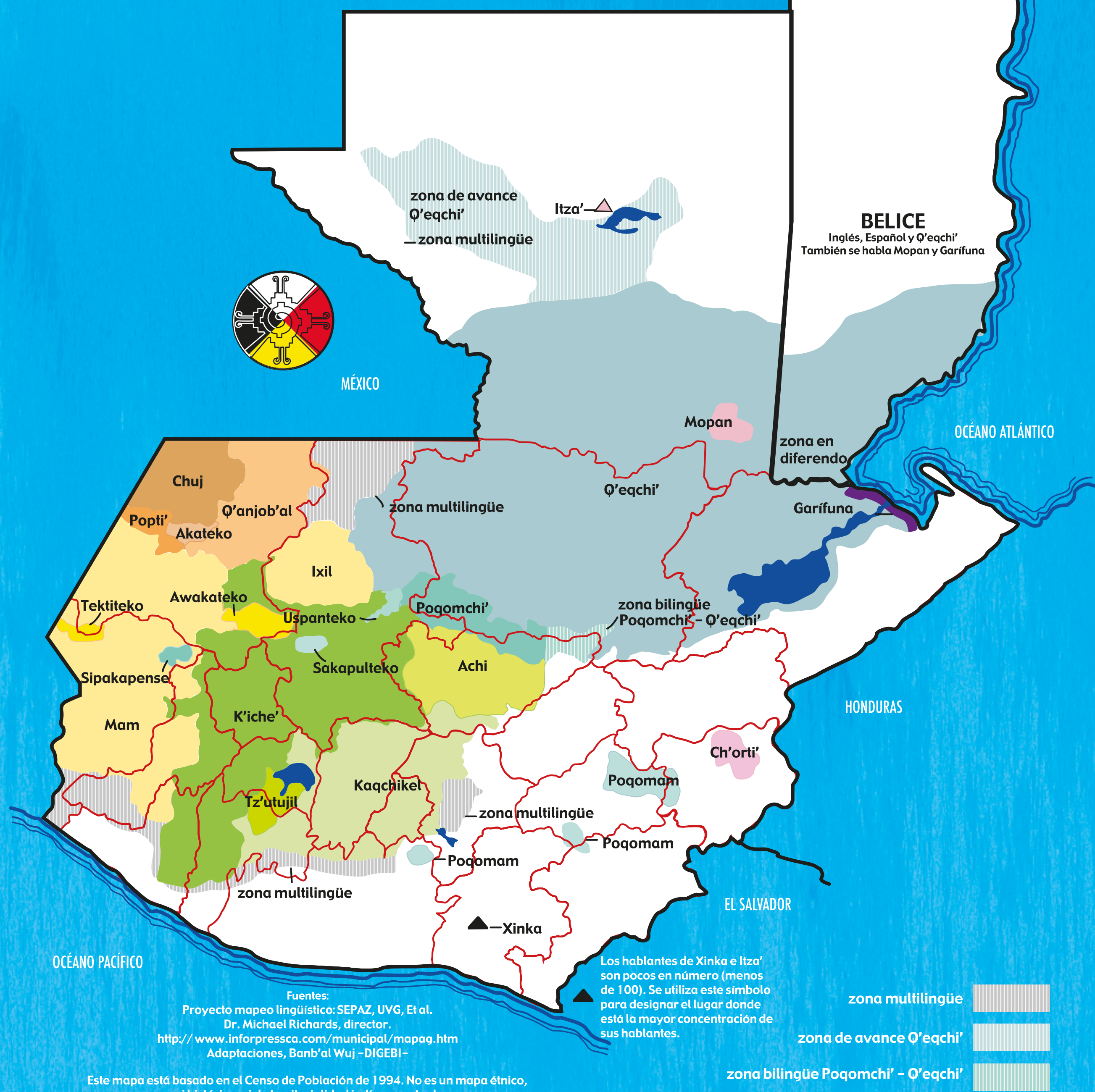





# RETAL IXIMULEW
## Mapa Lingüístico de Guatemala
### Idiomas mayas, xinka y garífuna




**Distribución gratuita**

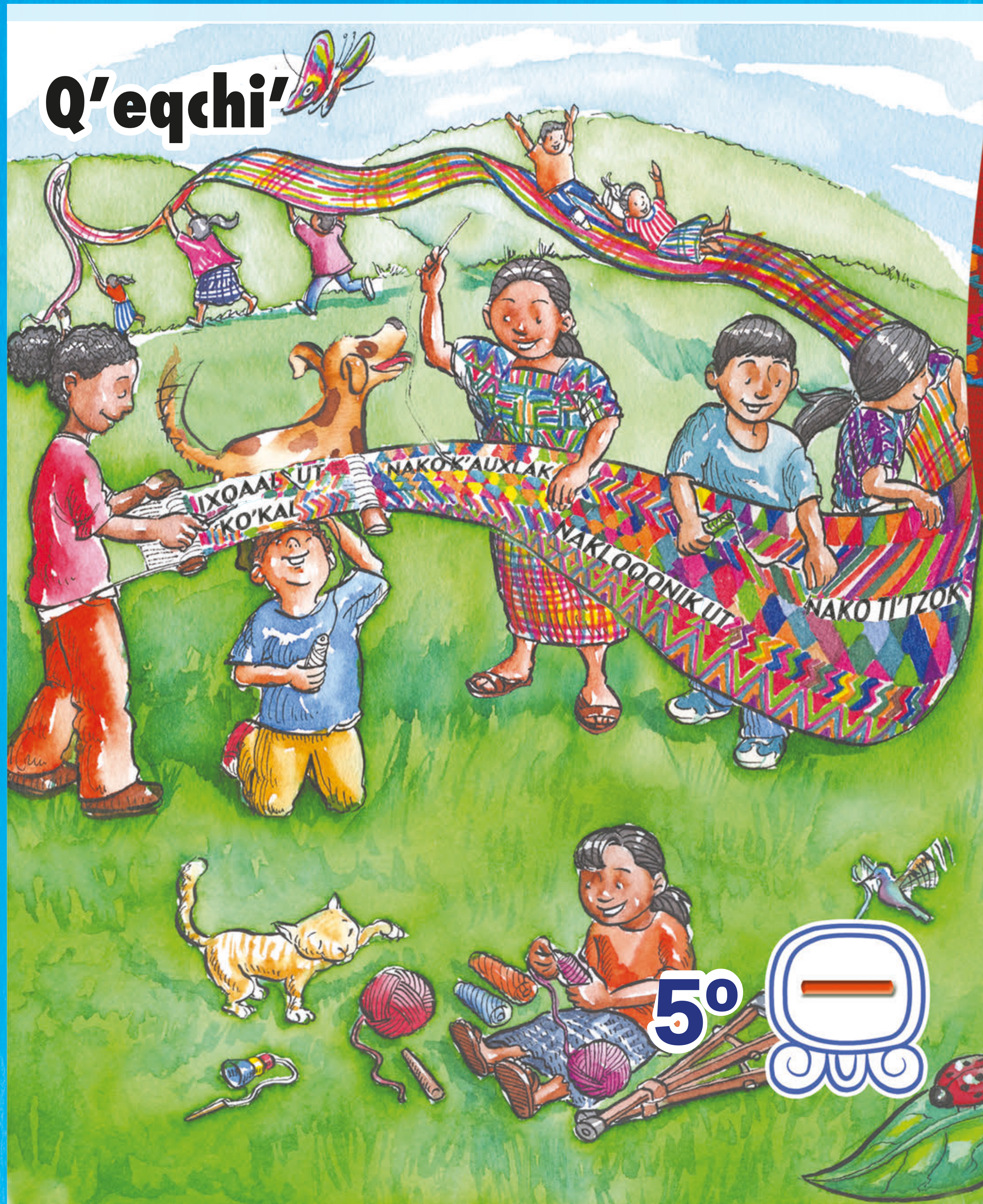
Q'eqchi' - Kemok aatin - Ro' raqal - K'anjel re tz'iib'ak ut ilok ru hu, rik'in li chaab'il k'a'uxl

# Kemok aatin

*K'anjel re tz'iib'ak ut ilok ru hu, rik'in li chaab'il k'a'uxl*

*Ro' raqal*

## Q'eqchi'



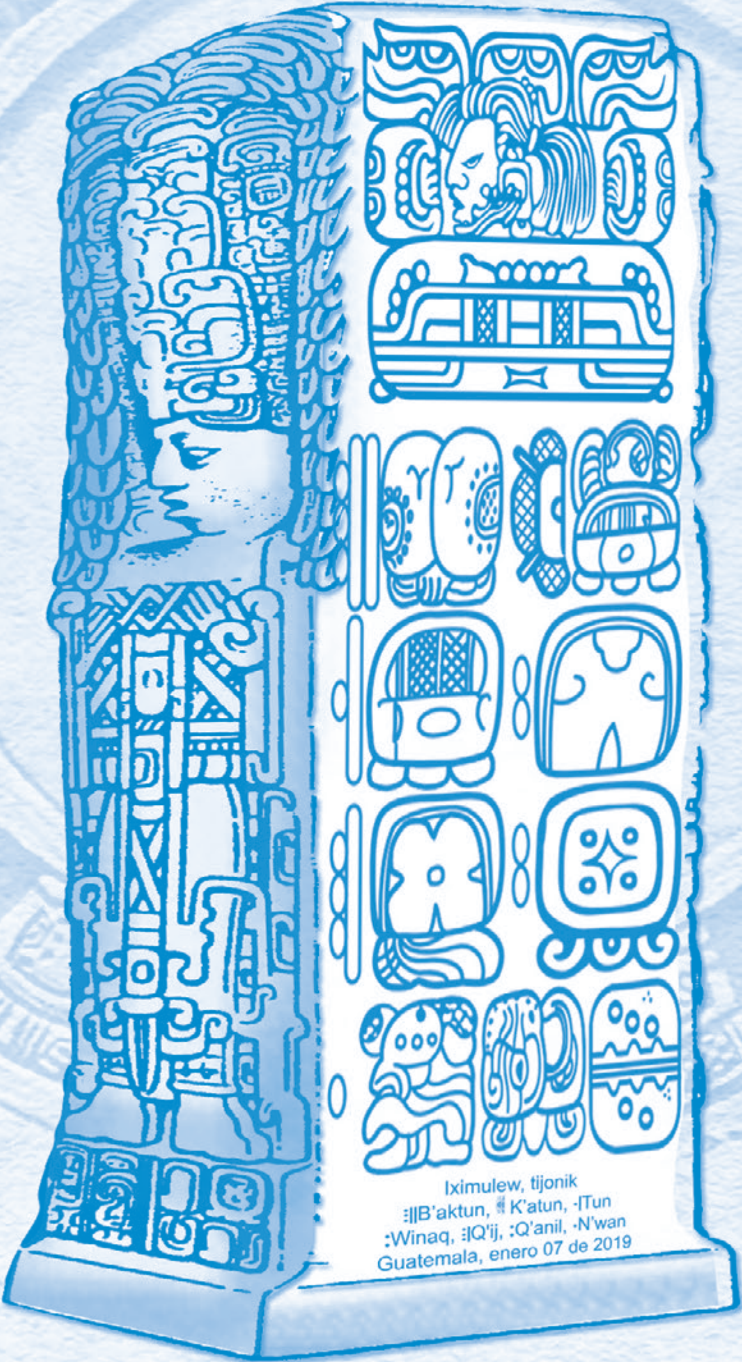
Lunes, enero 07 de 2019

**Ka'ib' Q'anil:**
Fertilidad, fecundidad y nacimiento de todo.

Energía de la fertilidad, de la esencia espiritual y material; esencia del conocimiento, de la sabiduría, de la fecundidad y abundancia. Es la riqueza de la diversidad.

El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el inicio simbólico del ciclo escolar es decir ri utikirb'al, en idioma maya k'iche'.

Fuente Digebi.




Viernes, octubre 18 de 2019

**Oxlajuj E':**
Simboliza el camino que conduce hacia los propósitos de la vida.

Día propicio para descubrir las capacidades y talentos propios, para orientarse y buscar respuestas a las preguntas sobre el sentido de la vida.

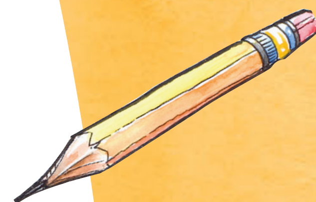
El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el cierre simbólico del ciclo escolar es decir ri uk'isb'al, en idioma maya k'iche'.

Fuente: Digebi.



# Kemok aatin

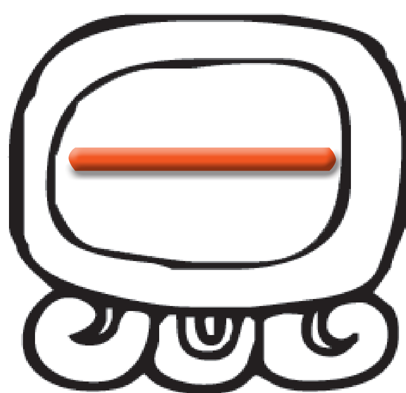
K'anjel re tz'iib'ak ut ilok ru hu, rik'in li chaab'il k'a'uxl



## Ro' raqal

## Q'eqchi'

## Quinto grado primaria



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
**Kemok aatin** - Quinto grado primaria.
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
162 páginas.
ISBN: 978-9929-571-20-4

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

## Autoridades Ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
**Ministro de Educación**

Héctor Alejandro Canto Mejía
**Viceministro Técnico de Educación**

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
**Viceministra Administrativa de Educación**

Daniel Domingo López
**Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural**

José Inocente Moreno Cámbara
**Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa**

Samuel Neftalí Puac Méndez
**Director General de Currículo -DIGECUR**

Ana María Hernández Ayala
**Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE**

Carlos Jacinto Coz
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI**

## Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
**Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural**

Coordinación de la publicación
**Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI**

## Autoridades de PRODESSA

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax
**Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA**

## Equipo de producción

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
**Coordinación de la producción**

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
**Autoría de lecturas**

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
**Mediación pedagógica**

Federico Roncal Martínez
**Revisión y asesoría pedagógica**

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Véliz
**Ilustración**

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
**Diseño gráfico**



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PRODESSA
IXIMULEW



Impreso en los Talleres de La Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional, con guía No. 43865

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

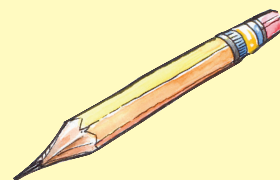
Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,




Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

# Na'leb' natzolmank




| No. | Título | Tipo | Estrategia | Página |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Sachb'ach'oolej xaq rilb'al li raxi tz'ik | Seeraq' | Taw rajb'al li taayaab'asi | 12 |
| 2. | Diferentes pero solidarios y solidarias | Carta | Explorar conocimientos previos | 18 |
| 3. | Naq xpurik li peepem | Yehom | Xtawb'al li na'leb' | 22 |
| 4. | Tres enamorados miedosos | Cuento | Formular hipótesis | 28 |
| 5. | Li ixq kitikib'ank re li awk | Xyeeb'al chi ru komon | Xtawok yaalal | 30 |
| 6. | Ri taq sanik / Las hormiguitas | Fábula | Sacar conclusiones y hacer inferencias | 34 |
| 7. | Wi' te'xk'e raj intz'aqonik | Xyeeb'al chi ruheb' komon | Xnimal na'leb' | 38 |
| 8. | ¿Grande o pequeño? Todo depende | Científica | Comparación | 42 |
| 9. | Jun esil hu cho'q re link'utunel qana' Yoon | Esil hu | Risinkil li xsaasal | 44 |
| 10. | El extraño | Cuento | Visualizar | 46 |




| No. | Título | Tipo | Estrategia | Página |
|---|---|---|---|---|
| 11. | Eb' li uq'm nake'aatinak' | Eetalil ut k'utbe'sink | K'a' ru natikib'ank re ut k'a' ru nak'ulmank | 50 |
| 12. | Li Jalam uuch sa' xyanqeb' li chahim | Xch'olob'ankil | Li xyaalalileb' li aatin sa' li na' ajej | 54 |
| 13. | La niña dormida | Poema | Lenguaje figurado | 56 |
| 14. | Li jun toon chi o sa' xyi li tenamit | Seeraq' | Li xtusulal na'leb' | 58 |
| 15. | Li xolb' | Seeraq' | Chan ru natiklaak ut k'a' ru nak'ulmank | 64 |
| 16. | Jugando Matemática con el profesor Esteban | Relato | Dibujar | 68 |
| 17. | Ixtabay. Defensora de los derechos de las mujeres | Leyenda | Entonación | 72 |
| 18 | Li muheelanb'il al | Xjuntaq'eetil li loq'al | Xch'ool na'leb' | 76 |
| 19. | Algo me duele | Poema | Interpretar | 78 |
| 20. | Chi kach'inq naqataw xyaalalil li k'a'uxl | K'ub'il b'anuem | Risinkil li truhanq | 80 |




| No. | Título | Tipo | Estrategia | Página |
|---|---|---|---|---|
| 21. | Wak Chanil Ajaw. Li Ixajaw sa' xwaq tasalil li choxa | Li k'ulb'il | Li k'ulb'il na'leb' | 84 |
| 22. | El sueño de Margarita | Poema | Lenguaje figurado | 90 |
| 23. | Jun chi qalooy ak' | Yehom | Yaab'asink chi tz'aqal re ru | 92 |
| 24. | Familias organizadas | Científica | Seguir el hilo del tema | 96 |
| 25. | Laj Lix sa' li "xsalil ru li wank" | Seeraq' | Junqtaq'eetink | 106 |
| 26. | ¡Salud amigos! | Canción | Interpretar | 110 |
| 27. | Xniin ut li kok' kok | Seeraq'ihom | Q'ehink | 112 |
| 28. | Adivina adivinador ¿Qué es? | Adivinanzas | Inferir | 116 |
| 29. | Un gallo arrepentido | Fábula | Problema solución | 118 |
| 30. | Li b'aatal naxk'utb'esi resil li yu'am | Q'ehink | Xk'aamankil rib' li eetalil rik'in li tz'iib'anb'il | 122 |




| No. | Título | Tipo | Estrategia | Página |
|---|---|---|---|---|
| 31. | Historias que no hay que olvidar | Caso | Causa y efecto | 124 |
| 32. | Naab'al kok'al nake'kam Watemaal | Esil | Uxb'il ut yehomq | 128 |
| 33. | En busca de un sueño: ser una mujer diferente | Relato | Resumir | 130 |
| 34. | Seeraq' chi rix qaawa' Anwanina | Seeraq' | K'a'uxlanb'il na'leb' ut tz'aqal yaal | 134 |
| 35. | Cuento de Nochebuena | Cuento | Relación texto-contexto | 142 |
| 36. | Jun pinyaat re b'atz'unk ut wotzok | yehom | Xyeeb'al ruk'in waatin | 144 |
| 37. | ¡Atención niñas y niños! | Casos | Relación texto-contexto | 148 |
| 38. | Una gran celebración | Relato | Seguir el hilo del tema | 152 |
| 39. | Li xchaab'ilal xb'e jun taqchoxahil hu | Seeraq' | Xtusulal | 156 |
| 40. | Un millón doscientos mil niñas y niños no asisten a la escuela | Noticia | Interpretar gráficas | 160 |



# Conoce cómo son las lecturas de tu libro y cómo realizarlas

En cada lectura encontrarás diferentes actividades que harán de tu lectura algo muy divertido e interesante. Por lo tanto te proponemos lo siguiente:

## 1. Antes de leer

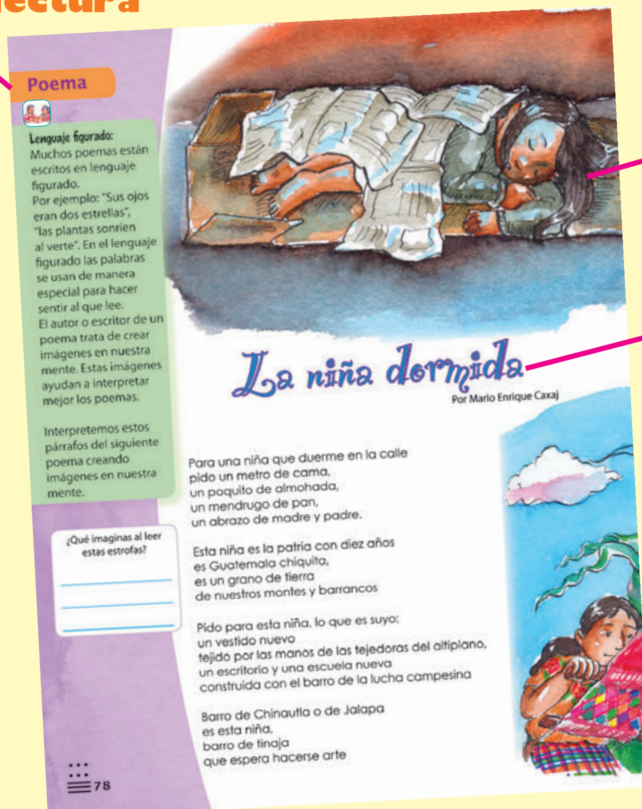
• **Explorar la lectura**

Es importante que antes de comenzar a leer explores la lectura. Esto lo puedes hacer revisando el título y los dibujos para responderte a preguntas como: ¿Qué tipo de lectura es? ¿De qué se tratará? ¿Qué información tendrá? ¿Qué puedo decir de la lectura al ver las ilustraciones? Para ello  debes identificar:

**El tipo de lectura**

**Las ilustraciones**

**El título**



Poema

**Lenguaje figurado:**
Muchos poemas están escritos en lenguaje figurado.
Por ejemplo: "Sus ojos eran dos estrellas", "las plantas sonríen al verte". En el lenguaje figurado las palabras se usan de manera especial para hacer sentir al que lee.
El autor o escritor de un poema trata de crear imágenes en nuestra mente. Estas imágenes ayudan a interpretar mejor los poemas.

Interpretemos estos párrafos del siguiente poema creando imágenes en nuestra mente.

¿Qué imaginas al leer estas estrofas?

La niña dormida

Por Mario Enrique Caxaj

Para una niña que duerme en la calle
pido un metro de cama,
un poquito de almohada,
un mendrugo de pan,
un abrazo de madre y padre.

Esta niña es la patria con diez años
es Guatemala chiquita,
es un grano de tierra
de nuestros montes y barrancos

Pido para esta niña, lo que es suyo:
un vestido nuevo
tejido por las manos de las tejedoras del altiplano,
un escritorio y una escuela nueva
construida con el barro de la lucha campesina

Barro de Chinautla o de Jalapa
es esta niña,
barro de tinaja
que espera hacerse arte

78

Esto hará que recuerdes lo que ya sabes acerca de la lectura y te será más fácil comprenderla.

• **Revisar la estrategia**
Al inicio de cada lectura encontrarás una "estrategia". Las estrategias son como consejos para leer de mejor forma y comprender bien todo lo que lees. Debes revisarla con mucha atención y ponerla en práctica mientras haces la lectura.




## 2. Leer activamente

Al leer encontraras instrucciones o preguntas numeradas que debes responder en tu Cuaderno para pensar y resolver. Esto te servirá para practicar la estrategia.

1 ¿De qué trata el primer párrafo?

También encontrarás otros cuadritos de monitoreo. Son como llamadas de atención. Te hacen preguntas para que revises si estás leyendo bien y si estás entendiendo. Te ayudarán a resolver tus problemas cuando leas. Quizá debas acudir a un diccionario o leer de nuevo un párrafo cuando no entiendas algo.

¿Estás entendiendo la lectura?

Otros cuadritos que encontrarás son los "informativos". Éstos tienen información importante que te ayudará a comprender mejor algunas palabras que están resaltadas en la lectura.

En el párrafo resaltado, la idea principal es: En ese momento fueron sorprendidos por las bombas y disparos de los soldados y eso les provocó terror.

Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

## 3. Después de leer

Realiza dos acciones:

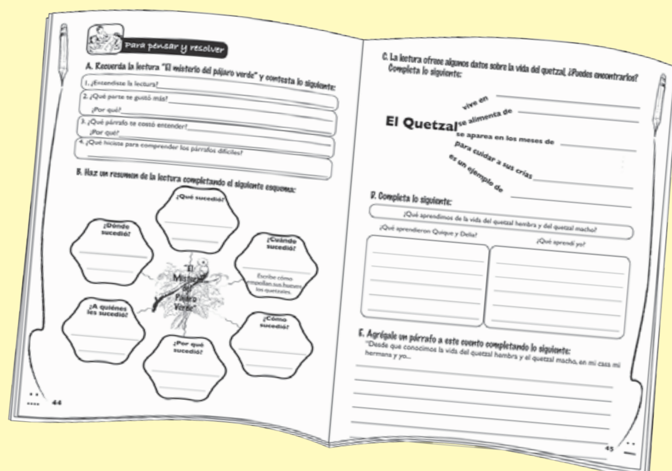
• **Resumen mental**
Al terminar de leer cada lectura, debes tratar de resumirla en tu cabeza, es decir, recordar lo más importante de lo que acabas de leer. Para ello puedes hacerte estas preguntas: ¿De qué se trata esta lectura? ¿Qué pasó al principio, después y al final? ¿Qué cosas interesantes encontré al leerla? Además puedes compartir con tus compañeros y compañeras lo que piensas acerca de lo que leíste ¿Qué te gustó? ¿Qué no te gustó? ¿Por qué?

• **Ejercicios "para pensar y resolver"**
Los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver. Son preguntas y actividades con dibujos. Estos ejercicios debes hacerlos individualmente, es decir, sin la ayuda de nadie. Así tendrás la oportunidad de comprobar si comprendiste bien la lectura y expresar tus propias opiniones. Algunos ejercicios traen esquemas que te ayudarán a organizar las ideas principales de lo que leíste.









Para pensar y resolver

A. Recuerda la lectura "El misterio del pájaro verde" y contesta lo siguiente:

1. ¿Entendiste la lectura?
2. ¿Qué parte te gustó más? ¿Por qué?
3. ¿Qué párrafo te costó entender? ¿Por qué?
4. ¿Qué hiciste para comprender los párrafos difíciles?

B. Haz un resumen de la lectura completando el siguiente esquema:

"El Misterio del Pájaro Verde"
¿Qué sucedió?
¿Dónde sucedió?
¿Cuándo sucedió? Escribe cómo empollan sus huevos los quetzales.
¿A quiénes les sucedió?
¿Cómo sucedió?
¿Por qué sucedió?

44

C. La lectura ofrece algunos datos sobre la vida del quetzal. ¿Puedes encontrarlos? Completa lo siguiente:

El Quetzal vive en / se alimenta de / se aparea en los meses de / para cuidar a sus crías / es un ejemplo de

D. Completa lo siguiente:

¿Qué aprendimos de la vida del quetzal hembra y del quetzal macho?
¿Qué aprendieron Quique y Delia? / ¿Qué aprendí yo?

E. Agrégale un párrafo a este cuento completando lo siguiente:
"Desde que conocimos la vida del quetzal hembra y el quetzal macho, en mi casa mi hermana y yo...

45

# Li qaloq'al chi b'onb'il



Jo' nakak'e reetal, li junjunq chi seeraq' wan sa' li tasal hu a'in, wan jun li xb'onol nak'utb'esink re. Kaahib' chi xb'onol wank, li junjunq wan jun xyaalil ut jun li na'leb' aajel ru naxye. A'in naraj xyeeb'al naq rik'in li junjunq chi seeraq' tqatzol junjunq li na'leb' ut b'aanuhom.

**Juntaq'eetilal wank, jo' ixq ut winq:**

Naqatzol xk'eeb'al xloq'al li ixqa'al ut li teelom, ut xtaw xyaalal juntaq'eet li qa k'ulub' ut li qaloq'al.

**Rajb'al li qaatinob'aal ut li qab'anuhom:**
Tqataw li rajb'alil ru ut xloq'al li qaatinob'aal ut li jalanjalanq chi b'aanuhom re toowank sa' chaab'ilal.

**Xk'ulub' li poyanam ut wank sa' tuqtuukil usilal:**
Li xyu'am li junjunq chi kok'al, winq ut ixq nim xloq'al. Tento naq tqayal xsahil li qak'ulub' jo' poyanam, naq namuxe'k li k'ulub'ej tento xjitb'al chi ru li chaq'rab'. Ka'aj wi' chi jo'ka'an toowanq sa' tuqtuukil usilal.

**Jorok k'a'uxl ut na'leb':**
Tqatzol chamob'resinkil li qak'a'uxl re xtuqub'ankil sa' junpaat li qak'anjel.

Naraj xyeeb'al naq sa' li junjunq chi yab'asihom taawmanq junaq ak' na'leb' chi rix li juntaq'eetil, wank sa' komonil, sa' tuqtuukilal ut k'a'uxlak chi yaal.

Li junjunq chi seeraq' a'in tate'xk'e chi k'a'uxlak, jo'kan aj wi' wan hoonal te'xpatz' laak'a'uxl chi rix li kok' na'leb. Taak'e reetal naq jwal aajel ru ut jwal sa xb'aanunkileb'.

**Anaqwan qatikib'aq rik'in li xb'een li seeraq'.**

Q'eqchi'

## Seeraq'



Chi rub'eetal li yaab'asink

**"Taw rajb'al li taayaab'asi."**

- Naq taayaab'asi junaq li seeraq'. Tento naq ch'olch'ooq chaawu k'a' ru t-ok wi' aawe, naraj naxye taapatz' aawib' chi rix:
- K'a' ru tk'anjelaq wi' we li yab'asihom

Sik' ru reheb' li aatin a'in re naq taachaqb'e li patz'om:

- Re tink'e xkomon lintzolb'al.
- Re naq yal sa tnume'q li hoonal.
- Re xtzolb'al junaq chik na'leb' maji' ninnaw.
- Re tintaw xyaalal k'a'aq chik ru.

1 Tz'iib'a chik junqaq xsumenkil laa'at.

Li na'ajmank a'an naq tqataw ru li nayaab'asimank.

Ch'olob' rik'in aawaatin naraj naxye li seeraq'. Wi' ink'a' nanaq sa' aach'ool, yaab'asi junsutaq chik.

# Sachb'ach'oolej xaq rilb'al li raxi tz'ik



Re qawa' Mario Enrique Caxaj

Junelik wan sachb'ach'ooleji chi rix li q'uq'. Eb' li poyanam nake'xk'e xch'ool chi xtz'ilb'al rix xyu'am li q'uq' tiik ink'a' nake'ch'olaak, xmaak naq jwal ink'a' nake'xk'e rib' chi ile'k. Li wanab' ut laa'in laj B'ex, maak'a naqanaw chi rix li q'uq'. Ab'an sa' jun kutan kiqak'ul jun li na'leb', ut kixtoch' qach'ool. Wanko pewreer. Kin'ok chi ch'ajok sek' nume' wa'leb' wochb'een inna'. K'ajo' naq kich'a'ajko' linyuwa' ut kixye naq a'an maawa' xk'anjel junaq winq. Li wanab' jun chihab' kach'in chi wu, ki'ok xyiib'ankil jun chunleb'aal. Ab'an ink'a' kiruuk xb'aanunkil, xmaak naq linna' kixye naq a'an maawa' xk'anjel ixq.

Ut toj yook aj wi' linna' xch'ajb'al li sek' ut linyuwa' kixtolob' rib' chi hilank sa' ab' chi ru li ochoch. Kiqil qib' wochb'een li wiitz'in ut kiqaye, ink'a' raj najachmank li xk'anjel junes re winq ut junes re ixq. Ch'ina'us raj naq jo' ixq ut winq tqab'aanu li k'anjel chi maak'a' tqaj re ma re winq ma re ixq.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Chi ru li kutan a'an koo'ok chi b'atz'unk muqlej ib' sa' pim. Wanko aran naq kiqil, jun ch'ina xul t'ilt'ook li xxik' sa' xyanq li pek, ut k'ajo' tpururi rib' re risinkil rib'. Kiqatenq'a re risinkil ut kiqach'e re raj naq t-eeleliq. Ab'an kixkut wi chik rib' sa' wuq'm, ut kixtunub' rib' chi sa sa' xch'ool. Chi rix a'an kipisk'ok sa' ruq'm li wanab'. Jwal kitoch'e'k li qach'ool xb'aan naq maawa yalaq k'a' chi xulil wank sa' quq'. Jun li q'uq' wank qik'in.

Naq yook chi pisk'ok sa' quq'm kiqil jun sachb'ach'oolej, chanchan yook chi nimank. Ab'an maawa' ka'aj wi' li q'uq' ki'ok chi nimank, li che', li pek, ut chi xjunil li wank chi qasutam. K'ajo' li qaxiw. Junpaataq chik jwal kok'o aj chik chi ru li q'uq'. Ut xkomon chik qaxiw kixk'e naq ki'ok chi qaatinankil li q'uq'. Kixye qe naq mooxuwak. Kixye qe naq mook'a'uxlak. Kixyoxi chi qu naq, kiqakoq' ut kooxb'oq chi b'eek junpaataq sa' chi xjunil li k'iche'.

Kootaqe'k sa' xb'een, kiqachap qib' chi ru li xxik' ut ki'ok chi taqe'k. K'ajo' tz'aqal xch'ina'usal chan ru narupupik sa' xb'een li k'iche'. K'ajo' naq nataqe'k chi ru li choxa, ut nab'ichank chi kaw. Chanchan naq nalub'k ut na'ok wi' chik chi rupupik t'uuyanq chi iq'.

Sachb'ach'oolej: Junaq k'a'q re ru maajun sut naqil, junaq k'a'q re ru maajun sut qilom.

Ma yookat xtawb'al ru li seeraq'.

2 Ma yookat xtawb'al ru li seeraq'. Ch'olob' rik'in aawaatin li naraj naxye li seeraq'.



Junpaat tz'aqal kiqataqsi li xnimqal tzuul re li k'iche'. Nuntajenaq tz'aqal xch'ina usal xraxal li tzuul. Kixye qe naq nahulak chi ru wank sa' li k'iche' b'ar wi' junelik nakeenak, ut xiikil wi' li xchu' ke. Eb' li k'iche' a'in junelik tz'aptz'ook ru chi choql, jo' eq'laak ut ewuuk.



Chi junpaat kixaqli li q'uq' sa' jun ruq'm li che'. Kiqil naq li q'uq' naxwa' li kok' xul, ab'an li jwal nahulak chi ru a'an li kok' k'iche'il o. Rik'in ruuchi re kixwotz qe li junjunq chi saa'us naxtaw sa' k'iche'.

Naq koo'ok sa' xchamal li mama' k'iche'. Kiqab'i jun b'ich jwal k'ajo' xch'ina'usal naxye.

3

Tz'iib'a kiib'aq na'leb' naxch'ololob' li raqal

B'ihu-B'ihu. Ut li q'uq' wank qik'in kixchaq'b'e B'ihu-B'ihu. Chi ruheb' li po pewreer ut juun, eb' li tux ut li xtzo'il li q'uq' nake'b'ichank chi junelik xb'aan naq xq'ehil li puktasink chi ruheb'.

Kixnumsi li kutan li qalo'y ut q'oqyin chi b'ichank sa' li k'iche'. Nab'ichank re xb'oqb'al li xsum, xb'aan naq hulak re li xq'ehil li puktasink. Naxyal xq'e chi b'ichank re royb'eninkil junaq xsum.

Moko jwal k'iheb' ta neke'ilok re chan ru naq neke'xsuunu rib'eb' jun suumalaq li q'uq'. Ab'anan li wanab' ut laa'in kooruhank chi rilb'al. Li xjalanil li tux chi ru laj tzo' a'an naq moko jwal cham ta li xye. Li xye laj tzo' kiib' wa nim chi ru li xnimal li xtib'el.
Naq kixtaw li xsum, chi junpaat ke'ok chi sukukb' sa' kiib'al. K'ajo' xch'ina'usil rilb'aleb'.

Li q'uq' kixch'olob' naq li k'anjel nake'xb'aanu sa' wotzb'il, maawa' ka'aj wi li tzo' chi moko li tux, xjunes. Ke'xsik' jun li q'umet che' xmaak naq ink'a kaw li ruch reheb'. Chi junqpaatil jo' li tzo' ut li tux nake'xpik xjulel li xna'ajeb'.
Timil timil kinume'k li kutan ut li tux q'uq' kixk'e kiib' li xmolb'. Chanchan tz'aqal kama' li rax choxaal li xb'onol. Chi rix a'an sa' kiib'al ke'xhupub' rib' chi ru wuqlaju kutan. Maajoq'e nak'ojlaak li qach'ool chi rilb'aleb'.



4

Tz'iib'a chan ru nake'xhupub' rib'eb' li q'uq'.

Li tux kixhupub' rib' sa' xb'een li xmolb' chi ru junq q'oqyink rik'in junq toqol wa'leb' ut li tzo' kixb'aanu chi q'elahil ut junq wa'leb'il.

Naq toj yooko chi rilb'al a'in, kiqak'a'uxla naq numtajenaq tz'aqal li na'leb' nake'xk'ut chi qu laa'o li poyanam. Eb' li winq jo' li ixq yookeb' chi xwotzb'aleb' li xk'anjel. Ut wank li juntaq'eetil choq' reheb'.

Ch'olch'ook chi qu naq li tuxil q'uq' a'an li nahuplaak ab'an li tzo' chan ta wi' chik ru a'an. Chan ta wi' ru naxb'aanu rik'in li xmama' ye. Xqil naq nahilank sa' xb'een li xye rub'el ut naxb'as rib' chi rub'el, ut chi najt nak'utunk chanchan li xaq pim.

Chi rix li wuqlaju maraj waqxaqlaju kutan nake'yo'laak li raleb', tz'apz'ookeb' ru ut maajun t'orol li rismaleb'. Timiltimil ke'ok chi wa'ak. Numenaq kiib' xamaan ut eb' li na'b'ej yuwa'b'ej ke'xtikib' xk'eeb'al kok' saa'us reheb'. Kink'a'uxla naq jwal ch'ina'us raj naq lin yuwa' nachiqok raj, chanchan linna'.

Timiltimil kituqlaak naq li xtzakahemq li q'uq' a'an ru li loq'laj che'k'aam. Koowotzok aj wi' rik'ineb' naq yookeb' xtzekankil li ruheb' li che'.



Ke'nume'k li kutan ut timil ki'ok chi nimank li xxik'eb' ab'an moko juntaq'eet ta xch'ina'usal rik'in li xna' xyuwa'.
Naq ke'ok chi ninqank li kok' q'uq', chi kach'inq ke'ok rilb'al b'ar wankeb' ut ke'xyal xq'e chi xkutb'al rib'eb' chi ru iq' re xyalb'al rupupik. Toj re ke'xkut rib' ut ke'elk sa' li xsukeb'.

Ma yookat xtaw b'al ru. Ma naru taach'olob' chan ru nake'yo'laak li ral li q'uq'.

Numenaq ta chik jun po, naq eb' li kok' q'uq' ke'xaqliik chi ru li xna'aj b'ar wi' ke'yo'laak, ab'an ak chaab'il chik nake'rupupik. Chanchan chik tz'aqal nake'ilok li xna'. Toj nake'sik'e'k chaq kach'inaq xwaheb', ab'an timiltimil ink'a' chik nake'tenq'aak. Xb'een li na'b'ej kikanab'ank re xk'eeb'al xwaheb' chi rix a'an li xyuwa'.

5

K'a' ru x'aatinak wi' li ch'ina raqal.

Ma juntaq'eet xch'olob' jo' ak xqil chaq.

Naq ke'xtikib' rupupik toj timil nake'xik chi ru iq'. Kinume'k li kutan ut chaab'il chik nake'rupupik, ut xjuneseb' aj chik nake'xsik' xtzakahemqeb'.

Ut chan ru li na'leb' a'in sa' xyanqileb' chik jalan chik xul, naq na'ilmank a'in naraj xyeeb'al naq ak xhulak xkutankil naq naruuk chik te'wanq sa' junesal, ink'a chik te'tenq'aaq xb'aan li xna' xyuwa'.

Chi junqaleb' li kok' q'uq' ke'xsik xna'aj sa' nimla k'iche'. Chi jo'ka'in ke'xtikib' li wank chi ru xyu'ameb', sa' junesal. Li wanab' ut laa'in naqak'e xwankil li xqil chaq.

Li xyuwa’eb’ li q’uq’ kixye qe naq xhulak xhoonalil naq toosutq’iiq chaq sa’ qochoch. Chi ra sa’ qach’ool ab’an chi sa aj wi’, sa’ xk’ab’a’ naq te’qil wi’ chik linna’ ut linyuwa’. Koo’ok chaq chi sutq’iik. Li q’uq’ kitenq’ank qe re qakanab’ankil b’ar wi’ kooxtaw. Kiqaq’alu chi kaw ut kooyaab’ak naq kiqajach qib’. Naq ki’ok chi sutq’iik li q’uq’, koo’ok wi’ chik chi nimank ut kookanaak kama’ naq kooxtaw. Naq koohulak sa’ li qana’aj muheb’aal kiqak’e reetal naq li kutan ink’a’ kinume’k, kama’ kiqil chaq. Li kiib’ po koowank chaq rub’el pim, naq kiqil, yal kiib’ oxib’ hoonal aj pe’ wi’an.

Kiib’ po chik tz’aqal chi yaal. Wochb’een li wanab’, rajlal naqab’i li xb’icheb’ li q’uq’ naq nakoxoonume’q sa’ xyanq li che’k’aam. Naq naqab’i xb’ich li q’uq’, nanume’k sa’ qach’ool xjuntaq’eetalil li wank sa’ ruuchich’och’, choq reheb’ li winq ut ixq. Laa’o li wanko yalaq ta b’ar, naruuk nakoowank sa’ tuqtuukilal, chaab’ilal ut usilal, xb’aan naq junqnaqik li qaloq’al.

6

Ch’olob’ rik’in aawaatin chan ru naraqe’k li seeraq a’in.

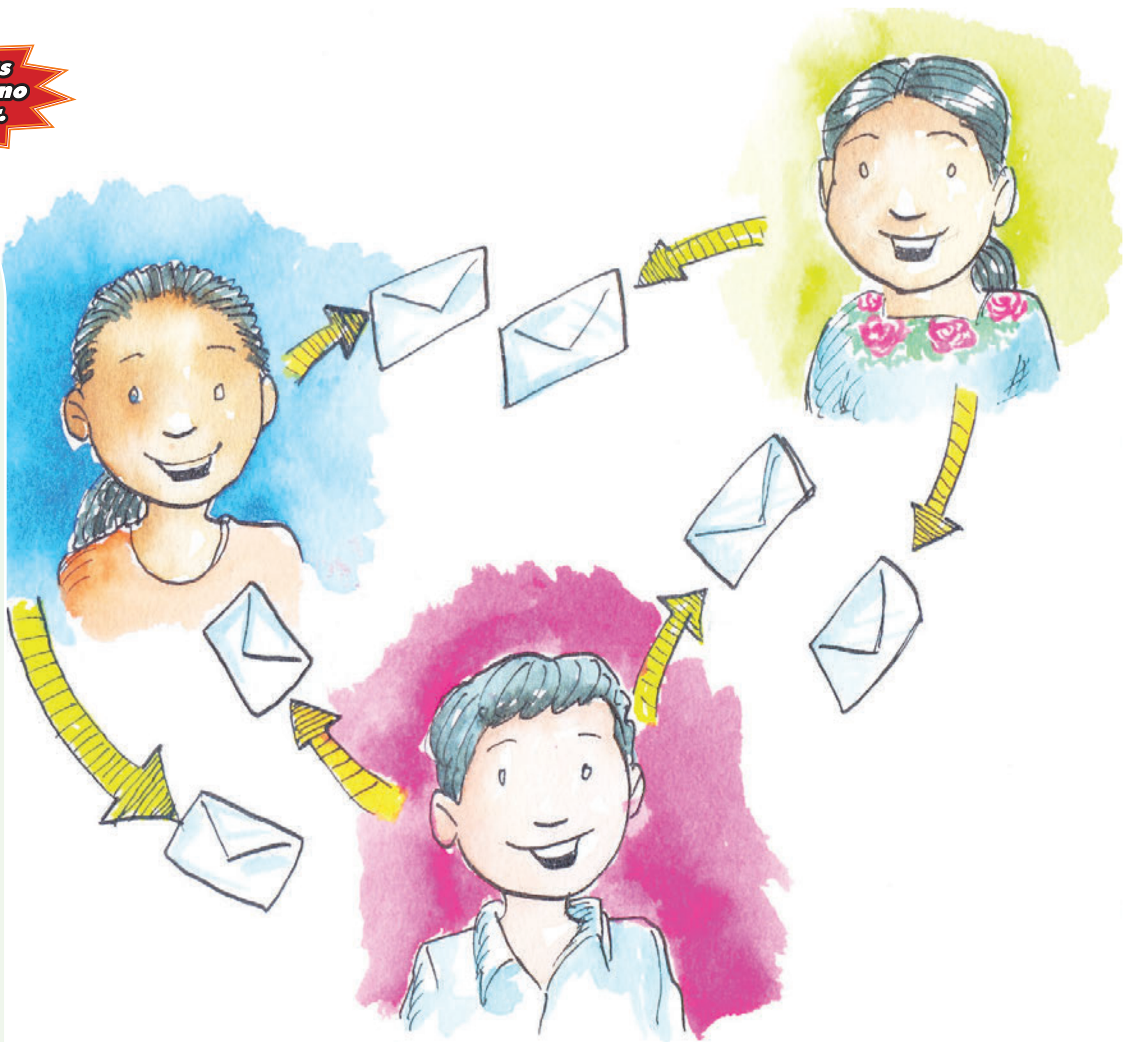
# Carta

**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

**Explora la lectura y piensa qué sabes del tema:**
Revisa el título, los dibujos y cómo están colocados los párrafos de la lectura. Una vez que hayas averiguado de qué tratará y qué tipo de lectura es, debes preguntarte: ¿qué conozco sobre este tema?

Por ejemplo, esta lectura trata sobre la solidaridad de personas diferentes, lo dice el título. Y está compuesta por tres cartas. Entonces puedes recordar lo siguiente:

1. Algo que sé o conozco acerca de la solidaridad
2. Algo que sé o conozco sobre personas diferentes
3. Algo que recuerdo sobre cómo son las cartas



# *Diferentes pero solidarios y solidarias*

Por Mario Enrique Caxaj

Eugenia, Dora y Manuel son dos niñas y un niño que viven en diferentes lugares de Guatemala y pertenecen a distintas culturas. Se conocieron el año pasado en Xela, durante una feria científica a la que asistieron representando a su escuela.

Durante las actividades de la feria se hicieron buenos amigos y decidieron escribirse cartas para compartir cómo se vive la solidaridad en la comunidad de cada quien. Te invitamos a leer las cartas que se enviaron entre sí para descubrir lo que cada uno cuenta.

Aldea San Marcos Huista, Municipio de Jacaltenango,
Departamento de Huehuetenango.
28 de junio de 2009.

Recordada Dora
Recordado Manuel

En mi mente viven los recuerdos de nuestro compartir en Xela. Ha sido una de las experiencias más bonitas que he tenido en mi vida.

Aquí la mayoría de las mujeres y los hombres somos mayas y hablamos el idioma popti'. Una tradición de Jacaltenango es la danza del Salap. Consiste en formar dos filas, una de hombres y otra de mujeres: Se baila durante los velorios. Es una danza ancestral. El nombre de mi aldea, San Marcos Huista, viene de "wuxhtaj" que significa hermano, por ello a los pueblos de la región Huista se les considera pueblos hermanos.

Quiero contarles cómo se vive la solidaridad en mi comunidad. En mi pueblo, muchas veces se necesita de la ayuda de varias personas para alguna actividad. Por ejemplo para construir una casa, sembrar la milpa o celebrar la fiesta patronal. Hace varios meses mi papá y mi mamá decidieron construir la casa donde ahora vivimos. Los vecinos y vecinas de San Marcos Huista ayudaron a construirla. En otra ocasión otra vecina también construyó su casa y mi familia ayudó a construirla.

Para esos acontecimientos, se prepara y reparte el txup que consiste en una bebida de pozol y un pan.

Tanta es mi admiración por mi cultura que no dudaré en participar en este hermoso trabajo solidario cuando deba hacerlo.

Un abrazo y espero recibir sus cartas.

Eugenia Domingo



**Solidaridad**:
Es cuando las personas colaboran y se ayudan unas con otras.

**4** ¿Qué aprendí acerca de la solidaridad al leer esta carta?



Aldea Santo Domingo, Municipio de San Pedro Pinula,
Departamento de Jalapa.
30 de junio de 2009.

Hola mis amigas:
Dora y Eugenia

¿Cómo están? ¿Cómo les va? Espero que muy bien. A mí me va muy bien en mis clases. Me hicieron un bonito recibimiento en mi escuela cuando regresé de Xela. Mi profesor, mis compañeros y compañeras me felicitaron. Yo les conté que hice muy buenos amigos y amigas durante mi viaje.

Aquí en San Pedro Pinula somos ladinos y ladinas. Celebramos nuestra feria patronal en el mes de agosto. Nos gustan mucho los jaripeos. Mi familia cultiva cebolla, tomate y chile pimiento. También frijol y maíz. Aquí hay mucha pobreza. A veces la cosecha no alcanza para vivir. Por eso con mi familia a veces tenemos que ir a trabajar a la costa, a las fincas de café y azúcar.

Pero también somos muy solidarios. Cuando fallece un vecino o una vecina, todos y todas ayudamos con comida y dinero a la familia del difunto. También cuando cultivamos nuestros pequeños terrenos, toda la familia participa. Pero a veces no son suficientes estas manos de trabajo. Por eso en mi aldea Santo Domingo, existe lo que se llama "cambio de manos". En otras partes de Jalapa le llaman "hacer el lomo". Esto consiste en que dos o más familias nos unimos para ayudarnos entre sí y brindarnos colaboración en el cultivo de nuestros terrenos. Así practicamos la solidaridad en mi comunidad.

Espero que reciban mi carta y yo recibir las de ustedes contándome cómo se vive la solidaridad en sus comunidades. Si algún día vienen a visitarme yo les daré a probar el queso seco de Santo Domingo que es muy sabroso y famoso.

Manuel Chinchilla

5 Al leer la carta de Manuel pienso que:

6 Algo que recordé de la solidaridad es:

7 Algo que aprendí acerca de la solidaridad es:





¿Estás entendiendo la lectura?

Municipio de Livingston,
Departamento de Izabal.
29 de junio de 2009.

Amiga Eugenia Domingo
Amigo Manuel Chinchilla

Qué bueno escribirles y contarles muchas cosas. Lo mejor de mi viaje a Xela fue haberlos conocido y hacernos amigos y amigas.

Les estoy escribiendo bajo la sombra del monumento que conmemora el arribo de los garífunas a Guatemala hace más de doscientos años. Es un monumento muy bonito. Es una escultura de un garífuna vestido con el traje antiguo. Su tamaño es más o menos de una persona adulta.

Vivimos a la orilla del mar. Aquí casi todos y todas somos pescadores. Cuando mi familia pesca en el mar, tomamos sólo lo que necesitamos. A veces tenemos mucha suerte y pescamos bastante. Entonces tomamos sólo lo que vamos a comer y lo demás se lo damos a otra familia que no haya tenido mucha suerte o no haya pescado lo suficiente.

Hace dos días mí papá y mi mamá regresaron sin ningún pescado. El trasmallo o red de la familia vecina tenía buena pesca. Entonces mi papá fue a tomar pescados de los que había allí. Eso no se considera robar. Los vecinos y vecinas lo consideran bueno porque hay que compartir y ser solidarios.

Otras veces varias familias nos unimos y pescamos juntas. Lo que se logra se reparte en partes iguales.

Así practicamos la solidaridad los garífunas de Livingston. Ojalá nunca dejemos de ayudarnos mutuamente. Eso es bonito.

Querido amigo Manuel y querida amiga Eugenia, mi deseo es que estén bien y otro día les escribo otra carta.

Dora Lino

**8** Algo que entendí de la solidaridad al leer esta carta es que:

***Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.***

# Naq xpurik li peepem

Xtz'iib'ahom aj Mario Caxaj

**Xtawb'al li na'leb':**
Li na'leb' re junaq ilom ru hu maraj junaq ch'ol tz'iib'ahom ha'an li yook wi' chi aatinak li ilom ru hu maraj ch'ol tz'iib'ahom ha'an.
Qayehaq, junaq ilom ru hu naru na'aatinak chi rix: "li ketomq". Rajlaj, junaq na'leb' re ilom ru hu muku k'i ta aatin natz'iib'amank wi', wank naq jun maraj kaahib'.
Li ilom ru hu wank jun xyi na'leb' re, ha'an li nayeemank sa' chi xjunil li ilom ru hu.
Ut wank naq wankeb' chik junqaq na'leb' sa' li ilom ru hu ab'an junelik nake'aatinak chi rix li xyi na'leb'. Qayehaq: li ilom ru hu chi rix li ketomq, naru na'aatinak chi rix xtz'aqob' na'leb' jo' "xpaayil ruheb' li ketomq", "chank ru xch'oolaninkileb' li ketomq", ut wankeb' chik xkomon. Li xyi na'leb' junelik natawmank xb'eenileb' ch'ol tz'iib'ahomq.
Jo' re xtawb'aleb' li na'leb' naru nake'qab'aanu li patz'omq ha'in: ¿Chi rix k'a' ru na'aatinak ha'in?, ¿K'a' ru yook xyeeb'al?



Xsuus ink'ab'a'. Aj Watemaalin. Naweek'a' naq kolb'ilin xb'aan li DIF (Xk'iihik chi Tz'aqal re ru li Junkab'al). Naq toj kach'inaqin chaq xinwank chaq sa' jun k'aleb'aal re Kohatl Tepetl rechb'een linna' linyuwa' ut hoob' chik wiitz'in. Nintenq'a aj wi' chaq linna' chi xch'oolaninkil kab'l ut rilb'aleb' li wiitz'in. Nakinhulak aj wi' chaq chi tzolok sa' jun tzoleb'aal wank chi nach'. Nanaq sa' inch'ool naq jwal neb'a'o chaq. Raasa naq naqanumsi li jun po xb'aan naq ink'a' jwal terto xtojb'al inna' inyuwa'.

Chi xk'atq li kab'l, rajlal chihaab' nake'hulakje'k naab'al chi saqi peepem li nake'xk'ehexi rib' chi re li nimb'e. nahulak chaq chi wu xxib'enkil re rilb'aleb' chi purik ut chanchank naq sa' xyanq li choql naweek'a' wib' xb'aaneb' li saqi kok'i peepem.

1 ¿K'a' ru na'leb' wank re li ch'ol tz'iib'ahom eetalinb'il ru?

Sa' jun kutank, naq inkanab' chaq b'atz'unk ruk'ineb' li peepem, e'k'ulunk sa' qochoch wiib'eb' aj yakonel: jun qawa' Artuur xk'ab'a' ut li rixaqil qana' Karmen xk'ab'a'. laa'in toj kab'laju chihaab' wank chaq we.

E'chalk chi xq'unb'esinkileb' linna' inyuwa' re ink'amb'al chi k'anjelak sa' nimla tenamit jo' xmooseb' inb'ihoom. E'xye re naq te'xk'e inwa, inwarib'aal, intojb'al ut ink'eeb'al chi tzolok. E'xye naq eb' li poyanam yookeb' chi patz'ok moos tiikil poyanameb' ut b'ihoomeb' aj wi' ut chaab'il tojleb' nake'xye, cha'ankeb'.

Linyuwa' xk'ulub'an naq tinxik chi rixeb' chi k'anjelak ut xik chi tzolok. Laa'in osaho' inch'ool xb'aan naq tinruhanq chi xtenq'ankileb' ruk'in li sachomq na'uxmank sa' kab'l. jo'kan naq sa' **xmajelal linna'leb'** inxik, wechb'eeneb' jun siir kok'al wech aj k'aleb'aalil. Li winq ha'an naab'al tumin ojk'e re linyuwa' ut ojye re naq rajlal po tixtaqla raj chaq wesilal ut tixtaqla raj chaq aj wi' yiijach lintojb'al re.

Naq oohulak sa' nimla tenamit, li ma' Artuur ojmux inwankil. Jwal tinxuwaq laa'in. Eb' li poyanam ha'an wankeb' jun xnimla k'ayib'aal k'a'q re ru. Ut ha'aneb' aj wi' nake'jolomink re jun xch'uutal aj b'alaq' li nake'sik'ok chaq kok'al ha'an yaal b'ar re xteepal li tenamit re roksinkileb' jo' k'ay re xb'atz'unlenkileb' xwankileb'. Nake'b'alaq'iik chaq li rech'elaleb' naq nake'yehe'k chaq re naq te'k'anjelaq sa' juaq kab'l ut te'k'ehe'q xwa ruk'a' ut te'ruhanq aj wi' chi xik chi tzolok. Ut naq eb' li na'b'ej yuwa'b'ej ink'a' nake'xk'ulub'a li nake'yehe' re nake'elq'aak chaq li ralaleb' xk'ajol xb'aan yookatqeb' chi tamk li ani nake'loq'ok re li yib'aj na'leb' nake'xb'aanu, ab'an xb'aan aj wi' naq eb' li kok'al nake'b'one' ruk'in b'onb'il yajel maak'a' xb'anol ut ink'a' chik naru nake'b'atz'unleek xwankilal.

Junes yaab'ak ninnumsi kutank. Li ma' Artuur inxk'ayi re juni winq li wank jun xna'aj b'ar wi' wankeb' ixq nake'xk'ayi rib', sa' jun na'aj Kankun xk'ab'a'. Naq oohulak Kankun, li winq ha'an inxb'atz'unle aj wi'. Jwal ra ink'ul. Junes yaab'ak ninb'aanu ut rajlal nintz'aam sutq'iik chaq ruk'ineb' linjunkab'al. Ab'an timil onk'e reetal naq ink'a' chik tinruuq chaq chi sutq'iik.

Lajeeb' roxk'aal tolar ine'xk'ayi wi'. Nanaq sa' inch'ool naq ani o'eechanink we "El nene" cha'ankeb' re. Ha'an nak'ayink kaanob'resinel b'an ak junxilaq chik chi us. Nayakok aj w' kok'al. Ha'an jwal naab'al tumin naxtamob'resi. Inxk'e aj wi' chi k'amok **cocaína**. Naxye naq li kok'al jwal useb' cho'q re b'eelank li kaanob'resinel b'an, xb'aan naq ma'ani nak'a'uxlan re naq li kok'al nake'xb'aanu li k'anjel ha'an. Naxye aj wi' naq jwal nakooseb'an ut muku aajel ta ru qatojb'al. Jwal nakinxsak' chi us re inxib'enkil ut re aj wi' naq ink'a' tin'eeleliq maraj re naq ink'a' tinjit chaq.



**Xmaajelal na'leb':**
Naq toj maji' nak'a'xulak junaq poyanam xjunes, mare xb'aan xkach'inal maraj xsaajilal.

2 ¿Chi rix k'a' ru chi na'leb' na'aatinak li ch'ol tz'iib'ahom ha'in?



**Kokahiin:**
B'an li na'isimank chaq sa' jun li pim koka xk'ab'an. Na'osimank re b'anok re xkotzb'al xrahil yajel. Wankeb' poyanam nake'roksi jo' kaanob'resileb' ut ha'in nak'amok chaq nimla rahilal sa' li xkawilal junaq.



Junab'eraq chik, "laj nene", inxk'ayi re jun winq "aj Caribe" cha'ankeb' re, aj eechal aj wi' re na'ajej b'ar nake'xk'ayi wib' rib' li ixq ut b'ar aj wi' nake'k'ehe'k chi k'ayiik aj wi' kok'al sa' li tenamit ha'an. Inhulak chi ru xb'aan naq yookatq xsik'b'aleb' kok'al jo' linnimal xb'aan naq kama'an patz'b'ileb' re xb'aaneb' li poyanam aj loq'oneleb' re li k'a'aq re ru nake'raj ut naab'al tumin nake'tojok. Oyehe' re naq terto tixtoj re ut ha'an ojsume. Inxk'ayi chi lajeeb' k'aal tolar re.

3

¿K'a' ru chi na'leb' nakak'e reetal sa' li ch'ol tz'iib'ahom ha'in?

"Laj Caribe" wankeb' aj wi' kok'al ruk'in, li naxk'eheb' chi k'anjelak sa' b'e ut nake'taqla chi xsik'b'aleb' aj b'eenel tenamit re naq te'b'atz'unleeq xb'aaneb' sa'atqeb' li tojb'il warib'aal. inxk'am sa' jun li xna'aj ut eb' li t'uj ixq ine'xtzol chi ru wiib' oxib' xamaan . Sa' jun kutan inxtaqla chi rix jun ch'ina'al, aj kaalaju chihaab', ruk'in jun aj isinel jalam'uuch. Naab'al qajalam'uuch orisi ab'an chi t'urt'uuko. Orisi aj wi' jun qachapb'il mu. Onpatz' re k'a' aj e li qalam'uuchi ut li chapb'il. Ojye we naq sa' najtil tenamit ma kach'ineb' chi poyanam terto nake'xtoj li jalam'uuch ha'an. Ut ojye wi' chik we naq sa raj qach'ool naq nake'risi li qajalam'uuch chi kama'an, xb'aan naq wank qawa, xb'aan naq wankeb' kok'al maak'a' nake'yola re. Sa' xk'ab'a' naq muku nak'utunk ta xsahil qach'ool sa' xnaq' qu, ooxk'e chi uk'uk jun b'an xkaanob'resinkil qu.

“Laj Caribe”, kixk’ayi li chapb’il mu ut li jalam’uuch re jun aj najtil tenamit. Oxye re naq wi’ nasaho’ xch’ool moqon chik tixpatz’ xkomon re. Laj isinel jalam’uuch ojk’ul li xtojb’al xb’aan li xk’anjel.

Chi rix ha’an oosutq’iik rechb’een li ch’ina’al sa’ li na’ajej re xsikb’aleb’ aj b’eenel tenamit. Xiikileb’ aj tojb’il b’eeleb’aal ch’iich’ yookatqeb’ xk’amb’al chaq aj loq’onel sa’ li na’ajej. Owil aj wi’ naq sa’ li b’e wankatqeb’ kok’al yookatqeb’ xk’ayinkil rib’. Innaw ru li Xjenaar, kab’alju chihaab’ wank re. **Nab’alalank** sa’ li na’ajej ha’an chi sik’ok aj b’eenel tenamit. Ha’an nayehok we naq laj b’eenel tenamit jwal wankeb’ xtumin ut aajel li tumin chi ru re xloq’b’al xtzakahem. Ojye aj wi’ we naq li xjunkab’al jwal neb’a’, li xyuwa’ ink’a’ nak’anjelak xb’aan naq **setb’il** li roq ut li xna’ narilatq kok’ rawimq re xk’ayinkil sa’ k’ayiil, ut wankeb’ chik oxib’ riitz’in.



**B’alalink:**
B’ehek chi maak’a’ rajb’al.

**Setb’il:**
Maak’a’ jun raqal xtib’el xb’aan naq osetmank chi ru

Xjenaar ojseeraq’i aj wi’ we, naq kab’ab’er chaq, jun xlooy ojye re naq jun aj b’eenel tenamit aj najtil tenamit yook chi sik’ok kok’ ixqa’al re risinkileb’ xjalam’uuch ut oxib’ tolar naxtoj li junjunq chi jalam’uuch. Laj b’eenel tenamit oxye re naq tixterq’us xtojb’al wi’ naraj b’atz’unk ruk’in. Ha’an naxye naq ink’a’ nahulak chi ru ab’an jwal aajel aj wi’ li tumin chi ru re xloq’b’al xtzakahemq. Jo’q’ehaq ninsi xwa ut ninye aj wi’ re naq xikaq xkun sa’ rochoch, maak’a’ rajom sa’ b’e. Ninye re naq maxk’e rib’ chi ile’k xb’aan laj Caribe, laj eechal re na’ajej, xb’aan naq wi’ ink’a’ maachan chik naq truuq tkoq’e’q.

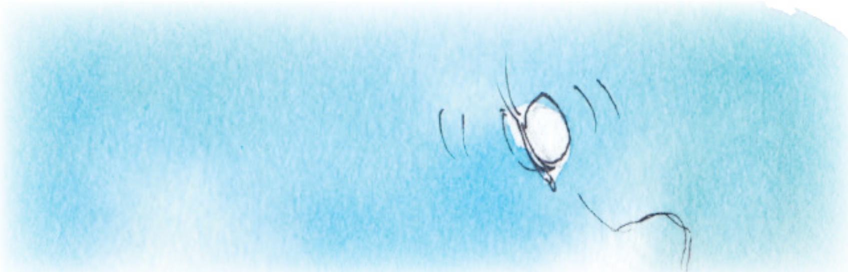
**4** ¿K’a’ ru na’leb’ wank sa’ li ch’ol tz’iib’ahom ha’in?

Onume’k xaq li kutank ut ink’a’ chik rab’ihomeb’ wesil li wech’elal. Yookin xaq chi k’anjelak sa’ li na’ajej ha’an toj chi ru li q’elaak ut chi ru li jun xamaan. Wank naq nakinwank ruk’in lajeeb’ chi winq. Eb’ laj b’eenel tenamit nakine’ril chi se’ek, ab’anan ink’a’ nake’xnaw naq jwal ra tz’aqal inch’ool. Naab’al sut ink’a’uxla eelelik ab’an nakinxuwak. Nink’a’uxla chaq linjunkab’al, link’aleb’aal. Ma’ani xaq nintaw re raj intenq’ankil.

Naq onket kaalaju chihaab’, laj eechal we inxtaqla injunes chi loq’ok k’a’aq re ru sa’ jun k’ayiil. Naq wankik chik xk’atq li k’ayiil, **maak’a’ sa’ inch’ool** naq ak tnume’q jun ch’ina saqi peepem sa’ linb’e. ma kach’in naq in’ok chi xjultikankil k’a’aq re ru. Linch’ool ojye we naq ha’an tz’aqal li hoonal yookin xaq reyb’enikil.



**Maak’a’ sa’ ch’oolej:**
Sa’ aaxaqam, sa’ sachsookil ch’oolej.





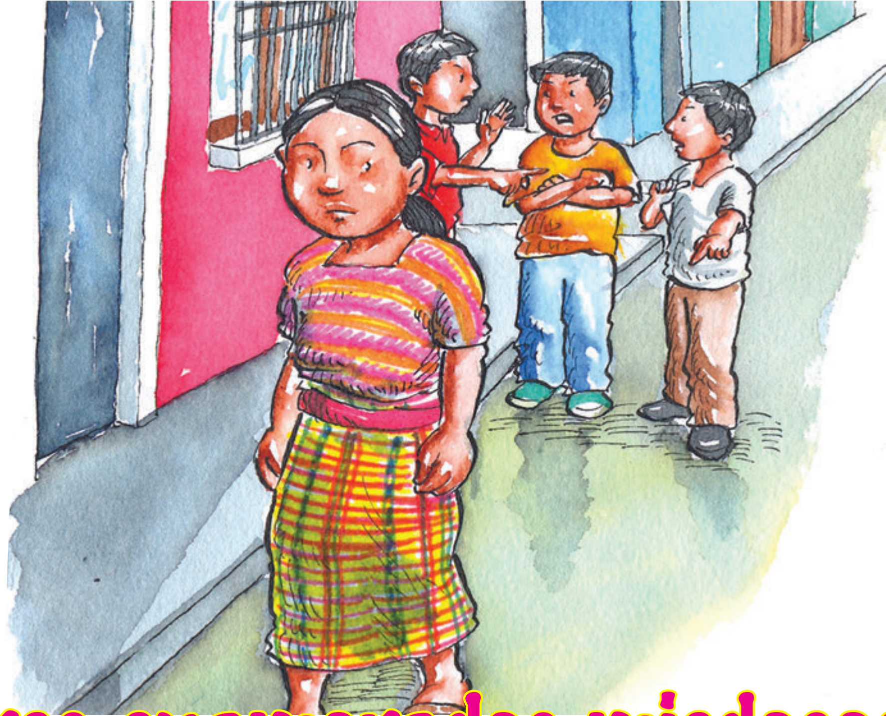
Inkokob' waanil, yookin chi xik sa' b'ar wi' yook chi xik li peepem. Yookin, yookin xaq chi aalinak. Osach sa' inch'ool li ch'ina saqi xul. Yookin xaq chi aalinak anchal inch'ool. Naq inlub', ak q'ojyink chikan. Xkomon inxiw ochal. Ink'a' xaq ninnaw k'a' ru tinb'aanu. Wank xaq chi re jun palaw li maajunwa wilom ru. Wank jun li kab'l chi xk'atq. Jwal tchaqiq i we. Yook ink'a'uxl chi rix ma xik maraj ink'a' chi toch'ok sa' li kab'l ha'an.

Timil timil innach'ok. Ink'a' chik jwal ink'a'uxla ut intoch' li okeb'aal. jun qana'chin otehok re. Inxka'ya chi us. Ink'a' nakinru xaq chi aatinak. Lintz'okajik, li chaqiheel, linlub'ik ut linxiw ot'anok we. Naq in'ajk, wankin chik sa' li na'ajej ha'in, sa' li DIF (Desarrollo Integral de la Familia-DIF- Molam re rawa'b'ejil aj mejiko).



**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

**Elabora hipótesis sobre la lectura,** esto significa pensar de qué se tratará y qué pasará.
Lo podemos hacer respondiendo algunas preguntas, observando las ilustraciones y analizando lo que dice el título. Al final comprueba si tus hipótesis fueron correctas.



# Tres enamorados miedosos

Cuento maya
Adaptado por Daniel Caciá

Rosa era una muchacha muy agradable e inteligente que vivía en un pueblo; era tan agradable e inteligente que tres hermanos comenzaron a enamorarla. Ella oyó a los tres y no sabía cómo decirles que "no" sin que se pelearan. Y entonces ocurrió que...

**1** Elabora hipótesis: ¿De qué tratará esta lectura? Analiza el título y observa los dibujos, luego escribe dos oraciones de lo que crees que tratará la lectura.

Carlos, el mayor de los hermanos, llegó para declararle su amor.
—¿De verdad me quieres tanto? —le preguntó Rosa.
—Ay niña. Te quiero tanto, tanto, que haría cualquier cosa que pidieras —respondió Carlos.
—Bueno —dijo Rosa. —¿Cuidarías un muerto?
—Sí —contestó rápidamente Carlos.
—Vení en la noche, el muerto estará preparado —sentenció Rosa.
—¿Quién dijo miedo? —se apresuró a decir Carlos. Y se fue a su casa muy contento porque Rosa parecía darle una oportunidad.

Al rato llegó Felipe, el segundo hermano.
—Haría lo que me pidieras para que sepás cuánto me gustás —dijo.
—¿De verdad? —preguntó Rosa.
—¡Claro! No me tientes porque le gano a todos los valientes —dijo Felipe en voz alta.
—Pues esta noche harás como si fueras muerto —dijo Rosa con un plan ya en mente.
Sin más que hablar, Rosa le tomó las medidas para preparar la caja donde le colocaría.

**2** ¿Qué crees que pasará después?

Juan, el hermano menor llegó más tarde.
—Ay niña, eres mi amor. Haría por vos lo que me ordenaras -dijo ciegamente el enamorado.
—¿Harías de diablito? —preguntó Rosa

—Yo estoy a tus pies aunque parezca que los tenga al revés —alegremente contestó Juan.
—Pues prepara tu traje y nos veremos esta noche —agregó Rosa.

Llegada la noche, Rosa preparó al que iba a hacer de muerto y lo metió en el ataúd o caja de muerto.
Al rato llegó el que debía cuidarlo. Rosa le dio cuatro candelas y lo mandó al lugar donde estaba la caja con el muerto.
Al hermano menor lo vistió con un traje rojo cubierto de latas agujeradas. Cada lata llevaba una vela encendida dentro. En la cabeza llevaba los cuernos. Cuando caminaba y saltaba, se oía un tintineo y le salían destellos y chispas. —¿Y qué debo hacer? —preguntó.

—Andá a donde está el muerto y te ponés a dar brincos —le ordenó Rosa.

Ninguno de los hermanos se dio cuenta de la presencia del otro. Cada uno estaba dedicado a lo suyo. Rosa sólo observaba. Juan, ni lento ni perezoso, agarró camino y llegó a donde estaba el muerto. Nada más llegando y comenzó a dar brincos.
—¡Ave María Santísima! ¿qué es eso? —gritó el que estaba velando. Y... ¡se echó a correr!
—¡Sin pecado concebida! —se levantó diciendo el que hacía de muerto. Y... escapó como alma en pena.
—¡Un muerto que corre! —gritó el pobre diablo. Y... ¡patas para qué las quiero!... comenzó a correr como conejo.
El primero volteaba y veía que lo perseguían. No paró hasta llegar a su casa. Y se aventó en una hamaca, temblando de miedo.
El segundo, para escapar del diablo, se escondió en la misma hamaca.
El diablo, con el susto, no vio que el muerto iba delante de él y se lo fue a encontrar en la mismísima hamaca.

Cuando se dieron cuenta de la broma y de su miedo, pensaron mejor. Desde ese momento decidieron no pelear entre sí y esperar a que Rosa tomara su propia decisión.



Fin

**3** ¿Qué crees que pasará con los hermanos?

**4** Revisa tu hipótesis y responde:
¿En qué estabas bien?

¿En qué estabas mal?

¿Entendiste la lectura?

## Xyeeb'al chi ru komon

**Xtawok yaalal:**
A'in naqab'aanu naq naqapatz' qib' chi kok'aq xsa', naq nakooyaab'asink. Nakooxtenq'a re xk'eeb'al reetal ma yooko chi xtawb'al ru li naxye li naqayaab'asi. Wi' ut ink'a' naqataw ru naru naqanumsi wi' chik qu sa' xb'een.



*Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.*

# Li ixq kitikib'ank re li awk

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Oksi li raqal nat'b'il xb'een chi q'an re xtawb'al xyaalal li nakayaab'asi.**

Ma kach'in li tikib'anb'il na'leb' li q'axal yook chi tenq'ank re li poyanam chi xchaab'ilob'resinkil ru li xyu'am, qayehaq: kaxlan saqen, li ch'iich', li kemleb', li iiqob'aal ch'iich' ut wan chik xkomon. Ab'an... ma aapatz'om junsutaq aawib' chi rix ani kitikib'ank re li awk sa' li ruuchi ch'och'

Jultikaq aawe, wi' ink'a' nakataw ru li yookat chi xyaab'asinkil numsi wi' chik junsutaq aawu sa' xb'een li raqal.

Moko ak chalen ta chaq re li poyanam naq ka'aj wi' awk naxb'aanu. Junxil chaq, tik najter q'e kutan, eb' li winq ut ixq yal naxke'xmol chaq chi rub'eleb' li che'k'aam li xtzakahemqeb'. Nake'yohob'k aj wi' chaq ut nake'xxok li k'a' ru nake'k'ehe'k re xb'aan li ruuchi ch'och'. Chi ruheb' chaq li kutan a'an ink'a' naruhank chaq xk'eeb'al chi tzakank juntuub'aq chi poyanam. Jo'kan naq ink'a' nake'xch'utub' chaq rib'. Jun chik anchal, li ruuchi ch'och' naxk'am chaq naab'al li rahilal, li yajel ut li xmajelal li tzakahemq xmaak a'in xiikil chaq li kamk. Toj chi ruheb' aj wi' li kutan anaqwan toj xiikil aj wi' li kamk xb'aaneb' a'in, li xjalanil a'an naq ink'a' nunawman chaq xkolok ib'. Anaqwan naru raj chik xkolb'aleb' li poyanam chi ru li kamk, ab'an toj wankeb' tz'aqal poyanam jwal neb'a'eb' ut wankeb' tik ink'a' oxloq'inb'il li xk'ulub'eb'.

**1** K'a' ru nake'xtzaka chaq li poyanam najter q'e kutan.

Chi kach'inqil, eb' li poyanam, ke'ok chi xnawb'al ru li xsutameb'. Ke'xk'e reetal naq wankeb' li pim jwal sa ut us xtzakankil.

Chi ruheb' chaq li kutan a'an, eb' li winq ut ixq nake'xik chi yohob'k rochb'een li ralal xk'ajol ak nimqeb'. Eb' li ixq wankeb' sa' yu'am ut eb' li wankeb' xk'uula'al tu'resiik nake'raj, ink'a' nake'xik chi yohob'k.

Rochb'een li tu'resink, nake'xb'aanu aj wi' xkok' k'anjeleb' jo' qayehaq li xsik'b'al li xxe' li pim, ruhatqeb' li che' ut li riyajil re xk'eeb'al chi chaqik. Li ixq kixk'e reetal chi kach'inqil naq li iyaj natz'eqe'k junpaat nayo'laak chaq. Sa' xk'ab'a' naq tik ink'a' k'i nake'xtaw maraj nake'xmol, kinaq sa' xk'a'uxl rawb'al junqaq reheb' li iyaj re naq moqon naab'al chik te'xxok chi ruheb'. Kinume'k li kutan, li ixq kixtaw ru naq wi' tpik li ch'och' ut traq'i ru li rawimq, jwal k'i wi' chik ru li awimq naru naxk'e. A'in kikawub'resink chaq re xch'ool li ixq re xk'eeb'al xkomon li xnawom chi rix li che'k'aam, li awk ut li molok ru pim, li xk'anjelob'aal, xk'uulankil ru li awimq ut xk'uub'ankil jo' tzakahemq. Jo'ka'in kixyoob' jun li xnimal ru xtenq' li ixq re xchaab'ilob'resinkil ru li xyu'am li poyanam: li awk.

**2**

K'a' ru nab'aanunk re naq xiikil li kamk chi ruheb' li kutan anaqwan





Li xb'een awimq ke'hulak chaq chi ru a'an li hal. Wan ta chik waqxaqib' mil chihab' kitawmank chaq li riyajil ut li rawb'al li triiw aran sa'eb' li tenamit nake'yeemank re Irak ut Iran. Aran chik ki'elk naq kixik aran Ejipt ut Ewroop. Jo'kan aj wi' kik'ulmank aran Chiin rik'in jun chik xpaayil li ixim: li aros.

Wan tana oob' mil chihab', naq kitiklaak li awk arin xteepal america, kitiklaak xb'aanunkil rik'in li riyajil li ixim. Nak'a'uxlamank naq kitiklaak li awk ixim sa' xnub'ajlileb' li tenamit Guatemala ut Mexico.

Na'ajunk:
Eb' li poyanam kewank sa' jun li na'ajej.



Naq li ixq kixtikib' chaq li awk, kitawmank jun nimla sahilal. Naru chik xwotzb'al ut xk'eeb'al chi wa'ak naab'al li poyanam. Chalen chik aran naru xk'uulankil li tzakahemq ut ink'a' chik kik'ulmank li we'ej xb'aan li rahilal naxk'am chaq li loq'laj ruuchi ch'och' maraj ink'a' chik kik'ulmank xmay xmajelal tzakahemq. Li awk a'an jun xnimal ru tenq' kixtaw li xch'uutal poyanam naq toj maajunsut nake'na'ajunk, ke'hilank sa' jun li na'ajej ut ke'xk'uub' jun li k'aleb'aal ut moqon kitenamito'k, naraj xyeeb'al, **Ke'na'ajunk.**

Sa' xk'ab'a' a'in ki'ok chi k'ihank maraj chi tamk li poyanam ut ki'ok chaq chi ilmank li ch'uutal poyanam jo' qayehaq, laj Maay ut wan chik xkomon.

Li xk'anjel ut li xtikib'ahom li ixq kitenq'ank re xwaklesinkil rib' ut xchaab'ilob'resinkil ru xyu'am li poyanam.

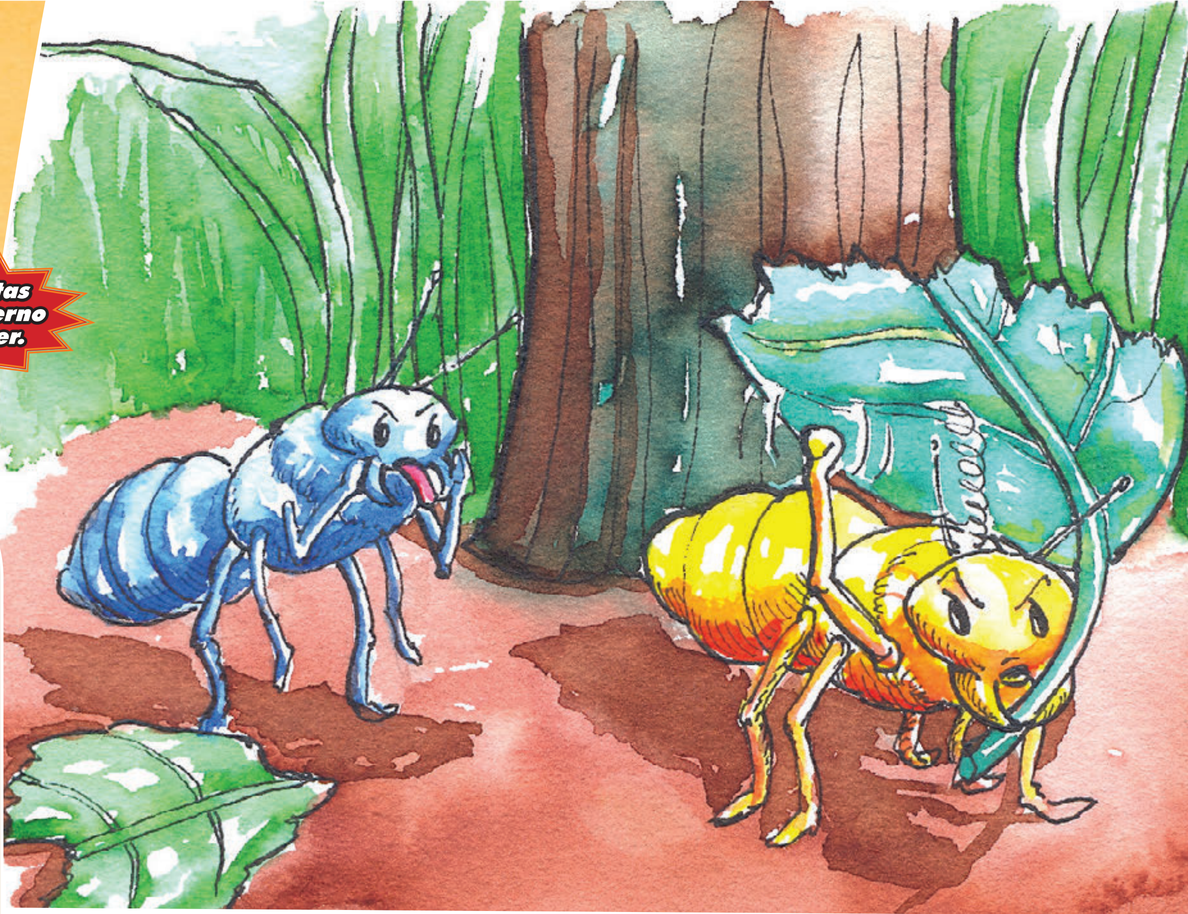
3

K'a' ru li chaab'il na'leb' ke'xyoob' chaq li ixq chi rix li iyaj.



## Fábula

**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**



**Sacar conclusiones y hacer inferencias:** Las historias no siempre nos dicen todo lo que pasa. Muchas veces debemos descubrir lo que está pasando sin que nadie nos lo diga. A esto le llamamos "hacer inferencias y sacar conclusiones". Hay datos en la lectura que nos ayudan a hacer inferencias y sacar conclusiones.

Por ejemplo: Si en la lectura dice que un oso hormiguero se alimenta de hormigas puedo inferir que si encuentra un hormiguero se comerá a las hormigas.

# *Ri taq sanik / Las hormiguitas*

Por Mario Enrique Caxaj

**Utiliza las partes resaltadas para sacar conclusiones y hacer inferencias.**

Todos y todas sabemos que las hormigas pueden ser negras o cafés. En idioma tz'utujil, la palabra "sanik", quiere decir "hormiga". Pero… ¿alguna vez alguien ha visto una sanik amarilla o azul?

Pues, resulta que en un bosque lejano, que ningún ser humano conocía, existían dos hormigueros. Uno a la par del otro. Cada uno se esforzaba día a día por ser el más alto y mejor construido. Esto tal vez no nos sorprende. Pero hay algo que sí nos puede admirar o llamar la atención.

En un hormiguero vivían las hormigas o sanik que se pintaban el cuerpo de color amarillo. En el otro hormiguero vivían las que se pintaban el cuerpo de color azul.

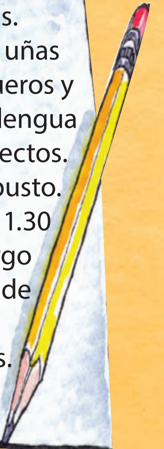
1 ¿Por qué crees que las hormigas no se llevaban bien?

Cuando una sanik azul se encontraba con una sanik amarilla no se hablaban. Unas a otras se criticaban y se burlaban.

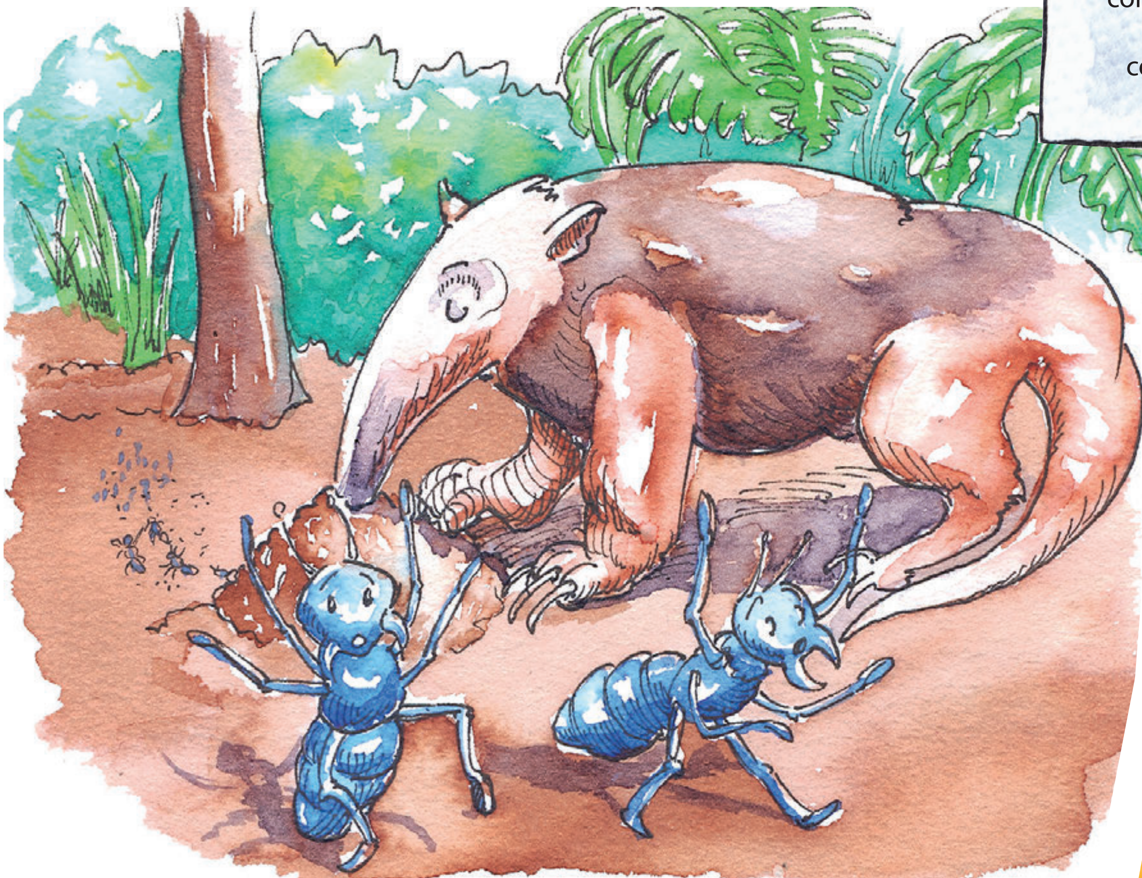
—¡Qué feo es el color amarillo! —decían las azules.
—¡Qué feo es el color azul! —decían las amarillas.

Como no se hablaban, sólo las hormigas azules sabían el secreto para fabricar el color azul. De igual manera, sólo las hormigas amarillas conocían la fórmula para fabricar el color amarillo.

Los dos hormigueros sufrían el ataque constante de un animal llamado oso hormiguero. Después de cada ataque había muchas hormigas desaparecidas, otras quedaban muy heridas. Los hormigueros que tanto les costaba construir, quedaban totalmente destruidos. Las hormigas azules y amarillas vivían resignadas a su suerte.



El oso hormiguero es un animal que se alimenta de hormigas y de termitas. Con sus fuertes uñas abre los hormigueros y con su pegajosa lengua captura a los insectos. El cuerpo es robusto. Mide de 1.20 a 1.30 metros de largo con una cola de 75 a 85 centímetros.



Un día, un zanate volaba por el lugar. Llevaba en el pico una bolsita con azúcar que había conseguido en una lejana aldea de humanos. Un gavilán que vivía entre los árboles del bosque, vio al pájaro y lo atacó. El susto fue tan grande que el zanate dejó caer la bolsa con azúcar.

¿Saben dónde cayó la bolsa de azúcar? Cayó justo en medio de los hormigueros. Al caer, hizo un enorme ruido que se escuchó como una bomba. La bolsa se rompió y el azúcar se esparció. Todas las hormigas se asustaron. Ni las azules, ni las amarillas, se atrevían a salir de su refugio. Pensaban que era otro ataque del oso hormiguero.

Más tarde, armadas de valor, salieron.

2

¿Por qué crees que la bolsa hizo un enorme ruido al caer?



**Cautas:**
con cuidado y precaución.

**3**

En este párrafo podemos inferir que las sanik azules y amarillas no conocían el azúcar. ¿Por qué?

—¿Qué será eso? —se preguntaban todas. Curiosas y **cautas**, se acercaron a esos finos y blancos granitos. Una hormiga azul investigadora, tomó en sus manos un granito. Lo miró de cerca. Luego lo olió y por último le pasó la lengua. Al ver eso, otra hormiga amarilla investigadora, hizo exactamente lo mismo. Al probar cada una su granito de azúcar, se vieron al mismo tiempo, se sonrieron y de repente gritaron:

—¡Qué rico...! ¡Esto se puede comer!

En ese instante, todas las hormigas, tanto las azules como las amarillas, se precipitaron sobre ese dulce alimento. Como ninguna lo quería compartir con las otras, empezó una batalla. Era tanta la locura y la pelea por apoderarse del azúcar que ya no se distinguían ni el color amarillo, ni el color azul. Entre aquel tumulto de hormigas azules y amarillas, lo que se había formado era un color verde.

De pronto, una sombra empezó a cubrir a esas hormigas en guerra. Se quedaron quietas y calladas. Cuando vieron hacia arriba, se llevaron el susto de su vida. Era el oso hormiguero que apareció sin avisar. Pero para sorpresa de todas, el animal come hormigas, no las atacó. Con la mirada perdida, pasó como que si no había visto nada. Todas se quedaron extrañadas, preguntándose por qué no les había hecho daño.

Al otro día, otra vez empezó la batalla. El azul y amarillo de las hormigas, nuevamente formaron el color verde. Cuando el oso hormiguero otra vez apareció, no logró ver a las hormigas porque todo lo miraba verde. Para él, las sanik eran monte verde y no deliciosas hormigas amarillas o azules. Eso sucedió por mucho tiempo, hasta que las hormigas peleoneras lograron comprender la confusión del come-hormigas.

**4**

¿Imaginas el tamaño del oso hormiguero? ¿Por qué crees que el oso hormiguero no se comió a las hormigas?



La guerra se prolongó por mucho tiempo. Un día, llovió tanto que se formó una corriente que destruyó el hormiguero de las sanik amarillas. Sólo algunas sobrevivieron. Las sanik azules se pusieron felices. Pensaban que sólo ellas serían las dueñas del azúcar.

Su sorpresa fue que la lluvia deshizo el azúcar. Ya no había muchas hormigas amarillas, pero tampoco había azúcar.

¿Estás entendiendo la lectura?

Al haber una mayoría de hormigas azules, el oso hormiguero no tenía complicaciones para distinguirlas. Empezó nuevamente sus ataques. Éstos eran dobles, porque sólo había un hormiguero. Doble era la muerte y la destrucción. Eso hizo que las hormigas azules también se fueran extinguiendo.

Las pocas hormigas azules y amarillas sobrevivientes, hicieron una tregua. Se reunieron y reflexionaron sobre todo lo que había pasado y dijeron:

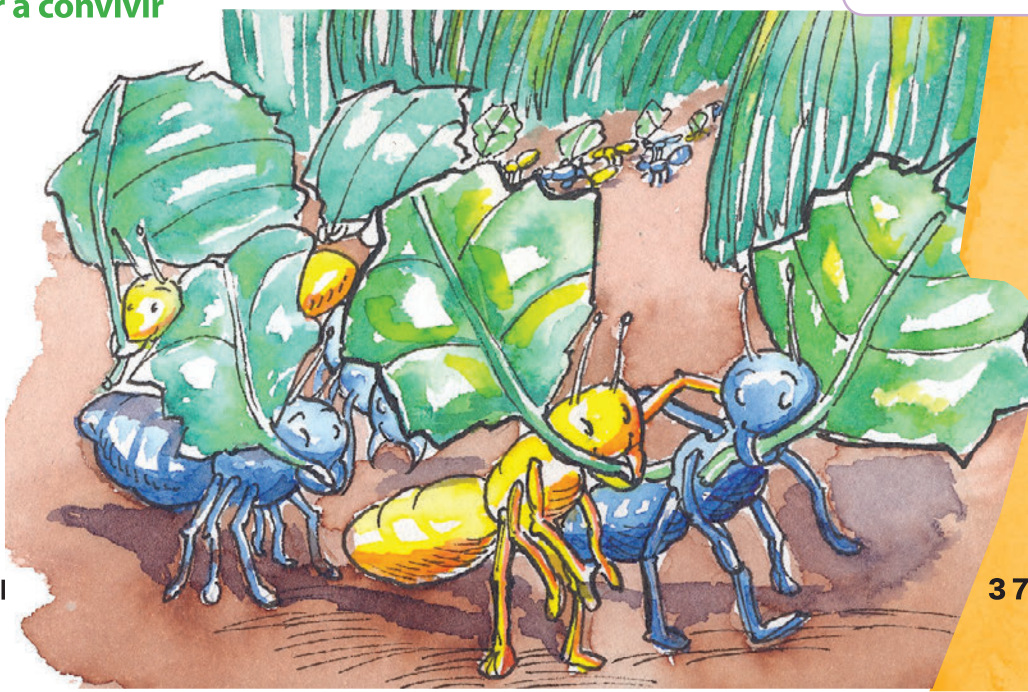
—No es bueno que haya sólo sanik azules o sólo sanik amarillas. Tenemos que ayudarnos entre todas. Tenemos que aprender a vivir en solidaridad y como hermanas.

Decidieron entonces, construir un hormiguero, donde vivieran juntas, respetando cada quien el color y el gusto de las otras. Descubrieron que la diversidad de colores es una riqueza para poder vivir. Aprendieron a convivir sin discriminación y sin peleas.

Siempre que el oso hormiguero aparecía, todas las hormigas azules y amarillas se mezclaban y formaban el color verde para confundirlo. El despistado animal sólo miraba el color verde que se confundía con el color de las plantas.

5 Finalmente, ¿Qué pasó con las sanik amarillas y las sanik azules?

**Para aprender a convivir con el que es diferente a nosotros y nosotras, es necesario conocernos y cooperar entre sí.**



# Xyeeb'al chi ruheb' komon

**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**



Xb'een wa,
numsiki aawu sa' xb'een li ok aawe chi rilb'al.

**Xnimal na'leb':**
Jultikaq aawe naq li xnimal na'leb' ha'an li jwal nim xwankil li nayeemank sa' junaq ilom ru hu. Sa' junjunq chi xch'lil aatinul naru naqataw junaq xnimal na'leb'.
Li junjunq chi nimla na'leb' wank xkach'inal xna'leb'il. Li xkach'inal xna'leb'il ha'an re xk'utb'esinkil maraj xcha'alil li xnimal na'leb'.

Xmolamil Ab'l Tenamit
ONU

Nach'olob'amank jo' jun xmolamileb' awab'ejilal. Li junjunq chi awab'ejilal nake'xtz'iib'a rib' chi anchal xch'ool sa' li Xmolamil Ab'l Tenamit re tenq'ank k'anjelak chi rix wank sa' tuqtuukilal sa' ruuchich'och', wank sa' komonil chi rib'ileb' ut xtenq'ankileb' rib' sa' li xwaklijik li xpoyanamilal ut li xsachomqilal.

## Wi' te'xk'e raj intz'aqonik

Xtz'iib'ahom aj Mario Caxaj

**Oksiheb' li raqalil eetalinb'ileb' re xk'eeb'al reetal b'ar wankeb' li xnimal na'leb' ut li xkach'inal na'leb'.**



Sa' jun ewuuk sa' xkab'il xpohil chihaab', chunchuukeb' sa' reeb'il li santilees li Xmariin, aj Rojeel, aj B'ex ut Xsantr. Rech aj tzoloneleb' rib'. Laj k'utunel ojseeraq'ik ruk'ineb' chi rix Xmolamil Ab'l Tenamit q'ela. Li Xmariin, oxjultika li seeraq'ik ut opatz'ok chi kama'in:

-¡Ab'imaq! ¿Wi' te'xruhanq raj chi tz'aqonk sa' Xmolamil Ab'l Tenamit ut wi' wanqeb' raj chi ruheb' chi xjunileb' laj taql re li junjunq xtenamital ruuchich'och', k'a' raj ru teeye reheb'?



Laj Rojeel, oxaqli chi sa xch'oo, ojye:



-Laa'in tinyeheb' raj re naq chi xjunilo li xkok'alil ruuchich'och' ink'a' chik naqaj puub'aj ib'. Xb'aan naq wankeb' naab'al poyanam maak'a'eb' chik xna' xyuwa' xb'aan li puub'aj ib'. Ink'a' naqataw ru k'a' ut naq makach'in tumin nasachmank re loq'ok puub'. Ink'a' chik naqaj rilb'aleb' kok'al aj kookox, kama'an li wankeb' sa' naab'al chi tenamit.

Yaal naxye laj Rojeel. Chi ru xnumik lajeeb' chihaab' laajeeb' miyon kok'al xe'kanaak chi maak'a' xjunkab'al sa' xk'ab'a' li puub'aj ib'; kab'laju miyon tiq'b'ileb' maraj sikeb' junaq xcha'aleb' ut mare wankeb' junaq 300,000 chi kok'al aj kookoxeb' li nake'tz'aqonk sa' lajeeb' xka'k'aal chi puub'aj ib' na'uxliik sa' jalanq chi tenamit re ruuchich'och'.

Najuk'uk junqkab'al li puub'aj ib', naxjacheb' ru junaq komonil. Wankeb' tana hoob' miyon chi qas qiitz'in xkoheb' xkolb'al rib' sa' jalan chik tenamit ut mare kab'laju miyon chik xe'isije'k sa' xkomonileb'. Makach'in jwal yajeb', pucheb' ut xe'kana chi maak'a' xtzolb'aleb' sa' xk'ab'a' naq xe'kamsiik li rawimqeb', xe'juk'eb' rochocheb', maak'a'eb' chik xb'eheb', rochochil xkawilaleb' chi muku xtzoleb'aaleb' sa' xk'ab'a' li puub'aj ib'. Chi xjunileb' li kok'al k'eeb'ileb' sa' rahilal xb'aan li puub'aj ib' wankeb' xk'ulub' chi xkolb'aleb' rix ut ch'oolaniik chi tz'aqal re ru.



Laj B'ex ink'a' oraj kanaak chi ixb'ej ut ojye:



-Laa'in tinyeheb' raj re chi xjunil li tenamit wankeb' sa' ruuchich'och' naq ink'a' chik nake'qaj kok'al maak'a'eb' xtzolb'al. Roksiiqeb' xkun li tumin nake'xsach sa' loq'ok puub' re loq'ok tasalhu ut k'uub'ank tzoleb'aal. tzolo'qeb' xkun li kok'al re naq ink'a' chik te'k'anjelaq jo' nimqi poyanam.

Re xtawb'al xnimal xna'leb'il li ch'ol tz'iib'ahom ha'in, xb'een wa xtawb'al li na'leb' ruk'in li patz'om ha'in: ¿Chi rix k'a' ru na'aatinak li ch'ol tz'iib'ahom ha'in? Na'aatinak chi rix li kok'al ut **li puub'aj ib'.** Anajwank qapatz'aq: ¿K'a' ru tz'aqal xnimal ru li naxye chi rix li kok'al ut li puub'aj ib'? naxye naq: **laa'o li kok'al ink'a' chik naqaj puub'aj ib'**. Li xkach'inal ru na'leb' ka'aj wi' nake'xkuutu rix li xnimal ru na'leb'. Sa' li ch'ol tz'iib'ahom ha'in li xkach'inaleb' ru na'leb' ka'aj wi' nake'xch'olob' k'a' ut naq li kok'al ink'a' chik nake'raj li puub'aj ib':

- Makach'in chi poyanam xe'kanab'aak chi maak'a' xna' xyuwa'.
- Makach'in tumin nasachmank sa' li loq'ok puub'.
- Xiikileb' kok'al aj kookox.

¿Ma yookat xtawb'al ru li yookat rilb'al ru?

B'ar wan li xch'ool n'aleb' sa' li raqal a'in. Kach'in chik ma sa' chi xjunil li raqal na'uxman aatinak chi rixeb' li kok'al wankeb' sa' b'e ut a'an li na'leb'. Re xtawb'al li xch'ool na'leb' tento tqapatz' qib':
K'a' ru li jwal aajel ru naxye li raqal a'in chi rixeb' li kok'al wankeb' sa' b'e. Chan naq eb' li kok'al wankeb' sa' b'e tento te'k'anjelaq ut nab'al yookeb' chi kamk.
Li xkab' xch'ool na'leb' a'an li nach'olob'an re chi us li xb'een xch'ool na'leb:

- 150 miyon chi kok'al wankeb' sa' b'e.
- Nake'k'anjelak re xnumisinkil li xkutaneb' xb'aan naq kamenaqeb' li xna' xyuwa'eb.
- Nake'kam sa' xk'ab'a' xketb'al aj katesinel pim, Xch'ututil aj elq'ut yajel.

Li naxye laj B'ex yaal. Anajwank wankeb' lajeeb' xwaqxaqk'aal miyon chi kok'al sa' b'e. Minb'ileb' chi k'anjelak sa' b'e re xtawb'aleb' xtz'aq xtzakahemqeb' xb'aan aj wi' li ch'a'ajkilal wank, xb'aan xkamikeb' xna' xyuwa', li puub'aj ib' ut li k'a' rahilal naxk'am chaq li qasutam. Ab'an mare wankatqeb' aj wi' kok' k'anjel, jo' li mesok xaab' maraj k'ayink sa' k'ayib'aal re xnumsinkil kutank, wankeb' aj wi' nake'kamje'k xb'aan li kaanob'resinel b'an, li yalok chi rib'leb' rib' xch'uutaleb' al ut ixqa'al ut xb'aan aj wi' li yajel.





Li Xsantr xxye aj wi' raatin:
-Wi' tintz'aqonq raj sa' li Xmolamil Ab'l Tenamit tinyeheb' raj chaq re naqaj tohe'xtenq'a ruk'in li b'an ut qilb'al aj wi' chi qajunilo, jo' ixq jo' winq. Eb' li kok'al b'onb'ileb' xb'aan li SIDA junaj raj aj wi' te'ile'q ut ink'a' raj te'tz'eqtaanaaq. ¡Ah! Naqaj aj wi' naq t-oxloq'imanq li Ruuchich'och', wank aj wi' qak'ulub' chi wank sa' junaq chaab'il sutamilej b'ar wi' maak'a'aq li tz'aj.

**1** **Na'leb':** ¿Chi rix k'a' ru na'aatinak li ch'ol tz'iib'ahom?

**2** **Xnimal na'leb':** ¿K'a' ru li jwal xnim xwankil nayeemank sa' li na'leb' ha'in?

Chi ru li chihaab' 2001, numenaq kaalaju miyon chi kok'al xkam li xna' maraj xyuwa' maraj sa' kab'ichal sa' xk'ab'a' li SIDA ut nayo'onimank naq li xk'ihal li neb'a' ttamq chi ru li chihaab' 2010.

Rajlal chihaab' sa' ruuchich'och' nake'kam lajeeb' miyon chi kok'al xb'aan yajel li naruhank xb'anb'al jo': li atz'um xox, xyajel pospo'y ut jalanq chik yajel. Sa'atqeb' li b'ihomaj tenamit kutb'ileb' li xk'ihal li kok'al re naq ink'a' te'b'one'q xb'aan li yajeleb' ha'in. Sa'atqeb' li neb'a'aj tenamit naru raj xkolb'aleb' numenaq waqib' miyon chi kok'al rajlal chihaab', wi' wankeb' raj xb'an li jwal kub'enaq xtz'aq. Ab'an ha'in sa' ruq'eb' li junjunq chi awab'ej re ruuchich'och' wank. Numenaq wiib' miyon nake'kam xb'aan ruk'b'al tz'ajaj ha'.





Anajwank, laa'in chik –cha'ank Xmariin—Nahulak raj chi wu xyeeb'aleb' re rawab'ejilal xtenamital ruuchich'och' naq wank qak'ulub' chi ab'iik, naq took'ehe'q sa' ajl. Wi' wank junaq chaab'ilaj ruuchich'och' cho'q reheb' li kok'al, wanq aj wi' junaq chaab'ilaj ruuchich'och' cho'q reheb' xpoyanamilal ruuchich'och'.

Naab'al sut nak'ulmank naq wankeb' kok'al muku ab'inb'ileb' ta uy ta wank xwankil li te'xye Qayehaq, naab'aleb' na'b'ej yuwa'b'ej nake'xk'a'uxla naq li xsak'b'al li rajal xk'ajol us, naq ha'an li xb'ehil xq'usb'aleb', ab'an eb' li kok'al nake'raho' xch'ool ut nake'kub'siik xwankil. Ab'anan, ink'a' aj wi' nake'ab'iik. Eb' li neb'a' muku ab'inb'ileb' ta naq nake'k'eeb'ank sa' **rochochil neb'a'.** maajunwa patz'b'ileb' re li kok'al k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix li tzoleb'aal, k'a' ru li us nake'ril ut li ink'a' us nake'ril. Eb' li kok'al jwal wank k'a' re ru te'xye ut tento rab'inkileb'.



3 ¿B'ar wank tz'aqal li xnimal na'leb' re li ch'ol tz'iib'ahom ha'in?

4 ¿B'ar wank li xkach'inal xna'leb'il?

-Wank jun ink'a'uxl –cha'ank Xmariin-. Wi' ink'a' nakooru chi xik sa' li Xmolamil Ab'l Tenamit, naru naqatz'iib'a junaq xhu li rawab'ejil Watemaal.

-¡Yaal! Sa' li hu naru naqaye chi xjunil li naqak'a'uxla laa'o li kok'al re xchaab'ilob'resinkil li wank sa' li qajunkab'lal ut sa' eb' li qak'aleb'aal. Sa' xraqik li qahu naru naqatz'iib'a:

**Eb' li kok'al tento naq ilb'ilaqo sa' tiikilal ut sa' oxloq'ilal.**
**Laa'o poyanam ut xtenamital ruuchich'och'.**
**¡Moqon nimqaqo chik ab'an wanko aj wi' sa' li hoonal ha'in!**



**Rochochil neb'a':**
Ha'an jun molam wank sa' xb'een rilb'aleb' li maji' nake'tz'aqlok xchihaab'eb', li neb'a' maraj li tz'eqtaananb'ileb'.



## Wi' tatruuq raj xik chi tz'aqonk sa' Xmolamil Ab'l Tenamit ¿k'a' raj ru taayeheb' re rawab'ejilal xtenamital ruuchich'och'?

**Comparación:**
En algunas lecturas necesitas hacer comparaciones para comprender mejor una idea.

Por ejemplo: ¿Qué es más grande? ¿Un sapo, una gallina o una hormiga? Depende. Si comparamos el sapo con la gallina, la gallina es más grande. Pero si comparamos el sapo con la hormiga, el sapo es más grande.



**Diámetro** es lo que mide una recta o línea que une dos puntos de una circunferencia, pasando por el centro del círculo.

**Los tamaños son relativos.**
El diámetro del Sol es más grande que el de la Tierra pero, a la vez, el diámetro de la Tierra es más grande que la distancia de norte a sur de Guatemala.



**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

# ¿Grande o pequeño? Todo depende

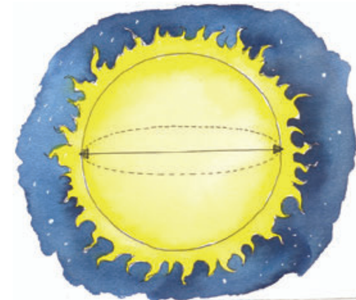


Adaptada por Daniel Caciá
de lectura "Lo grande y lo chico", Cosas de aquí o de allá, SEP, Mèxico

¿Un caballo es grande? Comparado con una hormiga, sí. Comparado con el Sol, es muy pequeño. ¿La mosca es pequeña? Comparada con un caballo, sí. Comparada con un virus, es enorme. Lo grande y lo pequeño son relativos. Depende con qué comparemos cada cosa.

Observa y compara.

El Sol tiene 1,400,000 km de **diámetro** aproximadamente.





La Tierra tiene 12,700 km de diámetro aproximadamente. El diámetro de la Tierra es, más o menos, 110 veces más pequeño que el del Sol.

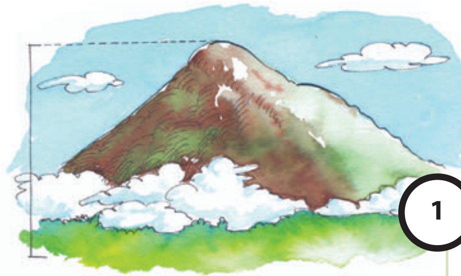
Guatemala tiene, aproximadamente, 1,000 km de distancia desde su frontera norte a su frontera sur. Esa distancia es, aproximadamente, 13 veces más pequeña que el diámetro de la Tierra.





El Río Usumacinta es el más largo de Guatemala. Tiene 560 km de longitud. El largo del Río Usumacinta es, aproximadamente, dos veces más pequeño que la distancia de la frontera sur a la frontera norte de Guatemala.

El volcán Tajumulco es el más alto de Guatemala. Tiene 4.2 km de altura. La altura del volcán Tajumulco es, más o menos, 133 veces más pequeña que el río Usumacinta.



1 ¿Qué otras comparaciones se mencionan en la lectura y muestran que lo grande puede ser también pequeño?



El templo del Gran Jaguar que está en Tikal tiene 55 metros de altura. La altura del Gran Jaguar es, aproximadamente, 75 veces más pequeña que la altura del volcán.

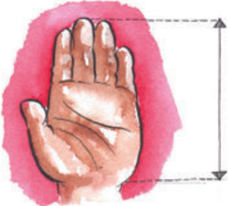


La casa de Juan tiene tres metros de altura. La altura de la casa de Juan es 18 veces más pequeña que la altura del Gran Jaguar.

Juan mide 1.5 metros de estatura. La estatura de Juan es, aproximadamente, dos veces más pequeña que la altura de su casa.

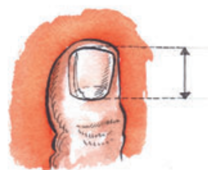


¿Estás entendiendo la lectura?



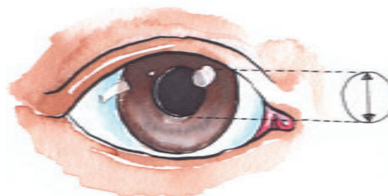
El largo de la mano de Juan es 14 cm o sea 0.14 m. El largo de la mano de Juan es, más o menos, 10 veces más pequeño que su altura.

2 Piensa en todas la comparaciones que llevas hasta aquí. ¿Qué confirmas?



El largo de la uña de Juan es un cm. Ese largo es 14 veces más pequeño que el largo de su mano.

La pupila del ojo de Juan mide 1.5 mm o sea 0.15 cm de diámetro. Ese diámetro es, aproximadamente, seis veces más pequeño que el largo de la uña de Juan.



**Entonces, ¿Quién es más grande? ¿Quién es más pequeño? Todo depende, ¿no crees?**



**Risinkil li xsaasal:**
Li xxokb'al xsasal jun raqalaq na'leb' a'an xyeeb'al jun sutaq chik li na'leb' ab'an rik'in kiib' oxib' chi aatin. Li patz'ok: ani, k'a' ru, chanki ru, k'a'ut ut k'a' aj e, tooxtenq'a re risinkil xsasal junaq na'leb'.

Re xtawb'al ru chi junpaat li esil hu tqisi li xsasal.

**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**

1 Ani li qana' Yoon

2 K'a' ru li xnimqal ru na'leb' naxseeraq'i re qana' Yoon

# Jun esil hu cho'q re link'utunel qana' Yoon



Re qawa' Mario Enrique Caxaj

### Oksi li raqal b'onb'il chi q'an re risinkil xsasal li na'leb'.

*K'aleb'aal Chi K'ixji, Karcha, Alta Verapaz.*
*19 re awril re 2009*

*Qana' k'utunel:*
*Yoon Q'a'al*
*Se'muy Chisec, Alta Verapaz.*

*Qana' k'utunel:*

*Chan ru aawilb'al qana' Yoon, nawaj xyeeb'al aawe naq yookin chi elk chi us sa' lintzolb'al. Ninb'aanu chi xjunil link'anjel. Li qana' k'utunel wank anaqwan re ro' na'aj, a'an qana' Teey. Nawaj aj wi' chi us. Eb' linna' ut linyuwa' rajlal nakate'xk'a'uxla. Nake'xye naq xatwank jo' aj chaab'il k'utunel reheb' aj ka na'aj. Nake'xnaw aj wi' naq sa aach'ool chi k'anjelak sa' laatenamit.*

*Yookin chi tz'iib'ak re xyeeb'al aawe naq wan jun xamaan rokik xrahil inch'ool. Lix B'in, linchaab'il lo'y, ink'a' chik nahulak sa' tzoleb'aal. Xyehe'k re xb'aan li xyuwa' naq ink'a' chik ttzolo'q. Anaqwan a'an chik natenq'an re li xna' re xk'eeb'aleb' chi wa'ak li ras ut li riitz'in ut junes awki tz'in aj chik naxb'aanu. A'an naraj raj xtiqb'al ru li xtzolb'al, ab'anan li xyuwa' xye naq moko aajel ta ru li tzolok cho'q reheb' li ixq. Ink'a' nintaw ru k'a'ut naq qawa' Yaak, li xyuwa' lix B'in naxye chi jo'kan. Sa' jun kutan, kinhulak sa' li rochocheb' xB'in ut kinb'oq chi wix sa' li tzoleb'aal. Ink'a' kiraj xb'aan naq yeeb'il re naq tch'iilaaq xb'aan li xyuwa'. Laa'in kinye re naq tooseeb'anq chaq. Kixxok chaq li xhu chi junpaat ut kooxik sa' li tzoleb'aal. Qana' Teey li qana' k'utunel mak'ajo' naq kisaho'k sa' xch'ool naq kiril ut kixk'e xsahil xch'ool rik'in li xsuq'ijik chaq chi tzolok. Sa' xhoonalil li ajsinki u, kihulak li xyuwa' chi numtajenaq xjosq'il ut kixk'am chaq. Yook chi yaab'ak naq kixik ut jo'kan aj wi' laa'in kin'ok chi yaab'ak.*

*Chi winq chi ixq sa' li qatzoleb'aal, naqaj naq lix B'in tsutq'iiq chaq chi tzolok. Nawaj xyeeb'al aawe naq yooko xk'a'uxlankil xtaqlankil junaq x'esil hu li xyuwa' re xpatz'b'al naq chi sutq'iiq chaq chi tzolok. Tqaj xtz'iib'ankil naq lix B'in a'an aajel ru sa' li qayanq ut jo' kach'olob' qe chi rix li qak'ulub' rik'in li tzolok laa'o li kok'al. Mare ut laa'at taatz'iib'a aj wi' junaq x'esil hu qawa' Yaak re xpatz'b'al chi ru naq chi xk'ehaq xhoonal chi xik sa' li tzoleb'aal.*

*Laa'in kinseeraq'i re linna' li kik'ulmank. Junsut, ke'xtaw rib' linna' sa' poch'leb' b'uch rochb'een li xna' lix B'in. Kixye re naq aajel ru li tzolok cho'q reheb' li kok'al. Jo'kan aj wi' kixb'oq chi tz'aqonk sa' li xch'uutaleb' li ixq aj k'aleb'aal, ab'anan li xsum aatin ink'a' naraj. Linna' yook chi jolomink re li molam, anaqwan. A'an ut rochb'eeneb' li echkab'al, nake'xseeraq'i naq loq'eb' li ixq, wankeb' xna'leb' ut naru nake'tz'aqonk sa' li junjunq chi ch'uut wankeb' sa' li k'aleb'aal. Chi xjunileb' linkomon te'raj naq tinjolomi li qatzoleb'aal, chan chan linna'.*

*Jo'kan b'an linna', ak x'ok chi xk'utb'al li kemok chi wu. Nahulak chi wu xtenq'ankil chi poch'ok b'uch. Jo'kan aj wi' nahulak chi wu xtenq'ankil linyuwa' chi k'anjelak sa' pim ut chi xyiib'ankil li k'oj naxk'ayi chaq sa' tenamit. Naq toj wanqat chi k'utuk qik'in, kak'ut chi qu naq li winq ut ixq naru naqab'aanu li k'a' re ru jo' wi' xtenq'ankil qib' sa' li kok' k'anjel re li qajunqkab'al. Kaye aj wi' naq ink'a' naru naqakanab' li qatzolb'al. Jo'kan naq nintenq'aheb' linna' linyuwa sa' li ochoch, ab'an ninb'aanu aj wi' chi xjunil link'anjel re li tzoleb'aal. Nake'xye naq laa'in jwal seeb' linch'ool ut naru ninhulak cho'q jun aj chaab'il k'utunel kama' laa'at ut chi rix a'an naru nintiq intzolb'al sa' xnimal ru tzoleb'aal.*

*Usan wi' nasutq'iik chaq lix B'in sa' li tzoleb'aal. Re naq chi kama'in, too'elq chi b'atz'unk sa' xhoonalil ut xtenq'ankil qib' re xb'aanunkil li qak'anjel.*



*Qana' Yoon, sa' xnimq'ehinkil laayo'lajik, tintz'iib'a junaq chik aawesil hu ut nawoyb'eni naq sa' li kutan a'an, ak wochb'eenaq chik lix B'in sa' li tzoleb'aal.*
*Nakatwaj chi anchal inch'ool.*

*Kantel Rax Pek*
*Aj ro' na'aj. Tzoleb'aal re li k'aleb'aal*
*Che'laq, Karcha', Alta Verapaz.*

**3** K'a'ut naq te'raj naq tsutq'iiq chaq lix B'in chi tzolok

- Ma nintaw ru li naxye li esil hu
- Ma tinruhanq chi xch'olob'ankil li naxseeraq'i

**Visualizar:**
En los cuentos los autores utilizan palabras para describir personas, lugares, cosas, hechos, etc. Nosotros podemos. convertir lo que el autor describe en imágenes o sea que al imaginar, lo "visualizamos".

Visualizar facilita entender y recordar lo que leemos.

Dibujar las imágenes en un papel también es una forma de visualizar.

**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

Visualiza lo que está pasando.

¿Cómo imaginas las hojas grandes?



# El extraño

Por Mario Enrique Caxaj

En un pueblo lejano, don Catalino tenía una huerta. Entre las verduras que cultivaba estaban sus favoritas: las zanahorias. Todos los días, muy de mañana las regaba, abonaba y les quitaba las malas hierbas. Ellas vivían muy felices, todas se conocían y se ayudaban entre sí.

Un día aparecieron unas hojas grandes, diferentes a todas las que habían visto antes. Se arrastraban por el suelo ocupando el espacio de las zanahorias. Muy asustadas fueron con el granjero a decirle lo que pasaba, pero éste no dijo nada y sólo sonrió. Al transcurrir el tiempo, las hojas eran cada vez más grandes y se estaban adueñando del lugar. Las zanahorias empezaron a preguntarse unas a otras:

—¿Qué será eso? ¿Por qué el granjero no las quita? ¡Nos vamos a quedar sin casa! —Intrigadas, seguían muy de cerca el crecimiento de tan extraño vegetal.

Pasó el tiempo y un día vieron un espanto ante sus ojos.
—¡Oh Dios! ¿Qué es esto? ¡Qué animal más horrible¡ ¡tiene espinas! —dijeron las zanahorias escapando despavoridas, asustadas y temerosas.

El raro habitante empezó a moverse, a caminar y con grandes pasos recorrió toda la huerta. Éste era un personaje muy educado y cortés que le gustaba hacer amistad con todo ser viviente.

Por lo tanto, al ver a las zanahorias reunidas en su escondite se dirigió hacia ellas muy sonriente, levantando las manos **efusivamente** para saludarlas.



**Efusivamente:** Manifestando sentimientos generosos o alegres.

Las pobres zanahorias temblaban de miedo al verlo acercarse, huían por todos lados, lloraban y trataban de esconderse detrás de los árboles y las piedras.

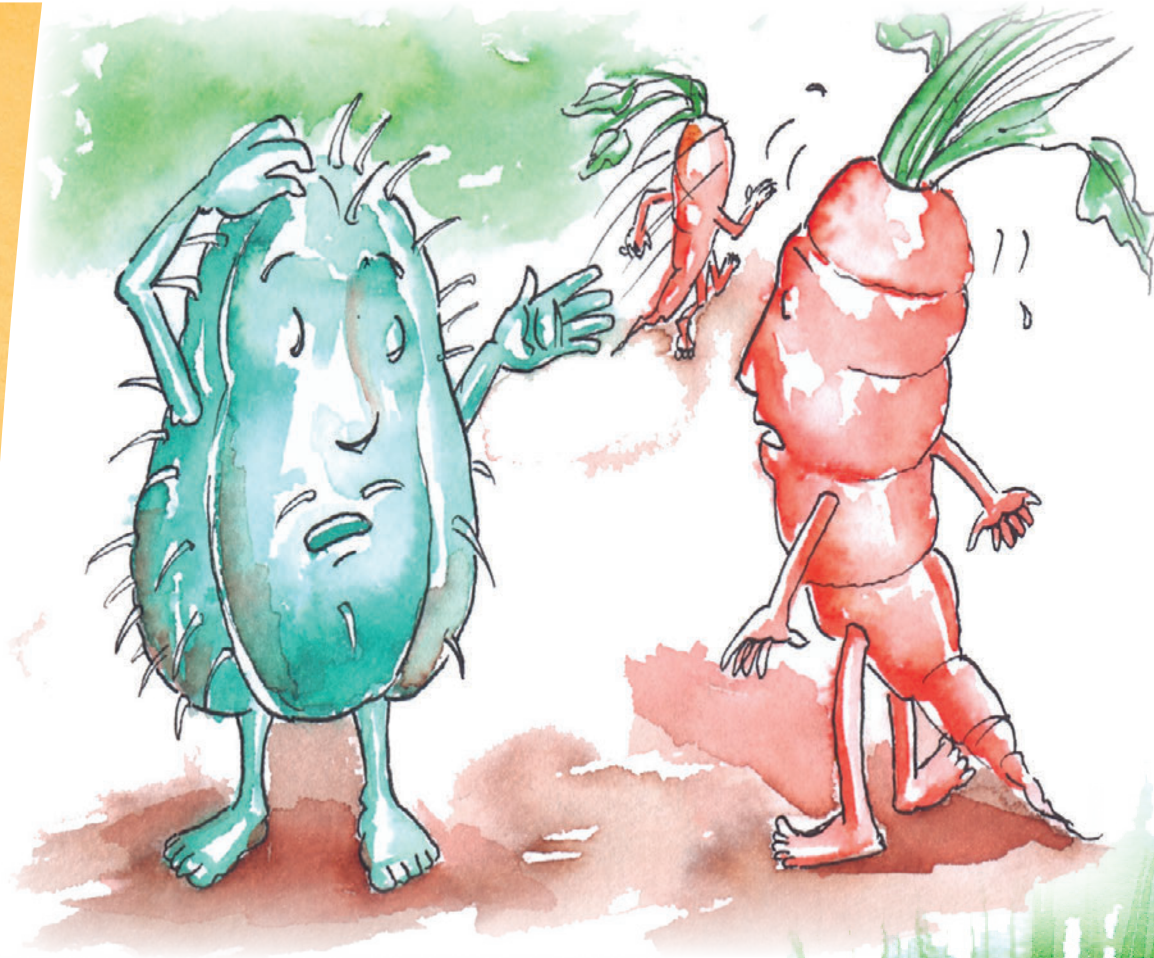
El Güisquil, que así se llamaba este extraño vecino, paró en seco, se rascó la cabeza y dijo: —¿Por qué huyen de mí? ¿Por qué se esconden? No lo comprendo, yo nací en estas tierras, soy una criatura como todas, ellas son como mis hermanas, pero no quieren hablar conmigo.

Muy triste regresó a su casa. Él intentaba por todos los medios ser amable, las saludaba sonriendo, corría a ayudarlas cuando caían, pero ellas lo ignoraban, pasaban de largo como si fuera invisible. Esto hacía sufrir el corazón del pequeño güisquil.

Cierra tus ojos y visualiza estas escenas.



¿Estás entendiendo la lectura?



En su cabeza espinosa seguía dando vueltas
la famosa pregunta:
—¿Por qué no me quieren? ¡Qué solo me siento!

Un día estaba sentado tomando el sol, cuando sintió que la tierra temblaba, el polvo se levantaba, las zanahorias corrían de un lado a otro, confundidas unas, asustadas otras, caían y lloraban.

¿Estás imaginando lo que está pasando?

El Güisquil, intrigado, levantó sus hermosos ojos y vio un gran conejo saltando entre la huerta y escogiendo a cuál zanahoria comerse.
No pensó más. Se levantó de un salto, dió un gran brinco y cayó sobre el conejo ensartándole sus espinas.

El conejo con un gesto de dolor salió corriendo a toda velocidad. Las zanahorias, que desde sus escondites habían visto lo ocurrido, fueron saliendo una a una. Silenciosamente se pararon cerca de él y empezaron a aplaudir.

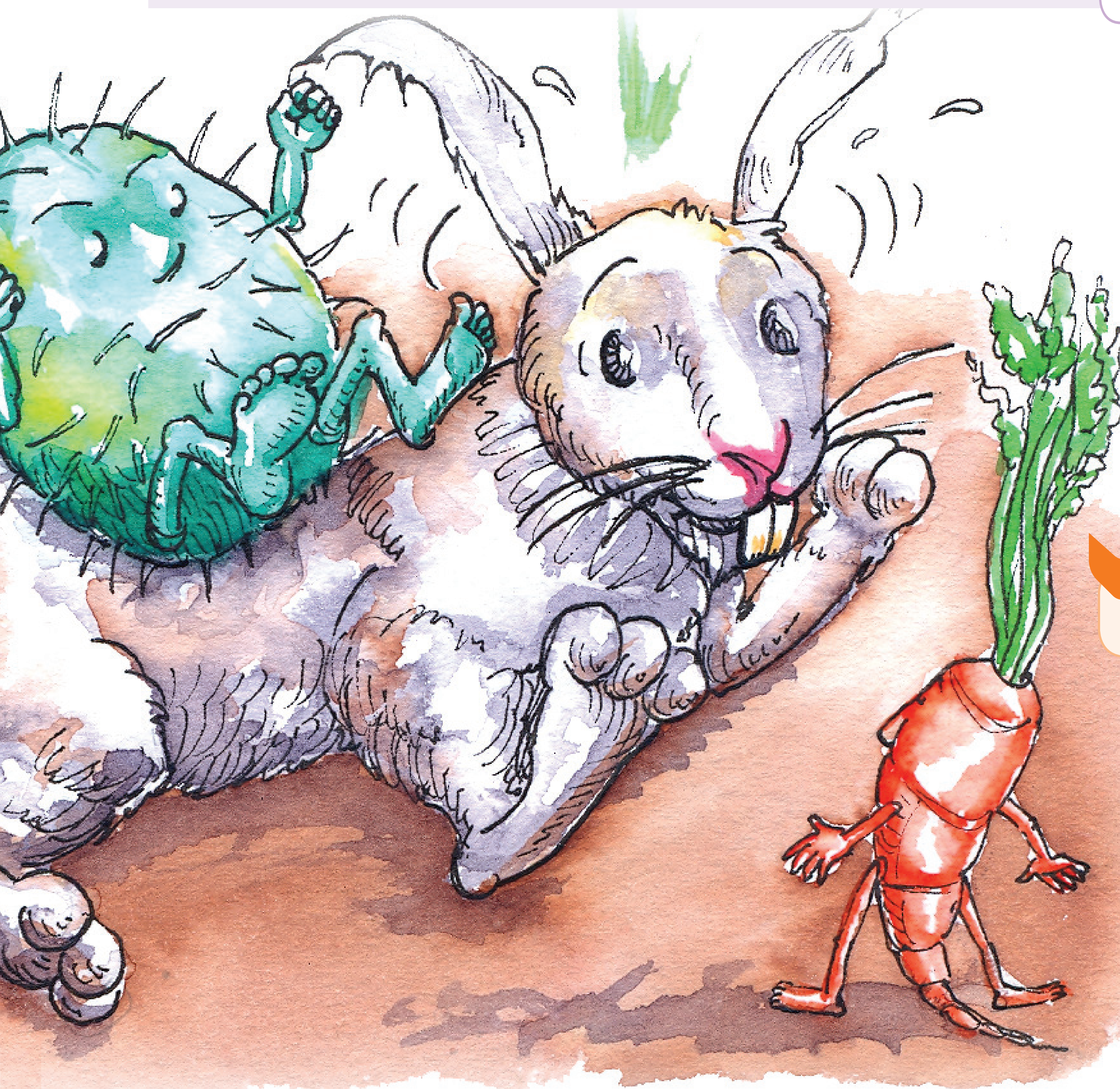
El Güisquil sorprendido por aquel cambio, pero muy sonriente, preguntó:
—¿Por qué me aplauden? si antes no me querían ni saludar. Las zanahorias un poco sonrojadas contestaron:

—Es que eres tan diferente a nosotras, eres gordo, verde, con espinas y siempre con la lengua de fuera.

—Nosotras somos anaranjadas, delgadas, con larga cabellera verde. ¡nunca habíamos visto a nadie como tú!; pero te damos las gracias no sólo por salvarnos del conejo que quería comernos, sino también por habernos enseñado una gran lección: No hay que juzgar o temer a la gente por su apariencia, sin haberla conocido interiormente. Te pedimos perdón y queremos que seas parte de la familia de la huerta.

El Güisquil, derramando lágrimas de felicidad, dijo que sí y a partir de ese momento los güisquiles y las zanahorias son amigos, tan amigos que siempre están juntos y juntas en las ensaladas y en el cocido.

1 ¿Qué otras escenas imaginaste?



¿Entiendo qué es visualizar?

Q'eqchi'

## Eetalil ut k'utbe'sink

**K'a' ru natikib'ank re ut k'a' ru nak'ulmank:** Chi xjunil li tz'iib'anb'il rajlal na'ochb'eenimank maraj nak'eemank junqaq li na'leb' chi sa', re xtawb'al ru k'a' ru natikib'ank re ut k'a' ru nak'ulmank.

Qilaq a'in: Wi jwal numtajenaq xyaab' maraj xik' naxchoqi junaq li ab'ib'aal son, sa' junpaat naqatz'ap li qaxik. Naq naqatz'ap chi junpaat li qaxik, a'an xmaak naq numtajenaq xyaab' li ab'ib'aal son.

Sa' li yaab'asihom a'in wanq sa' aach'ool eb' li patz'om a'in: K'a'ut naq xk'ulmank, k'a ru xk'ulmank. Re naq tqak'e reetal k'a' ru natikib'ank re ut k'a' ru nak'ulmank. Chi Kama'in natawmank tz'aqal ru li nayaab'asimank.

**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**



# Eb' li uq'm nake'aatinak'

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Oksi li raqal b'omb'ileb' xb'een chi rax re xtawb'al ru chan ru natiklaak ut k'a ru nak'ulmank.**

Naab'al sut naqak'ul qib' sa' b'e rik'ineb' li qasaiitz'in tz'apxikeb' Laj ch'ina B'ex a'an jun. Natawmank aran Rax Ru Ha'. Numenaq jun chihab' anaqwan xk'ulum jun rahilal, kipuk'e'k jun li morteer chi xk'atq, ut timiltimil kitz'apk chi junwaakaj li xxik ut maajoq'e chik ki'ab'ink.

1 Ma xch'olaak chawu k'a ru xtikib'an re: K'a' ut naq laj ch'ina B'ex xtz'apk li xxik

Sa' li qatenamit Watemaal ut sa' chi xjunil li ruuchich'och' naab'aleb' li poyanam li ink'a' nak'e ab'ink, xb'aan naq tz'apxikeb'. Xmaak naq, joq'e wankeb' sa' yu'am li na'b'ej, ink'a nake'tzakank chi chaab'il.

Kab'laju miyon chi li ko'k'al, toj maji' nake'xket li oob' chihab', nake'kamk rajlal chihab' sa' chi xjunil li ruchich'och', xmaak li ha' chi sa', q'anyaj, ut jalanjalanq chik chi yajel nake'xk'ul xb'aan xmajelal li kawilal ut xmajelal tzakahemq.

Wankeb' poyanam nake'kanaak chi tz'apxik maraj, maak'a'eb' chik roq ruq'm xmaak yajel. Wankeb' ut aj wi' li poyanam xk'ulumeb' li ch'a'ajkilal sa' li xyu'ameb' xmaak li rahob'tesink, maraj xe'toch'ek xb'aan junaq li b'eeleb'aal ch'iich'. Maraj kama' xk'ul laj ch'ina B'ex. Wankeb' chik nake'xk'ul li rahilal xmaak naq nake'roksi li b'an re k'atok pim. Kama' laj ch'ina B'ex wankeb' chik xkomon ut wank sa' quq'm xk'eeb'al xloq'al ut xtenq'ankileb'. Juntaq'eet qawankil rochb'eneb'. Aajel ru tqaraheb' ut rilb'al li xjunxaaqalileb'. Chi qajunilo aajel ru tqatenq'aheb' re naq te'wanq sa' juntaq'eetalil ut xk'eeb'aleb' chi okek kama' sa' li tzolok. Chi xjunileb' li poyanam tz'apxikeb', maak'aheb' roq ruq'm maraj tik ink'a' nake'b'eek. Eb' li komon a'in nake'yeemank re: ink'a' tz'aqal re ruheb'.

Naab'al kutan kiwank chaq sa' b'anleb'aal laj ch'ina B'ex ut anaqwan yook chi tzolok. A'an jun xkomoneb' li ch'ina'al li tz'iib'anb'ileb' sa' tzoleb'aal sa' qatenamit Watemaal. Sa' li qatenamit wankeb' 500,000 li kok'al ink'a' tz'aqal re ruheb' ut ka' aj wi' 4,237 tz'iib'anb'ileb' sa' tzoleb'aal. Laj tzolonel re laj ch'ina B'ex, xsik' xtenq'ankil rik'ineb' li ch'uut re li chaq'rab' nake'ilok reheb' li ink'a' tz'aqal re ruheb' (Comisión Nacional del Discapacitado) ut sa' li ch'uut naxtenq'a li tzapxik re li qatenamit Watemaal. Aran xtzol chaq naab'al li kok' k'anjel, ab'an, li tz'aqal yookeb' chi xk'utb'al chi ru a'an chi rix chan ru nake'tzolok, tz'iib'ak ut ilok ru hu li tzapxik ut li mem. Jo'kan aj wi' yook chi xk'eeb'al xch'ool chi xk'utb'al chi ruheb' chi xjunil li xtzolom re naq sa' komonil te' xtenq'a laj ch'ina B'ex.



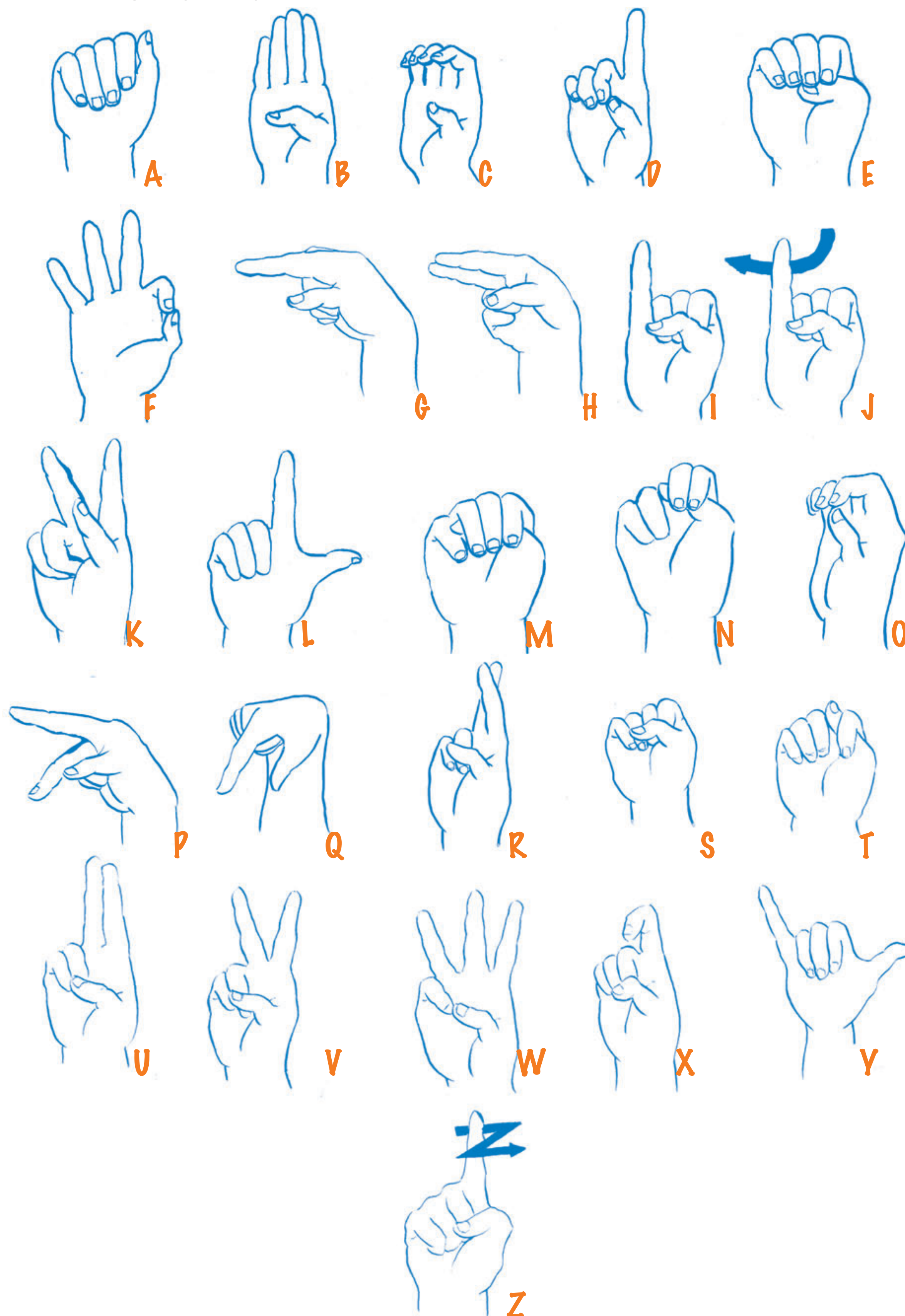
2

Sa' li raqal a'in taw oxib' li na'leb' natikib'ank re li rahilal. K'a' ut naq wankeb' chik poyanam tz'aptz'o'keb' li xxik.

3

K'a' ru yook xb'aanunkil laj k'utunel re xtenq'ankil laj ch'ina B'ex

Li aatinob'aal a'in: aatinob'aal chi k'utb'esinb'il nayeemank re ut naxk'e xk'ab'a' li k'a'atq re ru maraj junaq k'a'uxl. Li na'oksimank re xtawb'al ru a'an li uq'mej. Chi jo'ka'in nab'aanumank li aatinak chi k'utb'esimb'il:



Eb' li tz'apxik ut li mem nake'xtaw ru k'a' ru naqaye naq nokoo'aatinak, ka'aj wi' nake'ril li xtz'umal qe. Wi' nakataw junaq ch'ina'al kama' laj ch'ina B'ex aajel ru naq taawaatina chi timil ut yooqat chi rilb'aleb'. Taayaab'asi chi chaab'il li junjunq chi aatin. Li xtz'umal qe ut li ru'uj qaq' saqen te'kanaaq re naq te'xtaw ru k'a' ru yooko xyeeb'al re.

**4**

Ma xak'e reetal k'a'ut naq xtiklaak: K'a'ut naq yooqo chi rilb'aleb' li tzapxik naq te'qaatina.

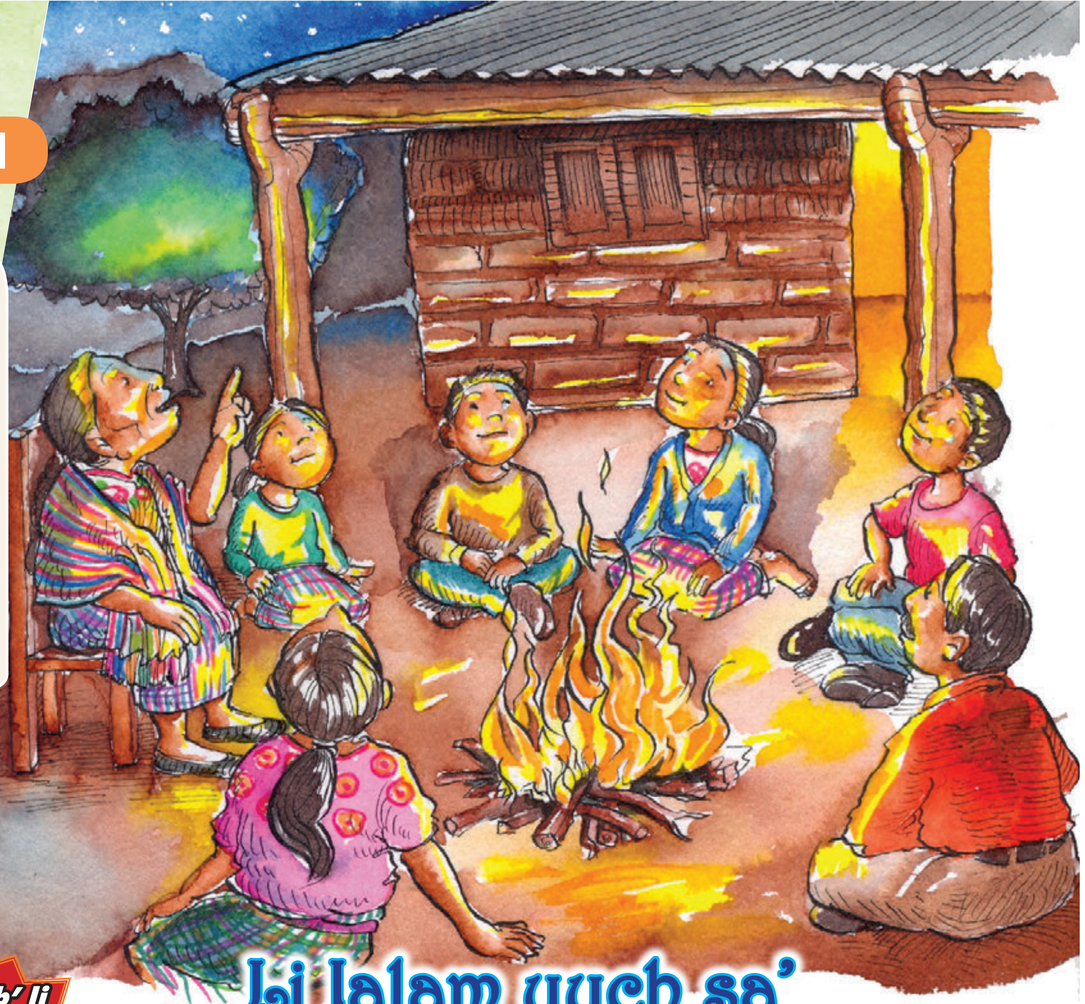
**5**

K'e reetal k'a' ru nak'ulmank sa' li raqal a'in K'a' ru nanimq'ehimank sa' b'ele'laju re li po sepyempr

Laj k'utunel nateq'ank re laj ch'ina B'ex, kixch'olob' reheb' li xkomoneb' chi tzolok naq sa' li kutan b'eleelaju (19) xb'e li po sepyembr, nabaanumank xninq'eheb' li poyanam tz'apxikeb', sa' chi xjunil li ruuchi ch'och'.
Jun xkomon laj ch'ina B'ex, xRux xk'ab'a, kixye naq tb'aanumanq xk'utb'esinkil sa' nimla perel hu, li raatinob'aaleb' li mem ut li tz'apxik. Kama'an ke'xb'aanu ut chi xjunileb' li ko'k'al wankeb' sa' li tzooleb'aal k'extaw ru chan ru te'raatina li komon tz'apxik ut mem.

## Xch'olob'ankil

**Li xyaalalileb' li aatin sa' li na' ajej:**
Naq na'uxmank xtawb'al ru xyaalalil jun t'orolaq aatin rik'in rilb'al ut xyaab'asinkil chi chaab'il li raqal aatin wank xyaalal. Nayeemank re xtawb'al xyaalal junaq aatin rik'in li naxch'olob'.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

# Li Jalam uuch sa' xyanqeb' li chahim

Re Qawa' Daniel Caciá

Li xLiit yo'lajenaq chi aj Xukub', jun ch'ina'usil na'ajej wan aran sa' li tenamit Kob'an. Li xk'ab'a' li xna'chin a'an qana' Tiin. Li na'chinb'ej a'in nahulak chi ru xch'utub'ankil li xjunkab'lal re aatinak chi rix li k'a'atq re ru aajel ru.

Sa' jun yamyookil q'ojyiin ut q'axal sa rilb'al li loq' laj chahim nujenaq chi ru choxa, kixb'oqeb' li ri chi seeraq'ik. Chi rub'elaj kixpatz' naq te'xk'am chaq xsi'eb', te'xkawresi chaq chaj ut tz'ab'leb' xaml re xk'uub'ankil junaq li q'ixiil. –Re naq q'ixnaqo ut ink'a' tqeek'a li ke- chan reheb'. Us chankeb' xb'aaneb' xsahil xch'ool ut chi xjunileb' ke'tz'aqonk ut kitiklaak li aatinak.

1 K'a' ru li q'ixiil. Taw li xsumenkil ut tz'aqob'resi laaseeraq' rik'in xyaab'asinkil li na'leb' nat'b'il xb'een chi q'an

-Anaqwan chan li na'chinb'ej- too'aatinaq chi rixeb' li chahim. Re xtikib'ankil twaj naq teeye li nakeenaw chi rix li na'leb' a'in.
Chi qajunil raj kiqaj xsumenkil li patz'om. Ab'anan linna'chin kixye naq chi xjunil aajel ru rab'inkil, jo'kan aj wi' aajel ru xtusb'al chi chaab'il li na'leb' re naq sa aj wi' xyeeb'al.
- Xtikib'aq lix Ixchel, li toj kach'in chi us reheb' li wi- chan linna'chin-xb'aan naq chi xjunileb' li kok'al chaab'il nake'k'a'uxlak na'leb'ak.
- Jwal najt wankeb' li chahim- chan lix Ixchel.
- Sa' li tzoleb'aal kintzol naq li chahim jwal nach' wan a'an li saq'e – kisumenk lix chaweel.

- Nake'xye naq yal nayo'laak li chahim ut saqsaq nake'ilok. Chi rix a'an nake'q'ano'k , toj sa' roso'jik yal q'anputzinkeb' aj chik. Naq yal q'anputzinkeb' aj chik naraj xyeeb'al naq kamenaqeb' chikan – chan laj B'it.

-Laa'in ninnaw naq li chahim a'an xcha'al li choxa ch'och'. Li loq' laj choxa ch'och' tento roxloq'inkil ut sa' xk'ab'a' a'in eb' li chahim tento te'qoxloq'i. A'an a'in li kixch'olob' chi wu linwa'chin – chan lix B'ir.

- Yaal, yaal, - chan linna'chin- Anaqwan too'aatinaq chi rixeb' li eetalil nake'xk'uub' li chahim chi ru choxaal.

-eetalil - chanko chi gajunilo

- Jo'kan tz'aqal. Ilomaq li choxaal. B'atz'unqex rik'in li chahim ut ch'utuximaq ruheb'- chan linna'chin naq kichaq'ok.

Kiqataqsi li qilob'aal sa' li choxaal chi qajunilo ut koo'ok chi xk'a'uxlankil junjunq li eetalil.

- Us- chan linna'chinb'ej. Eb' li poyanam junelik nake'ril li chahim. Wank nake'ilok re naq chanchan nach'eb' xyanq, nake'xk'a'uxla xjunajinkil ru ut nake'xk'uub' eetalil chi ru. A'in nake'xye re ch'uutal chahim.

**2** K'a' ru li ch'uutal chahim. Yaab'asi li raqal toja' tqil chi tzuul ut ch'olob' li xyaalalil.



Qab'ihaq, ani traj xyeeb'al we junaq ch'uutal chahim xril ut li eetalil xk'a'uxla chi ru.

- Xwil jun li xukup laa'in – chan lix Ixchel – yal jun naq na'ilok sa' choxa.

- Xq'emaaal- chan linna'chin- A'an a'an laach' uutal chahim ut tqak'e cho'q xk'ab'a' " Xukup"-

-Xwil jun li kareet laa'in – chan linyuwa'. Ut jo' kan, chi qajunilo kiqaye li kiqil ut kiqak'a'uxla. Chaab'il tz'aqal li kiqab'aanu chi ru li q'oqyink a'an ut naab'al aj wi' li na'leb' kiqatzol. Linna'chin Tol, kixjultika qe naq eb' li qamama' qixa'an ke'xtzol chaq chi us rix li chahim ut q'axal k'i li xchamal xq'esnal li na'leb' ke'xkanab' chaq. Kixye aj wi' qe naq tento too'ilo'q ru hu re xk'eeb'al xkomon li qanawom chi rix li na'leb' ke'xtzol chaq. Ki'uxmank xraqb'al rik'in xyeeb'al junqaq ch'ina' usil na'leb' chi rix li chahim ut li choxaal.

- Nake'xk'e xsahil qach'ool li chahim – chan lix Ixchel.

-Wankeb' xyu'am li chahim ut naqil xsahileb' ru- chan laj B'it.

- Naru naqab'atz'unle li qak'a'uxleb'aal naq joq'e tqil li loq'laj chahim chi ru choxaal – chan sa' xraqik lix B'ir.



## Poema

**Lenguaje figurado:**
Muchos poemas están escritos en lenguaje figurado.
Por ejemplo: "Sus ojos eran dos estrellas", "las plantas sonríen al verte". En el lenguaje figurado las palabras se usan de manera especial para hacer sentir al que lee.
El autor o escritor de un poema trata de crear imágenes en nuestra mente. Estas imágenes ayudan a interpretar mejor los poemas.

Interpretemos los párrafos del siguiente poema creando imágenes en nuestra mente.

***Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.***

**1**

¿Qué imaginas al leer estas estrofas?



# La niña dormida

Por Mario Enrique Caxaj

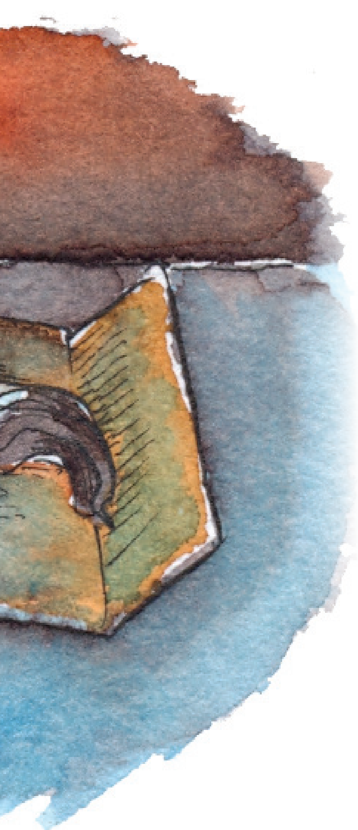
Para una niña que duerme en la calle
pido un metro de cama,
un poquito de almohada,
un mendrugo de pan,
un abrazo de madre y padre.

Esta niña es la patria con diez años
es Guatemala chiquita,
es un grano de tierra
de nuestros montes y barrancos

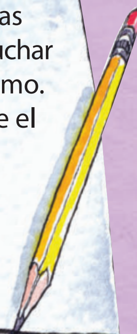
Pido para esta niña, lo que es suyo:
un vestido nuevo
tejido por las manos de las tejedoras del altiplano,
un escritorio y una escuela nueva
construida con el barro de la lucha campesina

Barro de Chinautla o de Jalapa
es esta niña,
barro de tinaja
que espera hacerse arte









Lee el poema en voz alta varias veces para escuchar la rima y el ritmo. Esto hace que el poema se entienda mejor.

Debajo de su piel y sus harapos,
debajo de su sueño
hay abuelos y abuelas de piel cobriza
y templos milenarios

Para esta niña dormida,
denuncia de nuestros males,
pido calor de patria
pido igualdad de condiciones
pido que la bandera
la envuelva con sus colores nacionales.

2

Escribe dos ideas de lo que imaginas al leer estos párrafos:

Utiliza un diccionario y busca el significado de las palabras que no entiendas.

**Li xtusulal na'leb':**
li seeraq' ut eb' li kok' esil nake'yeemank chi tustuuk ru, nake'xtaaqe rib'. Jalanqjalanq nak'ulmank sa' xtiklajik, sa' xyi ut sa' roso'jik junaq li seeraq'inb'il na'leb'.
Li xb'aanunkil li patz'om a'in. K'a' ru xk'ulmank sa' xtiklajik. K'a' ru xk'ulmank chi rix a'an. K'a' ru xk'ulmank sa' xraqik. Natenq'ank re xtusb'al ru li seeraq'inb'il na'leb' ut xjultikankil wi' chik re xyeeb'al junsutaq chik.



**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**

# Li jun toon chi o sa' xyi li tenamit

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Qoksihaq li raqal b'onb'il chi q'an re xk'amb'al chi chaab'il xtusulal li na'leb'.**

Sa' xyi jun li tenamit kiwank jun toon li o. Tik najter tz'aqal rawb'al aran. Jwal tiixil che' chi us, yal ta jun chik li ruq'm wank xxaq. Sa' jun reheb' li ruq'm t'uyt'uuk jun li ru. Chi rub'el chi xjunil li xchaqi uq'm nawank li k'ayiilik rajlal Romink. Sa' xyanq chi xjunil li k'iila eek'ank ut li xb'eenikeb' li poyanam, kixb'otz' chaq rib' jun chaqi tz'i'. Nak'axnak chaq jun xwa sa' re, wan chaq xtib'el chi ru, yal kixtaw chaq chi tz'eqtz'ook.

1 K'a' ru nak'ulmank sa' xtiklajik li seeraq' a'in

Aj b'e tz'i' pe', yook chaq chi eelelik chu ruheb' oxib' chik tz'i' jwal nimqeb' ut kaweb' rib' li te'atawanq xmaq'b'al li xwa. Naq kox'elq sa' jun k'ayib'aal si', li tz'i' yook xxiw kikanaak, chi junpaat kixmuq raj rib' ut ink'a' chik kiruuk chi eelelik. Koxtawe'q xb'aaneb' li te'aanilanq re.



Ak xqaye aawe naq ink'a' nakatqaj chi qil arin. Li wa wa'ran a'an xkomon re qawa'leb' –chan jun li mama' t'unutz aj tz'i'-.

Chi junpaat eb' li nimqi tz'i' ke'koklaak chi xtiwb'al, re xk'utb'al chi ru naq kaweb' rib'. Ke'xtawasi, ke'xmaq' li xwa chi rix a'an ke'xkanab' chi xik.

K'a' ru naxye chi rix li yookeb' chi tz'aqonk chi sa'

Naq ok re li ewuuk sa' li kutan a'an, xiikil xkawil li hab'. Yal ta jun chik poyanam sa' xyi li tenamit. Ka'aj chik laj b'e tz'i' tyal xq'e chi xsik'b'al xhilob'aal chi rub'el li xtoonal li o maak'a' chi jwal xxaq. Kixsotob' rib' ut kihilank chi us. Kixmutz' li ru, ki'ok chi wark ut kixyal xsachb'al sa' xch'ool naq maab'ar xtaw xwa chi ru li kutan. Maak'a' sa' xch'ool naq napuk'b'ak jun li o sa' xpeekem.

-how, how... ani a'an, k'a'ut naq maajoq'e nakeril xtoq'ob'al wu -chan li tz'i'- Aaaa jun o Xsi jun wo li choxaal re naq tinwa'aq. A'in, tz'aqal re tinyo'yooq jun kutankaq chik -chan sa' li xk'a'uxl-.

Q'axal ttz'okaaq chi us li tz'i' ut ak ok raj re chi qatzb'al li o, naq kirab'i yook raatinankil:
- Kanab' wan Mao low wan li o a'an. Moko aawe ta laa'at -chan li xtoonal li o-.
-Yalb'an, numtajenaq intz'okajik. - Li o wa'ran ka'aj wi a'an tinruuq chi xketlial laa'in chi ru li kutan a'in.
-Laa'in ninnaw. Nawil laarahilal. Rajlal nakatwil chi numyank arin re xsik'b'al kach'inaq aawa. Ninaw naq maak'a' aajunkab'al. Chalen wawb'al arin xink'e reetal naab'al na'leb'. Ninnaw resil li tenamit a'in ut laa'in tinruuq chi yehok re chi xjunil li k'a' re ru xjalaak.
- Cho'q we laa'in yal junqtaq'eet chan ru naq kinyo'laak kama'an aj wi' anaqwan. Junelik nakine'xmajewa.

3

Tz'iib'a oxib'aq na'leb' xb'aanu laj b'e tz'i'

-Junxil chaq naab'al li na'leb' jalan. Laa'in, naab'aleb' li wiitz'in awb'ileb' chaq chink'atq. Ch'ina'us chaq li kutan a'an. Moko injunes ta chaq. Eb' li poyanam nakine'roxloq'i nakine'xra chaq ut nakine'raatina chaq. Anaqwan ink'a' chik kama'an.



Ma thulaq ta b'i' chi ru junaq poyanam raatinankil jun toonaq li o
-Eb' li poyanam re li tenamit a'in nake'xnaw naq chi xjunil wan xyu'am: li che'k'aam, eb' li xul, li yo'leb'aal ha', li pek, li tzuul taq'a, li iq'. Laa'at ut laa'in ch'olch'o chi qu naq yaal a'in: Chi xjunil li wank sa' xb'een li loq'laj ruuchich'och' ut chi rub'el li choxa na'aatinak, nase'ek, nayaab'ak, wan reek'ahom, nasihink, natenq'ank, nakolok, nab'anok ut nak'ehok tzakahemq. Chi xjunil li che'k'aam ut eb' li xul nasaho'k sa' qach'ool naq nakoohe'xpatz', Naq nakeb'anyoxi li naqak'e reheb' li poyanam ut naq nakoohe'xkol. Anaqwan xiikileb' ak xe'sachk sa' xch'ooleb' xb'aanunkil.
-Chi jo'kan ut naq maajoq'e tinnaq sa' xch'ooleb'.

4 K'a' ut naq li tz'i' naxnumsi chaq naab'al li majelal

- Xe'xjalaxihatq xk'ab'a' li k'a' re ru sa' li reheb'. Junxil chaq chi xjunileb' li poyanam sa' li tenamit a'in nake'aatinak sa' li raatinob'aaleb'. Anaqwan, chi xjunileb' aj chik, chi winq ut ixq nake'aatinak sa' jalanil aatinob'aal.

-Li ka'aj wi' wank sa' inch'ool laa'in a'an naq tintz'okaaq –chan li tz'i re xk'utb'al naq trataw xlowb'al li o-.

-¡Maalow!
-K'a'ut.
-Li o wa'ran a'an re jun cheekel poyanam maak'a' xjunkab'al. A'an naxch'utub'eb' chi wub'el naab'al li kok'al teelom ut ixqa'al re xk'utb'aleb' chi ru naab'al li na'leb' na'uxliik chaq junxil. Jo'kan aj wi' naxyaab'asi sa' xxikeb' naab'al nawb'il esil. Nasaho'k sa' inch'ool naq li yuwa'chinb'ej a'in naxyeheb' re li kok'al naq laa'in jun toon li che' chaab'il ut ink'a' naru nakine'xrahob'tesi. Xmaak xsahil inch'ool ninhetle wib' chi kaw ut nat'ane'k junqaq li o. A'an nake'hulak chi ru. Ab'anan... rajlal ink'a' chik k'i li teelom ut ixqa'al nake'k'ulunk. Q'axal tiixin aj chik, ninyal raj inmetz'ew, ink'a' chik ninruuk chi uuchink.

Ma yookin chi xtawb'al ru chi xjunil li aatin

-Ab'i wan, ut... b'ar ke'xik li xk'ihal xtoonal li o ke'wank sa' xyi li tenamit
-Eb' li cheekel poyanam ke'xpatz' re li loq'laj tzuul taq'a naq te'xyok'. Jo'kan aj wi' laa'in okeb' re chinyok'b'al. Ma ink'a' te'xpatz' re li tzuul taq'a naq te'xb'aanu. Li xjolomil li Poopol Kab'l xyehok re naq tine'xyok' hulaj eq'laak. Chan len naq jwal tiixin. Jo'kan naq sa' roso'jik linyu'am twaj naq taab'aanu junaq usilal we.
Mmm... k'a' ru taawaj – chan li tz'i' naq kipatz'ok ut chi ink'a' naxpaab' li yook chi rab'inkil-.
-Twaj naq taak'am li o a'in re li cheekel poyanam. A'an xjunes aj chik, sa' jun po'lem ochoch, toj junpak'al li q'a. Ok re li ewuuk ut toj maji' nawa'ak. Toj taawoyb'eni naq tket. Chi rix a'an, xb'aan naq anaqwan xxoronik li qana' po, hoon taach'ik aj wi' sa' ch'och' xtumb'il, wan wi' li xpo'lem. Naq na'uxk rawb'al junaq che' sa' xxonik po, a'in jwal nim nahulak ut kaw rib'.
-tee, ab'an laa'in aj wi' maji' nakinwa'ak –chan li tz'i'-.
-b'aanu usilaaal tee k'am li o nintz'aama chaawu –chan li xtoonal li o chi ak x'ok chi lub'e'k -.

Li tz'i', ink'a' kixk'e xwankil li xmama' tz'okajik ut rik'in rilb'al li xtiixilal li xtoon li o, kixsume xb'aanunkil li usilal kipatz'e'k re. Kixk'axo li o ut kixk'am xb'e b'ar wan li xpo'lem li cheekel poyanam.
Jo' najtil ru li xb'e kixkuy li ratawankil xlowb'al. Li loq'laj hab' rajlal chi kawuuk. Sa' jun raqb'e re li tenamit koxtaw wi' chik rib' rik'ineb' li oxib' chi nimqi tz'i'. Jo' junelik k'aynaqeb' chi xb'aanunkil, ka'aj wi' ke'ril ke'xkokob' wi' chik raanilankil. Sa' xk'ab'a' naq ki'aanilaak, tik kixjal xb'e. Kixnumsi rib' chi ru xk'ob'olal jun champaramleb' ut aran ki'eelelik.

5
Tz'iib'a kiib'aq na'leb' yookeb' chi xseeraq'inkil li xtoonal li o rochb'een laj b'e tz'i'.

6
Tz'iib'a chi tustuuk ru roxichal li na'leb' naxpatz' li xtoonal li o re li tz'i'
Xb'een

Chi rix a'an

Sa' roso'jik



Sa' xch'ool a'an ak xkole'k chi ruheb' laj rahob'tesinel re, li tz'i' kixkuy hulak toj wank wi' li q'a. Li xkomon xrahilal kichal, a'an naq ak xb'ut'ink wi' chik li nima' ut ak kiriiqa wi' chik li q'a naq kihulak. B'ab'ay naq kirab'i li xyaab'eb' li xik' nake'ilok re. Sa' li hoonal a'an kixk'a'uxla xkanab'ankil xb'aanunkil li xtaqlankil. Ab'anan kinaqk sa' xch'ool li kitz'aamaak chi ru xb'aan xtoonal li o, jo' maajo' wi' naq kixkut rib' chi roq li nima'. Kixyal xq'e chi numxik. B'ab'ay chik ma ink'a' kihulak chi junpak'al li ha' naq kireek'a rib'. Toj re kixchoy xmetz'ew re nume'k.

Naxeeyank aj chik, toj re kiroyb'eni naq tk'ulunq kach'inaq xch'ool. Kihulak rik'in li cheekel poyanam. Kixk'e li o re. Kisachk xch'ool li cheekel winq ut kixb'anyoxi , kixwotz li o rochb'een li tz'i'. Jo'kan aj wi' kixk'e chi hilank sa' li xpo'lem ut kixk'e chi q'ixink. Ak xe'ok raj chi wark, li tz'i', kinaqk sa' xch'ool li xtumb'il li o. Kixsik', kixtaw ut kixch'ik sa' ch'och' nach' rik'in li po'lem. Sa' li hoonal a'an kinume'k li hab', kiyamaak ru li choxaal ut kik'utunk li xch'ina'usal li xxronik li gana' po. K'ojk'ook xch'ool rik'in li kixb'aanu, kixsuyub' rib' chi xk'atq li cheekel poyanam ut yal jun naq kiwark. Li cheekel poyanam sachb'ach'oolej cho'q re li yook chi rilb'al, jo'kan aj wi' kikub'eek xwara.

Kiib' oxib'aq k'asal chik, ki'ok wi' chik chi t'ane'k li loq'laj hab'. Xjunes chi ru li q'oyin a'an, yal sa' mutz'uuch ki'ok chaq chi wakliik li iyaj. Ki'ok tenlo'q li loq'laj kaaq chi ru choxaal. Li junq tenok ut li junq repok sa' li kaqsut iq' ut hab', jaljo'k chi xk'iiresinkil li iyaj jo' jun chi ch'ina'usil xmama' toonal o.

Naq kisaqewk li kutan jun chik, kiraj ilok li saq'e. li xb'icheb' li kok' xul, kiraqe'k chi ruheb', xb'aan xyaab' xlob' chi maal li xyok'b'al li tiixil o wank sa' xyi li tenamit. Li cheekel poyanam ut li tz'i' ke'ajk ruheb' ke'wakliik ut li xb'een ke'ril a'an jun xnimal xtoonal li o numtajenaq xxaq ut numtajenaq xnimqal li ru.
-Maajun xtoonal li o sa'in –chan li cheekal winq- Junaq ta chik q'axal cheek chi us ut q'axal q'es xna'leb' xtaqlank chaq aawe re rawb'al li riyajil li o ut xab'aanu chi anchal aach'ool chi maak'a' nakawoyb'eni re aaq'ajkamunkil –chan re li tz'i'- Anaqwan toj tooyo'yooq ut tootzekanq sa' wiib'al chi ru xtoonal li o a'in.



Chi ru naab'al hab', ke'xk'e reetal naq na'aatinak li cheekel poyanam rik'in li xtoonal li o, naxhetle rib' chi anchal xch'ool ut naxkanab' chi t'ane'k naab'al li ru. Eb' li kok'al: teelom ut ixqa'al ke'ok wi' chik chi xch'utub'ankil rib'eb' rik'in li cheekel poyanam. Chi xiikil xsahil xch'ool naxseeraq'i reheb' li naxnaw, naxk'ut chi ruheb' li raatinob'aal, jo' aj wi' li xyehom xb'aanuhomeb' re li tenamit, re naq ink'a' chi sachq xb'aanunkil.

Li loq'laj ch'och' nasaho'k xch'ool naq naqapatz, naq naqab'anyoxi chi ru li qayu'am, naq naqara ut naqawotz' li qawanjik rik'in. A'an a'in li xk'a'uxleb' li qana'chin qawa'chin maajaruj naruuk nasachk sa' li qach'ool.

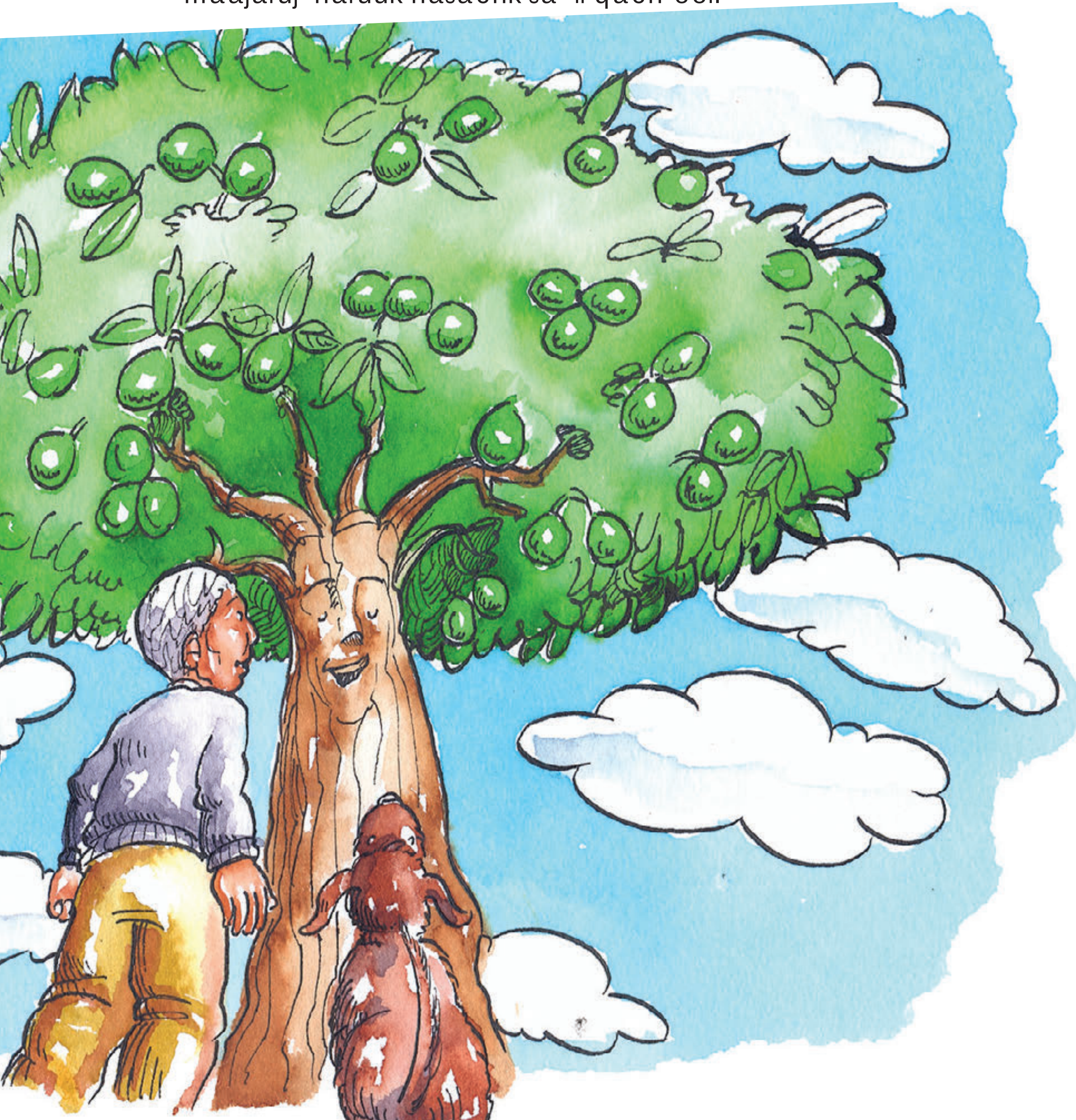
7

K'a' ru nak'ulmank sa' xraqik li seeraq'

Rik'in li tz'i'

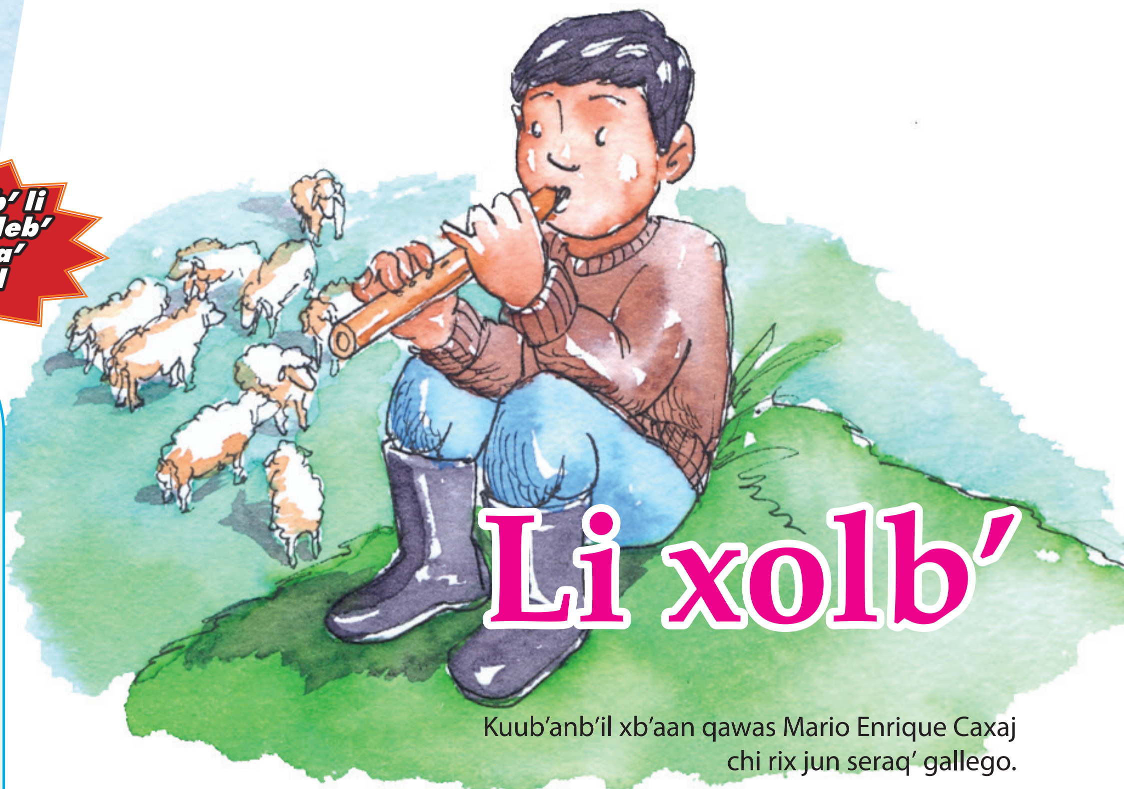
Rik'in li cheekel poyanam

Rik'in xtoonal li o



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

**Chan ru natiklaak ut k'a' ru nak'ulmank:**
Chi xjunil li tz'iib'anb'il rajlal na'ochb'eenimank maraj nak'eemank junqaq li na'leb' chi sa', re xtawb'al ru chan ru natiklaak ut k'a' ru nak'ulmank.
Jun xk'utb'al: wi' nakintzolok ch'e'hok rin wajb' chi anchal inch'ool. Naraj xyeeb'al naq jwal chaab'ilaqin aj wajb'anel.
Rik'ineb' li patz'om a'in:
K'a' ut, K'a' ru xk'ulmank,
Tqak'e reetal k'a' ru xtikib'ank chaq re ut k'a' ru xk'ulmank.
Kama'an tqataw xyaalal chi chaab'il li naqayaab'asi.



# Li xolb'

Kuub'anb'il xb'aan qawas Mario Enrique Caxaj chi rix jun seraq' gallego.

**Oksi li xcha'al nat'b'il xb'een chi rax re xtawb'al chan ru xtiklaak ut k'a' ru xk'ulmank, sa' li seeraq' a'in.**

Sa' jun li kab'al b'ar wi' ke'wank kiib' li alalb'ej teelom ut jun ch'ina ixqa'al. Sa' chi xjunil li k'aleb'aal li yuwa'b'ej a'an tz'aqal li ch'ina'us naxolb'ib'k. Laj Jose, li toj iitz'inb'ej chi us, naraj xtzolb'al xk'eeb'al chi yaab'ak li xolb', ab'anan li xna' ut li xyuwa' ink'a' nake'xkanab' chi xb'aanunkil. A'aneb' nake'royb'eni raj sa' xb'een li ralal xk'ajol naq te'xk'e raj xch'ool chi tzolok ut te'ril raj aj wi' chi chaab'il li kok' xul. Naxk'uula chi chaab'il li xolb' li yuwa'b'ej, b'ar wi' ink'a' nake'xtaw li kok'al. Narisi chaq ka'aj wi' naq nahulak xkutankil li toch'ok chi ru xneb'aalil, li tijleb'aal naq natiklaak li xnimq'e li tenamit.

Kixtaw li xolb' laj Jose, kixxok chi ink'a' kixpatz' re li xyuwa. Kixk'am sa' jun ch'ina tzuul b'ar wi' ink'a' te'rab'i. Naab'al sut kixb'aanu, toj re kixtaw xtoch'b'al chi chaab'il li ch'ina'usil son, chanchan tz'aqal naxtoch' li xyuwa'. Kinume'k li kutan toj re naq kijite'k xb'aaneb' li ras. Ke'xmaq' li xolb' chi ru ut ke'xq'axtesi re li xyuwa', ma k'ajo' naq kich'iilaak.

Sa' jun kutan chi xjunileb' li kok'al ke'xik sa' tzoleb'al. Ke'xk'am junjunq xtzakahemqeb', sa' xkok' champaheb', re te'xk'ux naq thulaq xhoonalil li ajsink u sa' tzoleb'aal. Laj Lu', ak k'amol b'e, ut kixtaw jun ch'ina cheekal ixq, numtajenaq xtz'okajik.
- K'a' ru nakak'am sa' la achampa at ch'ina' al.
- Ch'o a na'chin, chan naq kichaq'ok.
- Ch'ohaq b'i' chi jo'kan, chan li ch'ina cheekal ixq.



Li xolb', a'an jun li ch'ina'usil k'anjelob'aal nake'roksi li komon re rapusinkil ch'ina'usil son. Reheb' aj ralch'ooch' ut aajel ru roksinkil roxloq'inkil chi chaab'il, re naq ink'a tsachq.

Laj Lu' kixtiq ru li xb'e chi maak'a' xk'a'uxl. Junpaataq chik naq kinume'k lix Liit, kixtaw aj wi' li ch'ina cheekal ixq, ut kipatz'e'k wi' chik re:
-K'a' ru nakak'am sa' la achampa at ch'ina' ixqa'al.
-Amoch, chan naq kichaq'ok.
-Amochaqeb' b'i' xkun k'a' ink'as chi rix, chan li ch'ina cheekal ixq. Ut toj chi ixb'ej chi us kichalk laj Jose. Ut naq kihulak b'ar wi' wank li cheekal ixq kipatz'e'k re.
-K'a' ru nakak'am sa' laachampa at ch'ina'al.
-Inkok' tz'u'uj chank naq kichaq'ok, k'am k'ux junaq aawe mare tattz'okaaq xaqan.
-B'anyox a waaa'. Tiq laab'e ayu sa' xyaalal.
Naq ak wankeb' chik sa' tzoleb'aal, laj Lu' kixte li xchampa, ut kiril naq ke'ok chaq chi elk k'iila ch'o chi sa'. Jok'an aj wi' lix Liit kixte aj wi' li xchampa, ut sa' junpaat ke'ok chaq chi elk k'iila amoch. Chi xjunileb' li xkomon chi tzolok k'ajo' naq ke'ok chi se'ek. Ut numtajenaq li xxiweb' ut xxutaaneb'. Ut laj Jose sa xaq sa' xch'ool kixte li xchampa ut ki'ok chi wa'ak.

1

K'a' ut naq kisutq'iik cho'q amoch ut ch'o li xtzakahemqeb' laj Lu' ut lix Liit

Sa' jun chik li kutan eb' li na'b'ej ut li yuwa'b'ej ke'xjachi sa' oxib' li xkok' xul. Li junjunq chi alalb'ej ke'xk'e xketomq, ut ke'taqlaak chi rilb'aleb' re naq te'waaq chaq sa' pim. Nab'oolan tz'aqal chi rilb'al li xkok' xul laj Jose, ab'an kichal aj wi' xtitz'ik, ut kirataw raj xtoch'b'al li xolb', ab'an maab'ar naxtaw. Maak'a' sa' xch'ool naq ki'ok chaq chi elk sa' li k'iche' li cheekal ixq.

2

K'a' ut naq maak'a' kixk'ul li tzakemq laj Jose.

3

K'a' ru kixk'ul laj Jose chalen naq kixk'e xwa li cheekel ixq.



-Chan ru wankat at ch'ina'al - chan re.
-Tik xiikil intitz'ik, twataw raj xch'eeb'al linxolb' re xsahil inch'ool, ab'an maak'a'. Chan naq kichaq'ok.
Li cheekel ixq ink'a' chik ki'eek'ank, junpaataq chik naq kixye.
-Nawil naq chaab'il aach'ool at ch'ina'al. Tinsi junaq aaxolb', ab'an jwal xnimal xwankil li tinsi aawe. Naq taayaab'asi, chi xjunileb' li te'ab'inq re te'ok chi xajok.
Junpaataq chik sachaamil li cheekel ixq.
Laj ch'ina Jose kikanaak wi' chik xjunes. Tsaho'q tz'aqal sa' xch'ool

4

K'a' ut naq li xkok' xul la Jose' k'ajo' chik naq nake'wa'ak.

ut ki'ok chi xch'e'b'al li xolb'. Sa' junpaat ke'ok chi xajok li kok' xul. Naq kiraqe'k chi xtoch'b'al li xxolb', eb' li kok' xul k'ajo' naq ke'lub'k, ut ke'ok chi hilank. Maani aj e kixye li kixk'ul. Rajlal naq naxb'eeresi li kok' xul li kik'ehe'k re xb'aan li xna' xyuwa', nake'xajok toj re naq naxkanab' toch'ok. Xmaak xlub'ikeb' li kok' xul, naq nake'wakliik mak'ajo' naq nake'wa'ak xb'aan naq numtajenaqeb' aj wi' xtz'okajik. Chi jo'ka'in tik chi xiikil naq ke'nimqank, chi junpaat ket'unq'iik ut k'ajo' xch'ina'usaleb' ke'hulak. Kinume'k li kutan ut li yuwa'b'ej kixk'e reetal naq li xkok' xul laj Jose nimqeb' chik chi ru li xxuleb' li ras. Eb' li asb'ej ke'chalk xjosq'ileb'. Sa' muqmu ke'koheb' chi rilb'al chan ru naq laj ch'ina Jose narileb' li xkok' xul. Ke'ril naq ma k'ajo' xch'ina'usal li naxb'aanu. Chi junil li kok' xul saasaheb' sa' xch'ool chi rab'inkil ut xajb'al xyaab' li xolb'. Ke'xk'a'uxla, naq laj Jose xchap wi' chik li xxolb' li yuwa'eb'. Naq ke'xye re li yuwa'b'ej, kixk'e reetal naq li xxolb' k'uulanb'il xaq sa' xna'aj. Xmaakeb' li asb'ej naq li yuwa'b'ej kixik chi xch'uukinkil k'a' ru na xb'aanu laj Jose. Naq kihulak, chi xjunil li kok' xul tuntu'keb' xaq chi hilank sa' pach'aya'.

-K'a' ru nake'xk'ul laaxul naq ink'a' nake'wa'ak, la. Chan li xyuwa' laj Jose.
-Anaqwank toj yookeb' chi hilank, a wa'.
-Xe'xye we naq nakak'eheb' chi xajok. Mayaal put a'an.
-Jo'kan tz'aqal at inyuwa'. Chan naq kichaq'ok. Nake'xajok naq nink'e chi eek'ank linxolb', chi rix a'an nake'xtunub' rib' chi hilank, ut naq nake'wakliik wi' chik k'ajo' naq nake'ok chi wa'ak. Jo'kan naq ch'ina'useb' ut k'ajo' xnimqal yookeb' chi xik.
-Twataw tz'aqal rilb'al chan ru nakab'aanu. Ma tatruhanq xb'aanunkil chi wu.
-K'a' ta naq ink'a'aq, anaqwan aj wi' tk'ojlaaq laach'ool.

5

K'a' ru xtikib'ank re ut k'a' ru xk'ulmank naq nakak'e reetal sa' li ch'ina raqal a'in

Ki'ok chi xch'eeb'al li xxolb' laj ch'ina Jose. Li kok' xul ke'wakliik ut ke'ok chi xajok. Ink'a' kixkuy rib' li yuwa'b'ej ut ki'ok chi xajok xmaak xsahil rab'inkil li son, toj chalen kiraqe'k laj Jose. Jo'kan naq li kok' xul rochb'een li xyuwa' laj Jose, ke'xtolob' rib' chi hilank, xmaak xlub'ikeb'.
Li yuwa'b'ej ma k'ajo' ta tz'aqal xsahil sa' xch'ool, kixseeraq'i re li xsum'aatin.
-Maajoq'e tinpaab' naq xatxajok chaq aawochb'eeneb' li xul. Chan li xna' laj Jose.
-Ab'an il b'i' chaq... il wan chaq toja' naq taapaab'.
Jo' hulajaq chik, li na'b'ej kixik b'ar wi' naxb'eeresiheb' li xxul laj Jose.
-At inyum, ma yaal put naq nakak'eheb' chi xajok aalaaxul.
-Jo'kan tz'aqal, at inkaaxi'la na



-Uus, Twaj rilb'al a wa'.
Ink'utaq b'i chaawu. Ut ki'ok xk'eeb'al chi eek'ank li xolb'. Ke'wakliik li xul ut ke'ok chi xajok. Maak'a' chik xkuyb'al naq ki'ok aj wi' chi xajok li xna' laj Jose. Naq kiraqe'k chi wajb'ak laj Jose, li xna' ut eb' li xul ke'ok chi hilank.
Li na'b'ej ut li yuwa'b'ej k'ajo' xsahileb' sa' xch'ool rik'in li ralal. Ke'xpatz' re chan ru naq kixtzol xch'e'b'al li xolb'. Ut laj ch'ina Jose kixseeq'i chi xjunil reheb'. Kixye naq naab'al sut kirisi chi muqmuuk li xxolb' li xyuwa', ut ki'ok chi xch'eeb'al toj re kixk'e chi yaab'ak chi k'ajo' xch'ina'usal. Kixye naq q'axal ra sa' xch'ool xmaak naq ink'a' nake'xkanab' chi xb'aanunkil li nahulak chi ru. Eb' li na'b'ej ut li yuwa'b'ej ke'xpatz' xkuyb'al xmaak chi ru laj Jose xmaak naq ink'a' ke'rab'i k'a' ru li naxye. Chalen aran li xyuwa' ki'ok chi xk'utb'al chi ru jalanqjalanq chik chi son.

Sa' jun chik kutan kiril wi' chik li cheekal ixq ut kixye re laj ch'ina Jose:
-Q'axtesi chaq we li xolb' a wa', maak'a' chik t-ok wi' aawe.
Toj maji' naraqe'k li na'leb' a'in arin. Li ranab' ut li ras laj Jose, xmaak xjosq'ileb' ke'raj raj xb'aanunkil wi' chik a'an, ab'anan maajun wa ke'xk'e xch'ool chi xtzolb'al xch'e'b'al li xolb'. Nake'eelelik chi xjunileb' li xul naq nake'rab'i, xmaak naq yib' ru nake'xk'e chi yaab'ak li xolb'. Kinume'k li kutan ut laj Jose yalaq ta b'ar nanawe'k ru. Ut yalaq b'ar b'oqb'il sa' chi xjunil li xnimqal ru nimq'e nab'aanumank sa' li tenamit. Numtajumaq xsahil xch'ool xmaak naq nab'oqe'k chi okenk ut naxk'utb'esi chi anchal xch'ool li xwankilal aj ralch'ooch'.

6 K'a' ru kik'ehok xsahil xch'ooleb' li xna' xyuwa' laj Jose.

7 K'a' ut naq k'ojk'ook sa' xch'ool laj Jose.



Relato

**Dibujar:**
es una estrategia que se puede utilizar para resolver problemas. Lo único que debes hacer es imaginar lo que te dicen y representarlo con círculos, cuadrados, puntos o alguna otra figura. Hacer dibujos también pueden ayudarte a comprender mejor lo que lees.

*Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.*



# Jugando Matemática con el profesor Esteban

Por Daniel Caciá

Al Profesor Esteban de la escuela "Cruce de Chinamá" de Campur, le gusta que sus alumnos y alumnas se diviertan con la matemática.

—Esta vez —dijo el profesor Esteban—, les traigo un problema de caballos.

—Entonces no es para nosotros —dijo Andrés. Todo mundo se quedó callado y volvieron la vista hacia su amigo. —Pues no —continuó diciendo—, porque nosotros no somos caballos.

Las risas no se hicieron esperar hasta que el profesor, que también reía, les pidió calma.

1 Trata de dibujar lo que entiendes del problema.

—Este Andrés, con sus bromas —dijo el profesor—. Pues bien, aquí les traigo un problema para que piensen. Y en un cartel mostró lo siguiente:

**Un caballo va enfrente de dos caballos.
Otro caballo va detrás de dos caballos.
Un caballo va en medio de dos caballos. ¿Cuántos caballos son?**

—Resuélvanlo —dijo el profesor—. Recuerden que es importante buscar varias maneras para resolverlo.

Después de un tiempo, el profesor pidió atención. Bien —les dijo, es el momento de compartir. ¿Quién quiere pasar a explicar?

—Pues miren —dijo Teresa viendo a sus amigas y amigos—. Primero les quiero contar que trabajamos con mi amigo Tomás. Hicimos varios pasos porque así ha dicho el profesor. Para comenzar leímos el problema dos veces.

—Sí que les gusta leer —dijo Elías después de pedir la palabra—. Pero, ¿por qué lo leyeron dos veces?

—Bueno —respondió Teresa—, porque la primera vez no lo entendimos. La segunda vez ya lo entendimos mejor.

—¡Ve qué de al tiro! —dijo Silvia—. Eso sí que no se vale. Yo sabía que un problema se lee una vez y después que un alma en pena te ayude para resolverlo.

Todas y todos volvieron a reír por la ocurrencia de Silvia. El profesor Esteban comentó: —Por el contrario, siempre es bueno leer varias veces el problema hasta que se entienda bien.

Luego le pidió a Teresa que continuara con su explicación.

Después de leer dos veces —continuó Teresa—, dibujamos círculos para mostrar lo que decía cada oración. Miren, dijo, mientras escribía y dibujaba en el pizarrón.



2

¿Por qué crees que es importante leer el problema dos o más veces?

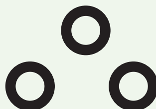
3

¿Cuántos caballos son?

Dibujar el problema indica que lo estás entendiendo.

Dibujar el problema facilita explicar su solución.

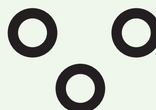
Un caballo va enfrente de dos caballos.



Un caballo va en medio de dos caballos.



Un caballo va detrás de dos caballos.



Bernardo levantó la mano y pidió la palabra. —¡Eso no se vale! —dijo—. Teresa y Tomás dibujaron círculos y en el problema dice que son caballos.

—Es que los círculos son más fáciles de dibujar y podemos pensar que son los caballos —respondió Teresa—. Pero, déjenme terminar. Cuando vimos los dibujos volvimos a leer el problema. Y allí nos dimos cuenta que el dibujo que más nos ayudaba era este:

4 Piensa: ¿Por qué este dibujo ayudó a Teresa y a Tomás a resolver el problema?



—Pudimos ver que se cumplía con lo que dice el problema.

—¿Por qué? —preguntó Silvia.

—Fijate —dijo Teresa señalando el círculo de arriba de su dibujo—, muestra el caballo que va enfrente de dos caballos. El círculo de abajo muestra el caballo que va detrás de dos caballos. El de en medio, muestra el caballo que va en medio de los otros. Entonces ¡son tres caballos!

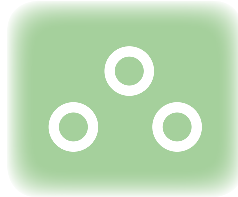


—Casi me convencés —dijo Beto. Pero, ¿por qué los otros dos dibujos no pueden ser si de todas maneras son tres caballos?

—En este dibujo -respondió Teresa, señalando el siguiente:

5

Piensa:
¿Por qué este dibujo no muestra la solución del problema?



—Si tomo el círculo de arriba como el caballo que va al frente, se cumple que hay un caballo enfrente de dos caballos pero no se ve un caballo detrás de dos caballos. Menos se ve que hay un caballo en medio de los otros. Lo mismo me pasó con el otro dibujo, —continuó y dio la explicación.

—¡La solución es correcta! —dijo el profesor Esteban—. Son tres caballos.

—Teresa y Tomás merecen una felicitación —dijo Ramiro. Todas y todos hicieron caso y se escuchó una "carretada" de aplausos.

—Hay tres cosas que no se nos deben olvidar: La primera es que trabajar en equipo facilita encontrar una solución. La segunda es que debemos leer varias veces el problema hasta entenderlo bien. Y la tercera, es que dibujar nos ayudará a resolver los problemas.

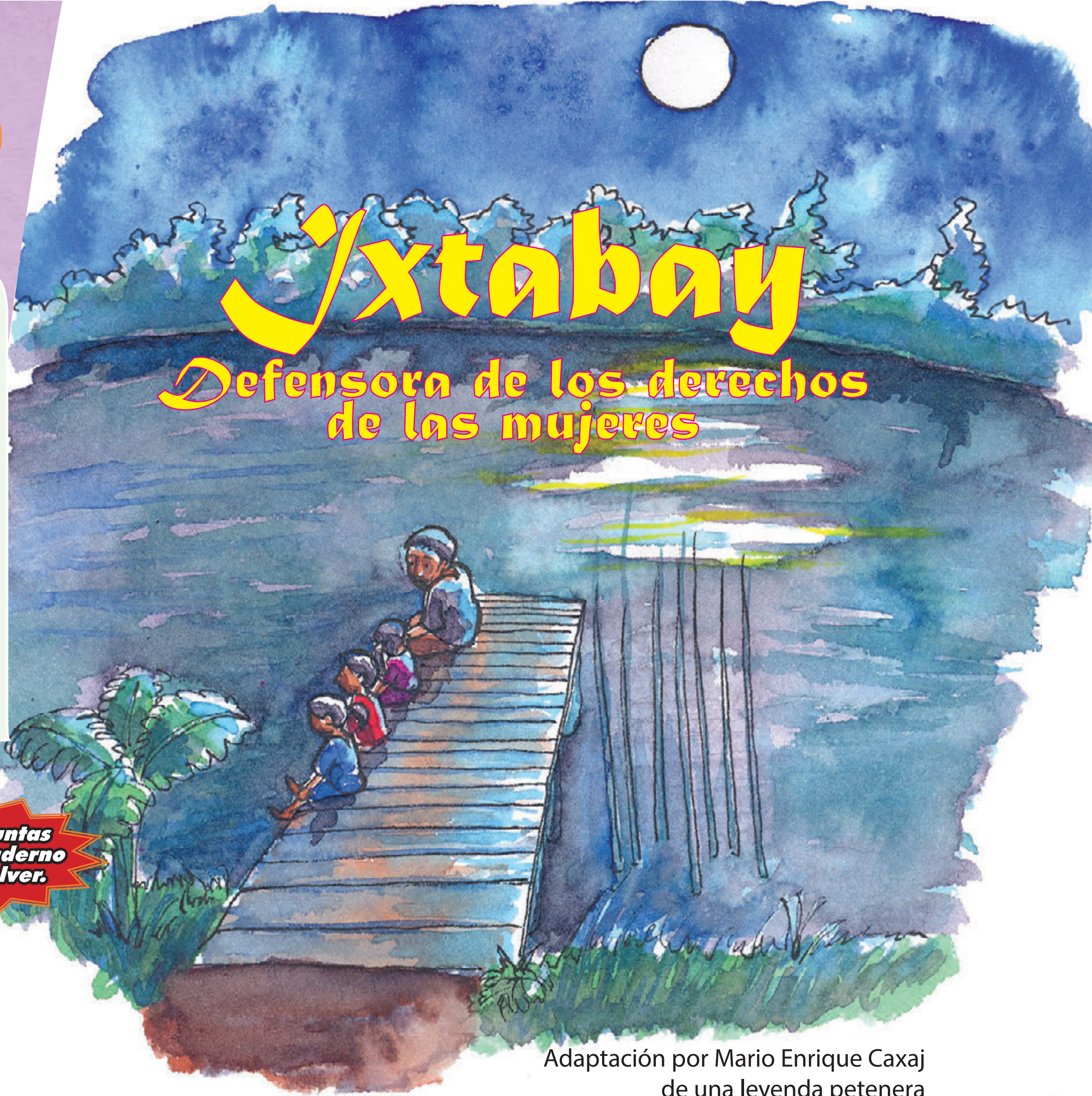


Q'eqchi'

Leyenda

**Entonación:**
Cuando leemos o contamos cuentos de miedo podemos cambiar el tono de nuestra voz cuando aparecen los personajes que asustan. Así la lectura se hace más interesante y entretenida.

*Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.*




Adaptación por Mario Enrique Caxaj
de una leyenda petenera

**Lee los párrafos resaltados haciendo una voz ¡que asuste!**

Una noche de octubre, la luna llena se reflejaba en las aguas tranquilas del lago Petén Itzá. Sobre un pequeño y viejo muelle de madera, cerca del pueblo de San José, estaban sentados don Anselmo y unos patojos y patojas.

1 ¿Qué personajes aparecen en este párrafo?

—Lo que les voy a contar ahora es cierto —les decía don Anselmo. Le pasó a mi padrino Carlos, una noche que regresaba de hacer un mandado de San José a San Andrés. Cuando iba por la vereda a la orilla del lago, entre unos matorrales y la milpa de un terreno, detrás de un palo de ceiba, le apareció una alta y hermosa muchacha.

Estaba vestida de blanco y tenía una larga y tupida cabellera del color del pelo del elote. ¡Para qué les cuento! La muchacha era muy atractiva. Esa mujer desconocida y misteriosa, le hizo señas con las manos a mi padrino para que se acercara. Él hizo caso de la invitación. Cuando estuvo bien cerca, sintió un fuerte golpe que lo dejó inconsciente entre los matorrales.

—Y... ¿qué pasó después? —preguntó uno de los patojos.

—Les voy a seguir contando. Mi madrina se preocupó de que Carlos no regresara a la casa. Pidió ayuda a un grupo de vecinos para ir a buscarlo. Al fin lograron encontrarlo. El pobre respiraba con dificultad. Le palparon la cara y tenía fiebre. Temblaba mucho. Poco a poco se fue despertando y después comenzó a llorar.

Mi madrina y los demás lo estaban ayudando a ponerse de pie, cuando se escuchó al fondo de la milpa una inmensa carcajada que espantó en desbandada a los pájaros y a las garzas del lago. ¡Jaaaiiiiijajajajaiiiiiiiiiaaaaaiiiiiiiaaaa...! —intentó imitar la carcajada don Anselmo—. A todos y todas se les puso la piel de gallina y sintieron escalofríos. ¡Al pobre de mi padrino se le había aparecido Ixtabay!

¿Estás entendiendo esta leyenda? ¿Estás haciendo una voz que asusta?



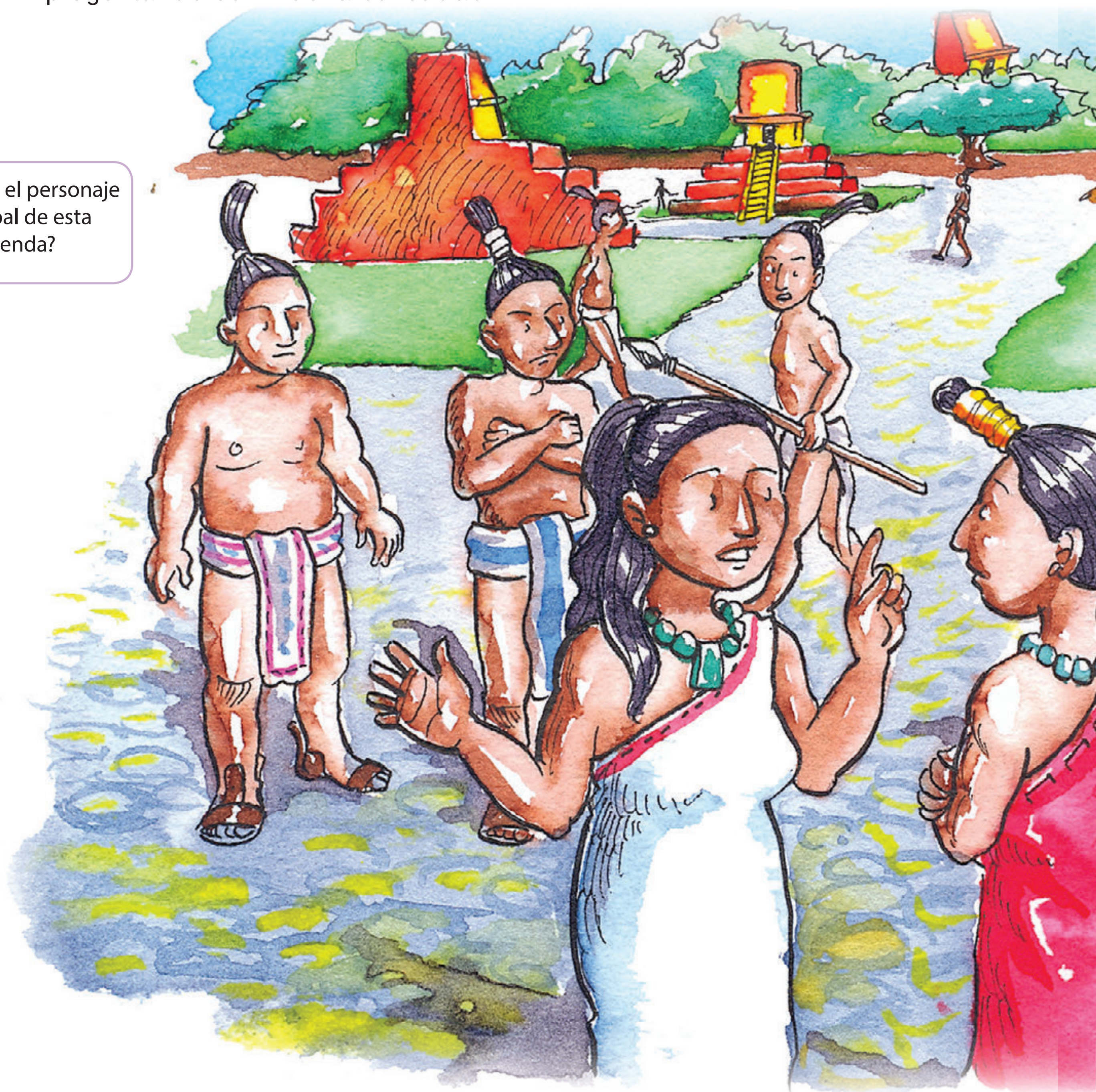
Todos los patojos y las patojas sentían miedo por la historia que les narraba don Anselmo. A pesar del miedo, una de las patojas preguntó...
—¿Y quién es Ixtabay, don Alselmo? Cuéntenos...

—Ixtabay es una mujer que se pasea entre la milpa las noches de luna llena. Le roba a las mazorcas algunos granos de maíz tierno. Por eso cada vez que vean un elote pelón o que le faltan granos, sepan que Ixtabay se los ha estado comiendo.

—¿Y por qué le gusta andar entre la milpa cuando es luna llena? —Seguían preguntando con mucha curiosidad.

2

¿Quién es el personaje principal de esta leyenda?



—Sucede que hace muchos, pero muchísimos años, los hombres se olvidaron de que tanto ellos como las mujeres habían sido creados y creadas de maíz. Por eso empezaron a tratar a las mujeres muy mal. Pero había una doncella maya llamada Ixtabay que no estaba de acuerdo con lo que pasaba.

En las noches de luna llena, visitaba a las mujeres y les decía que tanto hombres como mujeres tenían un mismo origen y que tenían los mismos derechos.

Tanto hombres como mujeres valemos lo mismo, les decía. Luchemos por ser respetadas. Somos creativas y talentosas, valientes, inteligentes y fuertes. Pero los hombres no querían respetar los derechos de las mujeres. No comprendían por qué las mujeres debían tener los mismos derechos que ellos.

**3** ¿Por qué Ixtabay les hablaba a las mujeres?

Una noche los hombres se reunieron y escondidos entre la milpa tramaron cómo deshacerse de la princesa alborotadora. ¡Decidieron matarla! El sacrificio lo hicieron en una milpa lejana y luego la enterraron allí mismo.

**4** ¿Qué pasó al final con Ixtabay?

Por eso, ahora el espíritu de Ixtabay se aparece en las plantaciones de maíz, transformado en el espíritu de las milpas en forma de mujer. Así les recuerda a todos y todas que la mujer debe ser respetada y escuchada en sus opiniones.

Los patojos y patojas estaban muy atentos a lo que les contaba don Anselmo.

De repente, la tranquilidad de la noche fue interrumpida por unos ladridos de perros que se escuchaban a lo lejos. En ese momento les dijo:

—Bueno muchachitos y muchachitas, ya se hizo tarde. Ya es hora de ir a dormir. Otra noche les cuento otra historia.

Por ahora ¡cuidaaaaado al pasar por la milpa!

Esta historia está inspirada en una leyenda del área central de Petén llamada Ixtabay. Este es un personaje sobrenatural que les aparece a los hombres transnochadores que no respetan a las mujeres. Les aparece en los caminos obscuros y solitarios.

# Li muheelanb'il al

Xokb'il chaq sa' xyanq xnawom esil aj Roque Consuelo
K'uub'anb'il xb'aan qawa Mario Enrique Caxaj

**Xch'ool na'leb':**
Chi xjunil li naseeraq'imank wan jun "xch'ool".
Li xch'ool li na'leb' a'an li jwal aajel ru. Naxch'olob' chi tz'aqal re ru junaq na'leb'.
Re xtawb'al li xch'ool junaq seeraq' nayaab'asimank, naru naqapatz' qib'. K'a' ru chi aj ix na'aatinak li yookin chi xyaab'asinkil. Ma raj k'a' raj chik ru tink'e cho'q xjolomil li tinyaab'asi.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.



Sa' chi xjunil li kok' raqal naru naqataw li xch'ool li na'leb', wan naq tqataw sa' xtiklajik maraj sa' roso'jik li raqal aatin wank xyaalal.

### Oksi li raqal b'onb'il xb'een q'an re xtawb'al li xch'ool li seeraq'.

Laa'in aj Daniel. Laa'in ralal xk'ajol aj kaxlan winq ut nintawlimank sa' li tenamit Karcha xteepal Alta Verapaz. Yookin chi tzolok sa' ro' na'aj. Nawaj xwotz'b'al eere li kink'ul wan jun hab' anaqwan chi ru li qahilaal re xraqik hab' naq kiwula'ani chaq jun li wikan aran chi K'ajb'on. Aran kintaw jun linlo'y aj Xiwan jun aj Q'eqchi', jun ch'ina'al li yook aj wi' chi tzolok sa' ro' na'aj.

Sa'jun kutan laj Xiwan kinxb'oq chi tz'aqonk sa' jun mayejak. Li xyuwa' a'an jun aj k'atol mayej. Kooxik chi qajunilo wank wi' jun li tzuul, koob'eek tanaak kiib'aq hiil.
Koohulak sa' li k'atleb' mayej. Jun li k'uch yook chi rupupik nakub'eek nataqe'k chi ru li loq'laj tzuul. Jo' k'ahinaqeb', li winq ut eb' li ixq ke'ok chi xyamresinkil li xna'aj li loq'laj xaml. Kinteq'ank aj wi' chi isink mul laa'in. Ki'uxmank li k'anjel chi rub'el chaj. Ke'xloch li xaml ut kiqatzolob' qib' chi xsutam chi maak'a' qaxaab'. Ke'xtus li q'eqi kanteel, raxchoxaal, kaq, saq, q'an ut

rax; ki'ok aj wi' li kanteel yiib'anb'il rik'in xq'olb'il li aaq, li sununkil pim, chaj, k'ajkab', kakaw, rax tib', ha'il b'an, pom, raxpom ut wank chik xkomon li nake'hulak chi ru li xmama' rixa'aneb'. Kitaqe'k chi us xteram li xaml, kinume'k tana jun xaqal. Maji' tana lajeeb' xka'k'aal k'asal naq kiha'erk wi' li kanteel. Sa' junpaat ki'ok chi b'eek roq li xya'al toj b'ar wankin wi'. Naq ak xb'eek mare oxib' k'utub', laj Xiwan wan aj wi' chink'atq, kixchap xkok' pek ut ch'och' re xramb'al li roq. Sa' xyaalal ke'xq'us. Ab'an ink'a' ki'usaak li kixb'aanu: kixjach rib' li roq li xq'ol li uutz'u'uj sa' kiib', kixsut rix li kok' pek, kixk'ul wi' chik rib' ut toj re kixk'e xb'e chi us.

Ka'aj chik ma ninjap we re xpatz'b'al innumleb' re q'ajk chi wix, naq li xya'al li uutz'u'uj, tz'aqal kaahib' miin aj chik ma naxtaweb' li ru'uj woq t'ant'o'keb' chi kutankil... kixjach wi' chik rib' ut kinxsut... chanchan tz'aqal li b'isb'il, ka'aj wi' rusk'ul kikanaak li woq chi sa' ut chi ink'a' kinxk'at kach'inaq. Chi xjunileb' saheb' sa' xch'ool chi rilb'al li yook chi xk'utb'esinkil li xaml; ab'an laa'in xiikil raj linpatz'om.

Laj k'atol mayej, li xyuwa' laj Xiwan, kixye we:

-Ma xawil chan ru naq xatxsik' li loq'laj xaml
-Ab'an... K'a'ut naq kixsut wix –chankin re-.
-Re aamuheelankil... eb' li qamama' qixa'an xate'xsik re a'an.

Chalen aran naweek'a naq meheelanb'ilin.



1

K'a' ru na'aatinak wi' li raqal a'in

Ani chi aj ix na'aatinak

K'a' ru naxye

2

K'a' kixk'ul laj Daniel sa' roso'jik li seeraq'

K'a' ru kireek'a naq nakak'a'uxla

Q'eqchi'

## Poema

# Algo me duele

Por Daniel Caciá

**Interpretar:**
En un poema se expresan sentimientos. A veces, para entender esos sentimientos se debe interpretar lo que quiere decir el poeta o la poetisa. Interpretar es como descubrir el mensaje escondido.



***Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.***

**Usa las partes resaltadas para interpretar el poema y responder las preguntas.**

**1** ¿Qué sucede? ¿Por qué llora el hermano?

Algo me duele, no sé si es por aquí o por allá.
Algo me duele, todavía no encuentro qué será.
¿Es el alma?¿Es el estómago? ¿Es la conciencia ¿Es el pecho?
Busco y busco y parece que es el corazón, de hecho.

Algo me duele cuando veo a mi hermano llorar.
Algo me duele cuando veo a mi mamá angustiarse.
Algo me duele cuando veo a mi papá llorar.
Algo me duele cuando parece que no se puede curar.

¡Todo me duele cuando no hay hospital a donde ir!

¡Todo me duele cuando veo a mi hermano morir!
¡Todo me duele cuando escucho al candidato reír!
¡Todo me duele cuando descubro que el gobernante
no para de engañar!

No puede ser que esto me siga castigando
con tanto ardor.
Mis derechos debo pelear para acabar con tanto dolor.
No puede ser que algunos tengan hospitales
en cualquier lugar.
Mientras otros nos morimos al buscar y buscar.

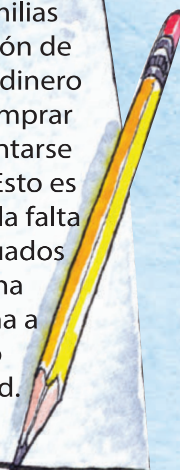
**2** ¿Por qué muere el hermano?

**3** ¿Cuál es el derecho que no se respeta?

¿Entendiste el poema?

**Pobreza**

En Guatemala la situación de pobreza en que viven muchas familias empeora la situación de salud. No tienen el dinero necesario para comprar medicinas y alimentarse adecuadamente. Esto es aun más difícil por la falta de caminos adecuados para llevar a una persona enferma a un hospital o centro de salud.



Q'eqchi'

## K'ub'il b'anuem

**Risinkil li truhanq**
jun li xb'eenil naru roksinkil re tuqub'ank ch'a'jkilal.
Re xb'aanunkil a'in tento ta ayaab'asi, ut taawisi li ink'a' naxk'ul rib' rik'in li naxye li ch'a'a'jkilal.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.



# Chi kach'inq naqataw xyaalalil li k'a'uxl

Re qawa' Daniel Caciá

Lix Mar ut laj Lu' xlo'yeb' rib' junelik. Wank naq nake'b'atz'unk, jo'kan aj wi' nake'k'anjelak ut maajunwa nake'elk xulileb'. Wank naq nake'ok xtz'ilb'al rix chan ru te'xsume junaq ch'a'ajkilal. Sa' jun kutan ke'xk'a'uxla chi jo'ka'in.

- Chan ru wankat a Lu' chank xMar. Naq wankin chaq sa' tzoleb'aal ke' xto'ni jun tasal hu we, b'ar wi kintaw jun ch'a'ajkilal kama' li nahulak chi qu xtz'ilb'al rix.

- Tik laa'at a Mar, junelik sik'ok ch'a'ajkilal aana'leb'. Chan laj Lu', ut junelik kama'aneb', wank naq ch'e'ok ib' nakoxe'raqe'q wi'. Qatikib'aq b'i ut qilaq b'ar ta wi' toxooraqe'q.
- Qab'aanuhaq' b'i', moo'aatinak chik, chan lix Mar. Ut ke'ok chi rilb'al li ch'a'ajkilal a'in.

Qana' Atz'um, a'an jun qana'chin xtzolok chi rix li ch'och' ut a'an aj wi' xjolomil li poopol Ixkan. Nahulak chi ru li k'anjelank ajl. Jo'kan naq rajlal naxk'utb'esi chi ruheb' chi xjunil li aajel ru xb'aanunkil jo' junaq ch'a'ajkilal. Naxye naq naxb'aanu chi jo'ka'in re naq te'k'a'uxlaq, xmaak naq naruuk nak'anjelak chi ruheb' yalaq ta b'ar.

A'an a'in jun reheb' li ch'a'ajkilal:

Vamos a realizar varios proyectos comunitarios este año.
Chi ru li hab' a'in tqab'aanu naab'al li kok' k'anjel.
Twaj teeye we, jarub'eb', ab'ihomaq chi us li tinye.

A'an jun li ajl, li

1) Está entre 0 y 21. Natawmankj sa' xyanq rib' li maajun toj sa' li jun xka'k'aal

2) Xsuumal rib'

3) Naru naqajek'i sa' kaahib' ut maak'a tkanaaq.

4) Wank li ajl Jun sa' li xlajetqil.

5) Wi naqajunaji nahulak wuqub'.

Ma nintaw ru li ch'a'ajkilal.




- Us raj xaqan naq jo'kaneb' ta chi xjunileb' eb' laj jolominel poopol, chan laj Kux. Xb'aan naq li k'a'uxlak chi kama'in chaab'il, ut te'k'anjelaq chi ru yalaq ta b'ar.
- Kanab' jot'ok chan lix Mar. Us raj tqak'e raj qib' sa' xna'ajeb' li rochb'een laj jolominel poopol. Qak'a'uxlaaq naq laa'o xkomoneb' laj jolominel Poopol. Wan jun ink'a'uxl, chank wi' chik lix Max. Qayaab'asihaq chi junqal li na'leb' ut toja' naq tqatz'iib'a chi xjuni li tqataw ru.

1 K'a'ut naq aajel ru xyaab'asinkil ut xtz'iib'ankil li naqataw ru.

- Qasik'aq b'i' junaq qahu ut junaq qatz'iib'leb' chan laj Lu'. Junpaat tz'aqal ke'xtaw, chan ru te'xb'aanu li k'anjel.

- Us b'i chan lix Mar. Ab'i xb'aan naq laa'in tinyaab'asi. Ut chi kaw kixyaab'asi li xb'een patz'om. Natiklaak chalen toj li maajun ut naraqe'k sa' jun xka'k'aal.

- Qatz'iib'ahaq b'i' chan laj Lu'. Qilaq, qilaq ut kixtikib' xtz'iib'ankil.



0, 1, 2, 3, 4, 5, 6...

-Kanab' wan, kanab' wan, chan lix Mar.

-Minaaxib'e b'i, jwal kaw nakatchoqin chan laj Lu'. Chanchan xate'x xib'e.

**2** K'a' ru nakatzol rik'in li ch'a'ajkilal xb'aanu laj kux.

-Kuy inmaak chan lix Mar. Yaab'asi wi' chik li patz'om jo' li xintaw anchal ru, k'a' ru naraj xyeeb'al.
- Natiklaak chalen maajun ut na raqe'k sa' jun xka'k'aal, chank laj Lu', jo'kan naq xintikib'chalen sa' li maajun.
-Aran wank li ch'a'ajkilal, chan lix Mar. Sa' xyanq li maajun ut li jun xka'k'aal. Naraj xyeeb'al naq li maajun ink'a' naqak'e sa' ajl.

-Jo'kan chank laj Lu'. Kama' kixye jun li komon; toj maji' pe' nink'e reetal. Ut ki'ok chi se'ek. Jo'kan naq aajel ru tqisi li maajun.

¡Qatikib'aq wi' chik. Twisi li maajun. Ut tintz'iib'a xkomoneb' li ajl.

**3** K'a'ut naq laj kux ink'a' chik xtz'iib'a li ajl jun xka'k'aal (21)



~~0~~, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,

12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Kama' naxye li b'ich: Ink'a' chik tinjot' wib'. Ut kixsachb'e aj wi' li jun xka'k'aal. Chi kama'an nakanaak junmay aj chik chi ajl. Anaqwan qayaab'asihaq li xkab' k'anjel.
- Xsumal rib'. Chan naq kixyaab'asi lix Mar. Qasachaqeb' li ajl ink'a' nake'jache' sa' xyi. Chan re laj Lu' ut jo'kan ke'xb'aanu.



0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Aajel ru rilb'al ut xtusb'al ru chi chaab'il li na'leb' a'in jo' chan ru xtuqub'ankil malaj xsik'b'al xyaalil junaq ch'a'ajkilal.

- Yooko chi hulak, chan laj Lu'. Ch'ina'us tz'aqal li k'anjel a'in, ak yooko xtawb'al ru. Qab'aanuhaq b'i' li rox k'anjel.- Najache'k sa' kaahib' ut maak'a chik rela' nakanaak. Chank.
- Qilaq li ajl xe'kanaak, chank lix Mar. Ut chi jo'kan yooqo xsachb'aleb' chik li xkomon. Ab'an qatz'ib'ahaq ka'aj wi' li ajl li xe'kanaak, re naq ink'a' tinsachq.

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20

-Anaqwan qab'aanuhaq xkomon li k'anjel, tz'aqal yookin chi ch'olaak naq tweek'a. Qab'aanuhaq chi junqal, ut qilaq jarub'eb' li nake'jache'k sa' kaahib'. Qasachaq li kiib', xb'aan naq ink'a' naruuk naqajek'i sa' kaahib'.

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20

Ut jo'kan ke'xb'aanu chalen, ut ke'xkanab' ka'aj wi' li nake'jache'k sa' kaahib'. Ut li ke'kanaak a'aneb' a'in.

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20

4

K'a' ut naq na'isimank li ajl a'in.

- Tiq, tiq, chan lix Mar. Kach'in chik ma naqataw li xyaalalil. Li jun chik chi na'leb' naxye chi kama'in: Wank li ajl jun sa' li xlajetqil. Naraj naxye naq ka'aj wi' li kab'laju maraj li waqlaju, te'kanaaq.   Qasachaq li xkomoneb' li ajl.

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20

-Ut arin took'atq, chan laj Lu'. Ut li ro' patz'om naxye naq: wi' tqajunaji chi junqal nahulak wuqub'. A'an tz'aqal li waqlaju, xb'aan naq wi' tqajunaji jun rochb'een li waqib', na ulak wuqub'.
-Yaal b'i' a jo'xyehan, chan lix Mar. Xb'aan naq wi' tqa junaji jun rochb'een li kiib' ka'aj wi' oxib' nahulak.
- Jo'kan b'i', sa' li poopol lxkan, tb'aanumanq waqlaju chi k'anjel, sa' eb' li k'aleb'aal. Ut ke'xk'e li ruq'meb' chi rib'ileb' rib' re xk'eeb'al xsahil sa' xch'ooleb', xb'aan naq ke'xtaw xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal.

Li k'ulb'il

# Wak Chanil Ajaw

## Li Ixajaw sa' xwaq tasalil li choxa

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Re qawa' Mario Enrique Caxaj
Adaptada de historia maya

**Li k'ulb'il na'leb'**
a'in tqil ut yooqo xb'aanunkil li junjunq chi kok' k'anjel "tqaq'ehi chi ru " naraj naxye, sa' rilb'al li kok' jalam'u Naru naqaye li tk'ulmanq sa' li k'ulb'il na'leb' a'in. Re naq tooruhanq xyeeb'al li qaatin, tento tqil chi us li jalam'u, chi rix a'an tqil li kok' seeraq'. Chi rix naq ak xqil tqajuntaq'eeti rik'in li xak'a'uxla naq tkulmanq.

Najter q'e kutan, chi ruheb' chaq li qaxe' qatoon aj maay, wanjenaq chaq jun li Ajawal Naranjo nake'xye re.

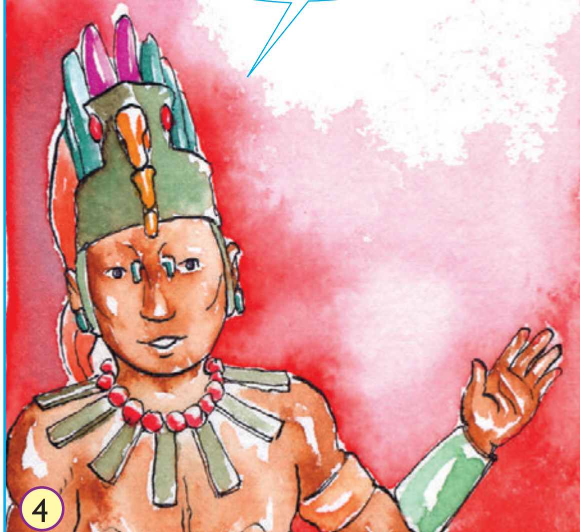



Naqter q'e kutank q'axal chaq li ra xiik' sa' li junjunq chi nimqal tenamit mayab'. Li nimla Ajawal Naranjo kit'ane'k sa' roq ru'q'meb' laj Calakmul ut li xkomoneb'. Li Ajaw Naranjo kixtz'eq li xwankilal cho'q Ajaw ut naab'al li poyanam ke'sachk sa' li ch'uut a'an.




**Wak Chanil Ajaw**
naraj naxye
Li ixajaw
sa' xwaq
tasalil li
choxaal

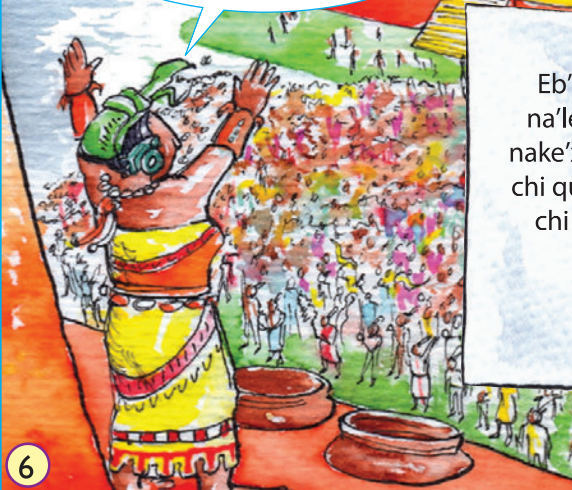


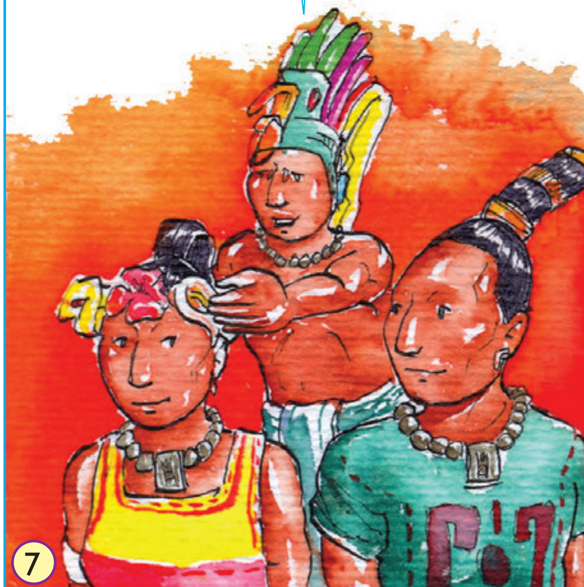
Li xyuwa' lix Wak Chanil kixsume Xtaqlankil li xrab'in rik'in li Ajaw Naranjo. Li ixqa'al rochb'eneb' xb'een aj tij ut eb' li komon.




Li xchaq'alil ru ixqa'al ke'xk'ul chi saheb' sa' xch'ool naq kihulak sa' li na'ajej.




Eb' li kok' na'leb' a'in nake'xch'olob' chi qu li yook chi k'uliik.







1 K'a' ru chalk re chi qu.

Ye chan ru nake'aatinak li poyanam.

2

Ye: K'a' ru tixb'aanu laj Yax May naq tnimanq.













Timiltimil tk'ayq chi b'ak'am xjolom li ch'ina'al, xb'aan naq chi xjunil li toj nake'yo'laak nak'eemank junaq xchaq'alil ru pek chi xpekemeb'. A'an, a'in nak'utb'esink re xch'ina'usaleb'.



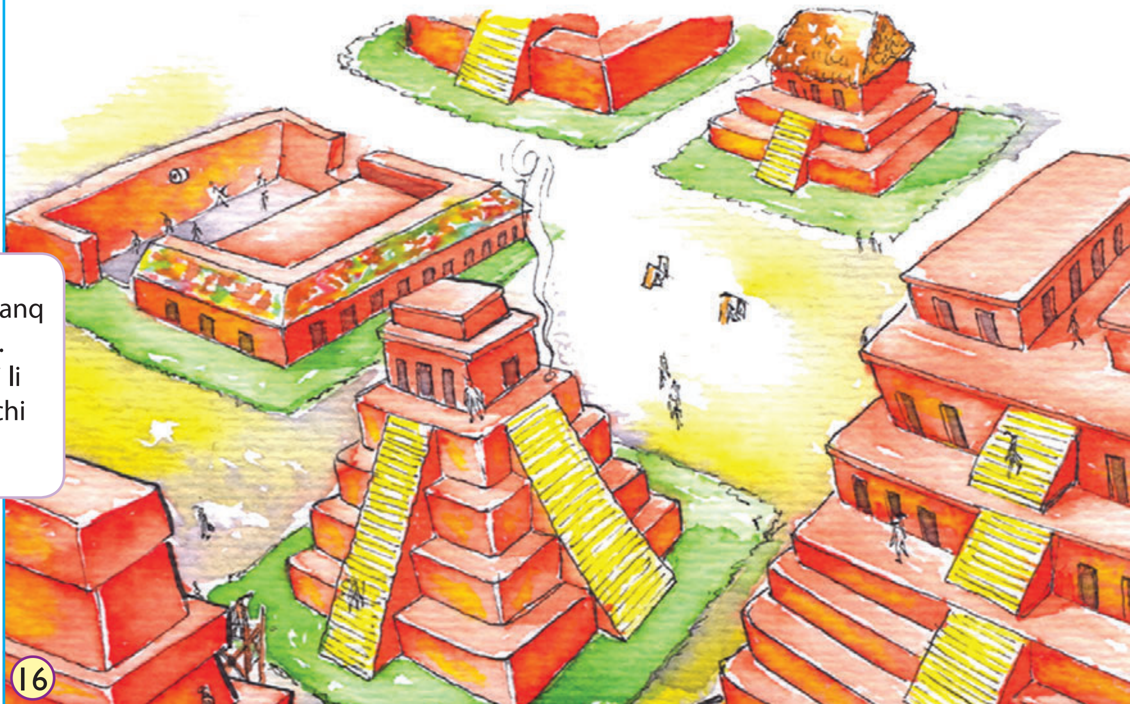




Ma xataw ru li k'ulb'il na'leb' a'in.



Wak Chanil kixtiq roq li xk'anjel ut jolomink, Naranjo kinimank xwankil. Li nimqal ru na'ajej ke'yu'mank. Kik'uub'amank tzoleb'aal re xchaq'alil ru k'anjel. Naranjo kich'ina'uso' rik'in li k'anjel kib'aanumank.

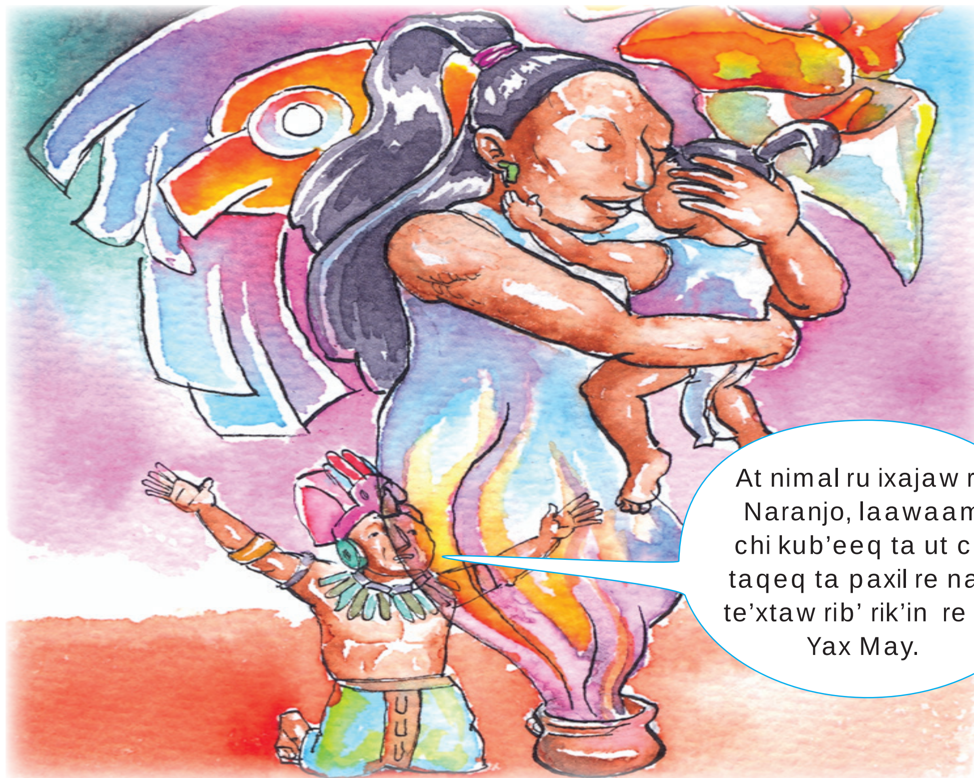



3

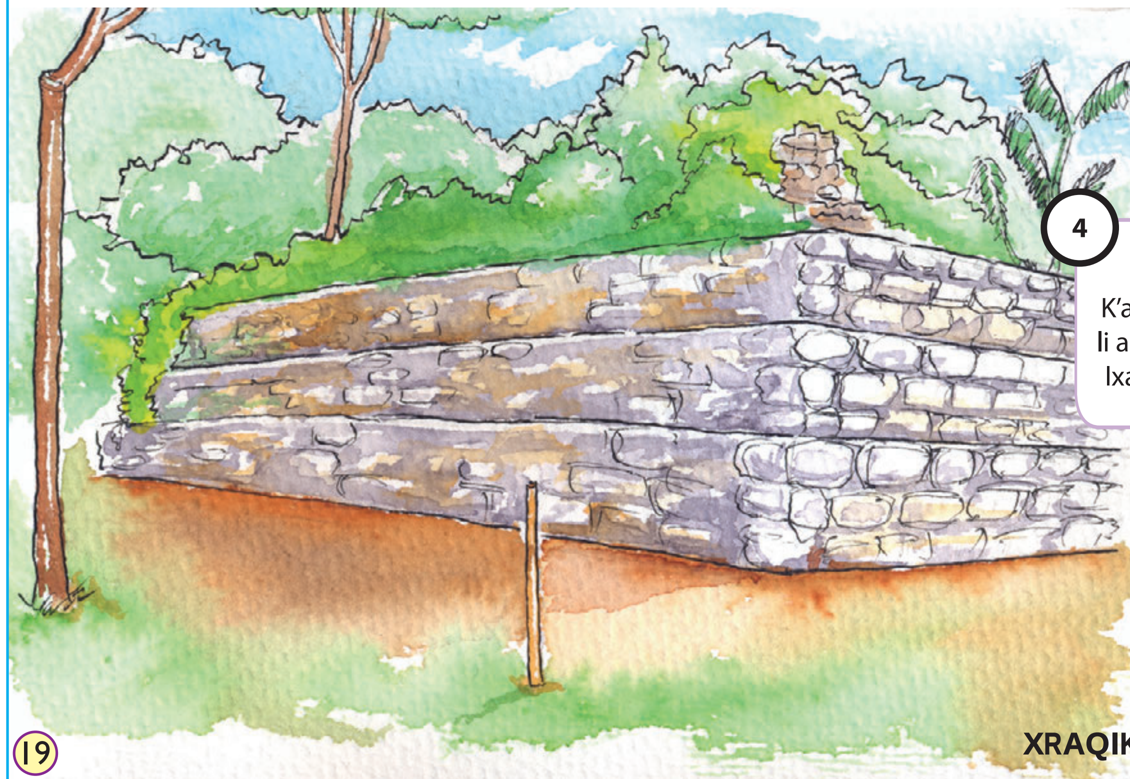
K'a' ru tk'ulmanq anaqwan. Juntaq'eeti li xaye chaq chi rub'elaj.

Li Ixajaw Wak Chanil kitixk ut kikamk...






Anaqwan, chi qajunilo naru nakooxik chi rulaninkil li xnimal ru na'ajej Naranjo aran sa' xteepal Petén, b'ar kiwank chaq ixajaw Wak Chanil.




4

Ye:
K'a' ru tk'uliiq rik'in li ak xb'aanu chaq li Ixajaw Wak Chanil

Q'eqchi'

Poema

**Lenguaje figurado:**
Los poemas están escritos en "lenguaje figurado" es decir que utilizan muchas comparaciones. Por eso debemos imaginar lo que quieren decir.

*Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.*



# El sueño de Margarita

Por Mario Enrique Caxaj

**Usa las oraciones resaltadas para contestar las preguntas.**

Llegó la noche
Margarita se durmió,
con los grillos y sus canciones
ella su oración rezó.

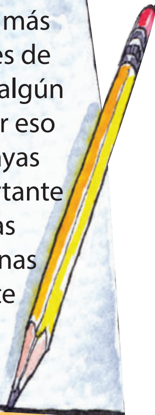
Cuando sus ojos cerró
su almohada en una nube se convirtió,
un viento fuerte sintió
y sus ojos abrió.

Volaba sobre un algodón
mas ella no se asustó.
Una sonrisa en sus labios dibujó
al ver la tierra de color marrón.

Veloz volaba su alma tierna
el aire fresco, su pelo jugaba,
sus mejillas de tierra morena
el aire juguetón besaba.

En un lugar, niños y niñas jugaban
Margarita detuvo la velocidad,
ellos y ellas, alegres cantaban
la ronda de la felicidad.

**Idiomas mayas** En Guatemala se hablan 22 idiomas mayas. En la actualidad más de cinco millones de personas hablan algún idioma maya. Por eso los idiomas mayas ocupan un importante lugar, entre las lenguas indígenas del continente americano.



1

¿Qué te imaginas al leer esto?

¿Por qué?

Eran niños y niñas con educación
pero también con salud y alimentación,
parecían mazorcas blancas, amarillas, negras y rojas
con sus granos de maíz de colores.

Cada niño y niña, en su idioma cantaba
kaqchikel, chuj, español, garífuna.
Margarita les preguntó ¿cómo se entienden?
ellos respondieron en su propio idioma:

¡Somos felices porque en la escuela
niños y niñas, maestras y maestros
nos comunicamos en nuestro idioma!

Margarita despertó con los rayos del sol,
se levantó y tomó su atol,
se fue a la escuela entonando la canción:

¡Que viva mi idioma materno,
que viva el sueño de los niños y las niñas
por una vida con bienestar y educación!



2 Encuentra una comparación en este verso.

3 ¿Imaginas cómo se siente Margarita?
¿Por qué?

¿Entiendo este poema?

Q'eqchi'

yehom

# Jun chi qalooy ak'

Xtz'iib'ahom aj Mario Enrique Caxaj.



**Yaab'asink chi tz'aqal re ru:**
Sa' li ilok ru hu aajel ru roksinkileb' xk'eeb'aleb' reetal chi us li eetalil na'oksimank sa' li tz'iib'ak, naraj naxye xk'eeb'al chi us xkuxil sa' li ilok ru hu.

**¿Chank ru rilb'al junaq Tz'iib'anb'il K'utb'esihom?**

- K'eemaq eerib' chi ch'uut sa' ho'otqil ut teek'e eerib' chi sirso.

  Chi junqal teesik' jun eepoyanamil.
- Juch'umaq ut k'eemaq reetal li raqalil aatin wank sa' le tasal li textz'aq xyeeb'al eejunqal.
- Sa' junqal teeyaab'asi li raatin lii poyanamil textz'aq li junjunq.
- Naq yooqex chi yaab'asink teek'e li xyaab' xkux ut tex'eek'anq jo' chank ru naxpatz' li xpoyanamil.
- Re naq teeyaab'asi chi tz'aqal re ru li nayeemank, teeroksi eetal aj tusul tz'iib'ak.

Xpoyanamil:
Aj seeraq'inel: ha'an li nach'olob'ank re li k'a' re ru yook chi uxmank sa' li k'utb'esihom ut naxye relil li k'utb'esib'aal ut li xpoyanamilal.
Aj ch'ina Paran: Ha'an li xb'een xpoyanamil. Ha'an jun ch'ina'al aj junlaju chihaab' li nak'anjelak jo' aj mesol xaab.
Aj Lej: Jun ch'ina'al li nahulak chaq sa' tzoleb'aal.
Xch'ina Roos: ha'an jun ch'ina ixqa'al nahulak aj wi' sa' tzoleb'aal ab'an jwal nach'ina numtaak b'ayaq ut josq'.
Xmanweel: jun chik ch'ina ixqa'al nahulak aj wi' sa' tzoleb'aal ut xlooy laj Lej ut Xch'ina Roos.
Li aatin wankeb' wankeb' sa' tz'apiil tz'iib' muku nake'yaab'asiik ta, ka'aj wi' nake'xye li tento xb'aanunkil. Qayehaq (YOOQ CHI OK) naxye naq li xpoyanamil t-ok.

Aj seeraq'inel:
Laj ch'ina Paran ralal xk'ajol qawa' Paran Hernández ut qana' Ampaar Tobar, yo'lajenaqeb' sa' li na'ajej El Adelanto, sa' xteepal Jutyaap.

Laj ch'ina Paran toja' xxket junlaju chihaab'. X'ok chi k'anjelak naq xkam li xyuwa' junab'er. Jwal ch'a'aj tz'aqal cho'q re li xb'aanunkil li k'iila k'anjel. Sa' jalanq chi k'anjel jwal nake'xk'e chi k'anjelak chi us ut tawasinb'il aj wi'.

Xb'aan li xnumtajil li k'anjel ut xb'aan naq ink'a' aj wi' nawa'ak xyajer. Xxkanab' tzolok ut chi rix naq jwal xiikil hab' xxk'e, li awimq muku x'usaak ta. Li xna' laj ch'ina Paran xsik' jalan chik na'aj re wank.

Anajwank wank ruk'ineb' li riitz'in ut li xna' xk'atq Santa Barbara sa' xteepal Suchitepequez. Aran nak'anjelak jo' aj mesol xaab' ut naxb'aanu junqaq chik k'anjel. Ut maji' chik na'ok chi tzolok.

Ab'an wank yook xch'ool chi rix xyo'onihom hulaj kab'ej. Qilaq k'a' ru xk'ul laj ch'ina Paran sa' jun kutank naq yook chi k'anjel sa' xyi tenamit. Naq kixtaweb' jun ch'ina'al ut jun ch'ina ixqa'al yookeb' chi xik sa' tzoleb'aal.

AJ CH'INA PARAN: (NA'OK) ¡Luustr! ¡Luuustr! (YOOK RILB'AL LAJ LEJ)
¡Luustr! ¡Oxib' ketzal li luustr!
AJ LEJ: Mes inxaab' b'i', taaseb'a xb'aan twaj ru xik sa' tzoleb'aal.
AJ CH'INA PARAN: Kim b'i'. (NAKE'XSIK' XNA'AJ) ¿Toj b'ar wank li tzoleb'aal?
AJ LEJ: Le' jun pak'al, ab'an anajwank luuns twanq xk'eeb'al xloq'al tenamit tento naq saqaq qu. Il chi us, maatz'ajni xb'aatal woq.
AJ CH'INA PARAN: matk'a'uxlak. (NAXIK XCH'OOL) Makach'in naq nawataw wi' chik xik sa' tzoleb'aal.
AJ LEJ: ¿Ma ink'a' yookat chi tzolok b'i'?
AJ CH'INA PARAJ: Ink'a', junab'er chik xkamik inyuwa'. Xinkanab' tzolok xb'aan naq tento naq tink'anjelaq re xtenq'ankil xch'oolaninkil linna' ut eb' li wiitz'in.
AJ LEJ: Naraj xyeeb'al naq ink'a' chik atru chi xik chi tzolok, jo'kan naq yookat chi k'anjelak.
AJ CH'INA PARAJ: Henhe', ut xb'aan naq li hab' xjot' li qawim, xookana chi maak'a' k'a' ru qe. Jo'kan naq xoochalk ay'. Anajwank linna' ut eb' li wiitz'in nake'molk'ank hu, k'a' re ru chi palas, laat re xsik'b'al wi' chik rusil. Wank naq nakooxik chi ch'oqok kape sa' asyeent wankatqeb' ayi'.
XCH'INA ROOS: (NA'OK) Aj Lej, Us tana naq xinaaweyb'eni, chi kama'an muku injunes ta tin'ok sa' li tzoleb'aal.
AJ CH'INA PARAN: At ch'ina ixqa'al inmesaq aaxaab'.
XCH'INA ROOS: (SA' JOSQ'IL) Ink'a', ak xinmes chik chaq ru sa' wochoch, ink'a' nawaj.



¿Ma yookat xtawb'al ru li yookat rilb'al?

AJ LEJ: (NAXYE RE AJ CH'INA PARAN) ¿Ma taawaj raj wi' chik tzolok?
AJ CH'INA PARAN: (CHI SA XCH'OOL) Henhe'. Jwal twaj raj chi us, ¡Ah! Xq'emal raj b'i'an.
XCH'INA ROOS: Ab'an li tzoleb'aal reheb' kok'al q'es xna'leb'eb'.
AJ CH'INA PARAN: ¿Eh? ¿Ma ink'a' yalaq ani naru chi ixk sa' tzoleb'aal b'i'?
XCH'INA ROOS: Il laanimal ut yookat chi mesok xaab'.
AJ LEJ: Ab'an ha'an najt nachalk chaq. Maak'a' xyuwa' ut xkawu li wank b'ar wi' wank chaq.
XCH'INA ROOS: K'e reetal, wi' ttzolo'q li al ha'in sa' qayanq, ma nakanaw ta wi' chank ru xna'leb'.
AJ LEJ: (NAXYE RE AJ CH'INA PARAN) Ah, yaalaq, ¿Aj b'arat laa'at b'i'?
AJ CH'INA PARAN: Laa'in nakinchal sa' xjayal releb' saq'e. Aj Jutyaap, sa' ju k'aleb'aal, le', El Adelanto xk'ab'a'.
AJ LEJ: ¡Ay la, jwal najt nawab'i!
XCH'INA ROOS: ¿Ma xawil? Maak'a' rilom sa' qayanq.
AJ LEJ: Jultikaq aawe naq laj k'utunel naxye qe naq tento tqatzol wank sa' xyanqeb' li lajaneb' chi qu.
XCH'INA ROOS: Ab'an linyuwa' naxye naq tento eek' wanqo ut toj tento tqil ani aj uk'in nakoo'aatinak.
AJ LEJ: Ink'a' a ch'ina Roos, yal jalan qana'leb'.
AJ CH'INA PARAN: Chineekuyaq, linyiwa' naxye chaq naq juntaq'eeto chi qajunilo.
XCH'INA ROOS: ¿Ut chank naq naxnaw chaq ha'an laayuwa'?
AJ CH'INA PARAN: yal b'an, ha'an ut linna' xe'wank chaq sa' jun Xjolomil Waklijik ut laa'in nawechb'eeni chaq. Nawab'i chaq k'a' ru nake'xye. Li k'a' ru najala ha'an naq jalan b'ayaq nake'aatinak ut jalan chik k'a'aq re ru nake'xnawatq. Ayi', li poyanam jalan jalanq nake'xtiqib' rib', jalan chik li na'leb' ut li tzkahemq jalan aj wi'. Ab'anan jwal sa, ak xinyal chik laa'in.
XCH'INA ROOS: Jwal wank xna'leb' li al ha'in. ¿Ani laak'ab'a'?
AJ CH'INA PARAN: Aj ch'ina Paran. Ut... tz'aqal twataw chi us tzolok.
AJ LEJ: Us raj, wi' qalooyaq qib'. Wi' taawaj tink'e chato'oni lintasalhu reheb' li chihaab' xintzolok wi' chaq. Chi kama'an naq taatikib' wi' chik tzolok, ak wanq chik aanawom chi rix re naq ink'a' taatz'eq laahoonal.
XCH'INA ROOS: Yaal a ch'ina Paran. Nak'utunk naq taawaj chi us tzolok. Laa'o qalooy qib' chalen chaq ut naru nakat-ok aj wi' cho'q qalooy.
AJ LEJ: Chalqat ewu re naq too'aatinaq chi rix rilb'al chank ru tatqatenq'a.
AJ CH'INA PARAN: Usaq, mare chank naq truuq. Xik we chi k'anjelak, innume'q wan.
XMANWEEL: (NA'OK CHAQ) Seeb'anqex chaq tiklaak re xloq'oninkil tenamit.
AJ LEJ: K'a' jo' rusil naq xatchalk a Manweel; ha'an (NAXK'UT CHI RUQ' LAJ CH'INA LEJ NAQ
YOOK CHI NAJTO') aj ch'ina Paran ut qalooyaq.
XMANWEEL: ¿Ut b'ar nachalk b'i'?
XCH'INA ROOS: ha'an jun li al ja Jutyaap ut jwal tzolok naraj.
AJ LEJ: yo'qeb' b'i'. (NAKE'EL)
LI K'UTB'ESIB'AAL NAYAM RU CH JUNPAAT, CHI RIX HA'AN NASUTQ'IIK CHAQ LAJ CH'INA PARAN, YOOK CHAQ XK'A'UXL.

Li raqal aatin wankeb' reetalil patz'om re (¿?) nake'xyaab'asiik jo' patz'omq.

Li raqal aatin wankeb' sa' reetal sachb'ach'oolej (¡!) nake'yaab'asi chi kaw b'ayaq xkuxil.

AJ CH'INA PARAN: Us tar raj naru nakintzolok wi' chik. Tinye re linna' naq nach' wank li tzoleb'aal, naq wankeb' chik inlooy ut te'raj intenq'ankili chi tzolok. Jwal nawataw xik sa' tzoleb'aal. k'a' jo' rusil naq eb' li qas qiitz'in ayi' us nakoohe'ril. (NAKE'OK LI KOK'AL XE'EL CHAQ SA' TZOLEB'AAL).
XCH'INA ROOS: ¡Ch'ina Paran! Us naq xatqataw. Yal tqaj xyeeb'al aawe naq xqaatina laj jolominel tzoleb'aal ut xxye naq chalq laana' chi aatinak ruk'in, xb'aan naq naru nakatxtenq'a re naq tat-ok wi' chik chi tzolok.
XMANWEEL: ut xxye aj wi' naq naru nakatxtenq'a re naq ink'a' tattz'eqo'q xb'aan li chihaab' ink'a' xattzolok wi'.
AJ LEJ: Ut laa'o tootenq'anq aawe, jo' chank rux xqaye aawe ma'laq, ruk'in laatasalhu ut ruk'in chi xjunil k'a' ru aawe.
AJ CH'INA PARAN: B'anyox, laa'ex, jwal chaab'il poyanamex, ¡Ay, xq'emal! Wi' tintzolo'q jwal sahaq inch'ool. Laa'in nahulak chi wu li tzoleb'aal. Tintzolo'q chi anchal inch'ool re naq wanqaq chik junaq ink'anjel. Naq tinnimanq twaj ok jo' aj k'utunel, ut wi' naru, laa'inaq injineer.
XMANWEEL: Jwal us ha'an aj Paran, ninye naq tqak'am qib' chi us chi qib'il qib'. Naq ak wanq chik aatzolom, naru nakatkanaak jo' xsum xch'ina Roos. (TE'SE'Q CHI XJUNILEB').
AJ CH'INA PARAN: Usaq, laa'in xik we xyeeb'al re inna'. Hulajaq chik, ut ak nakenaw, ¡luustr chi oxib' ketzaaaal!
AJ LEJ: Chawilaq aawib' a ch'ina Paran, (NA'ELK LAJ CH'INA PARAN). Nak'utunk naq wank xna'leb' li al ha'an, ut anajwank qalooy chik. Yo'qeb' xsik'b'aleb' li tasalhu re xk'eeb'al chi xto'.
XCH'INA ROOS: Usaq, ani thulaq toj chi ixb'ej sa' li xxuk wank le' tooxb'oq chi ketok kakawil tul. (NAKE'RUMB'AK CHI ELK SA' OXICHAL, YOOKATQEB' CHI SE'EK UT CHI CH'U'CH'I'B'K).




**Kok'alil K'anjel:**
Ha'an chi xjunil li na'uxmank re xtawb'al eechej xb'aan li k'anjel nake'xb'aanu li kok'al maji' nake'tz'aqlok xchihaab'.

Li kok'alil k'anjel muku us ta naq naxk'eheb' sa' ch'a'ajkilal li kok'al, maraj nanumtaak li xk'anjeleb' ut ink'a' nake'ru chi xik chi tzolok xb'aan ha'an.

¿Ma xataw ru li xayaab'asi?

**Seguir el hilo del tema:** Darte cuenta de qué trata cada párrafo y su relación con el tema principal es seguir el hilo del tema. Para comprender bien un texto debes descubrir ese hilo que va uniendo los párrafos y los "amarra" con el tema principal.

Para seguir el hilo del tema debes preguntarte: ¿De qué trata este párrafo?, ¿Sigue hablando de lo mismo que el anterior?

# Familias organizadas

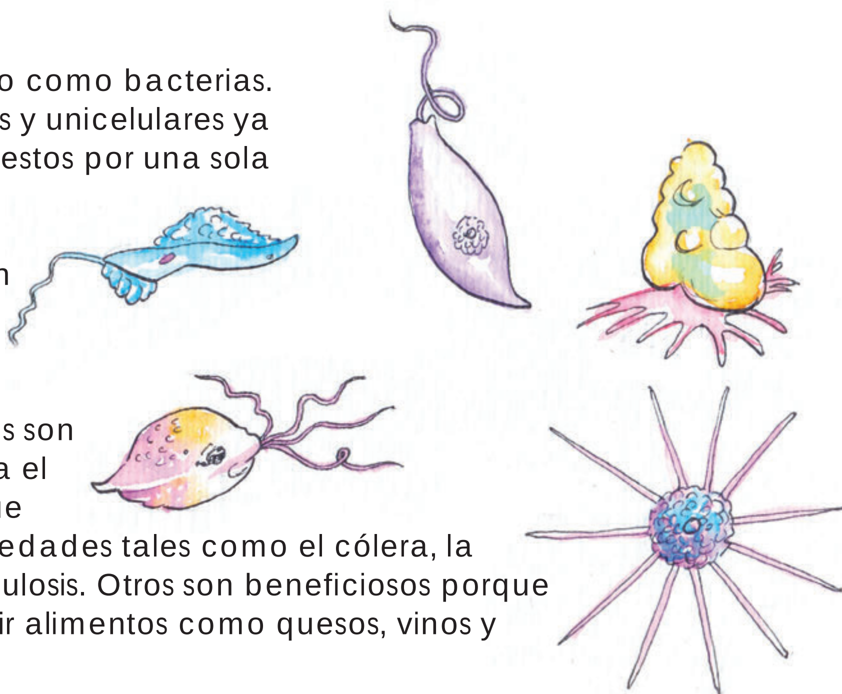
Por Daniel Caciá

La vida está presente en cada rincón del planeta. La variedad que existe entre los organismos vivos es inmensa. Los biólogos los han clasificado en diferentes familias o grupos, que a su vez se organizan en grupos más pequeños. Los grupos más grandes son cinco y son conocidos como "Reinos de la Naturaleza".

Esos reinos son:

**Mónera:**

También conocido como bacterias. Son microscópicas y unicelulares ya que están compuestos por una sola célula. Así como pueden producir alimentos también puede que consuman lo que encuentran en su ambiente. Algunos son perjudiciales para el ser humano ya que producen enfermedades tales como el cólera, la neumonía, tuberculosis. Otros son beneficiosos porque ayudan a producir alimentos como quesos, vinos y yogurt.



El yogurt es un producto que se obtiene de la leche de vaca mediante la fermentación bacteriana de la leche; o sea creando bacterias en la leche.



**¿Sabes qué?**

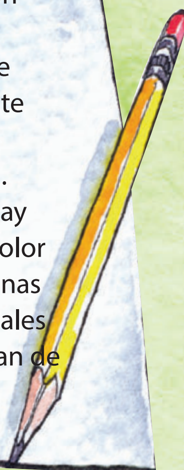
Las bacterias son los organismos más abundantes del planeta, pueden vivir hasta en desechos radioactivos.



**Protista:**

Es otra familia de seres vivos. Algunos son unicelulares y otros pluricelulares. Todos son acuáticos. Hay protistas que tienen clorofila y pueden producir su alimento. Forman parte del **plancton** que es el alimento principal para muchos seres vivos que están en el agua. Las algas son un ejemplo de organismos protistas.

El plancton es el conjunto de todos los organismos acuáticos flotantes, con escasos mecanismos de locomoción, que se desplazan pasivamente gracias al propio movimiento del agua. En las aguas donde hay mucho plancton su color es verdoso. Las ballenas y muchos otros animales acuáticos se alimentan de plancton.



**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

**Fungi:**

Está compuesto por hongos. Ningún hongo es capaz de producir su propio alimento. No poseen raíces y se alimentan de plantas o de partes de seres vivos. Hay hongos útiles al ser humano porque les sirven de alimento. Hay otros hongos que son perjudiciales ya que producen enfermedades o un veneno que puede intoxicar o matar a quien los consume.

1 ¿De qué habla este párrafo?

2 ¿Qué relación tiene con los anteriores?





**Plantas:**

Es uno de los reinos más numerosos, después del reino animal. Las plantas están en cualquier parte del mundo y si ellas no existieran no sería posible la vida como la conocemos hoy, ya que producen el oxígeno necesario para la respiración. Todas las plantas producen su alimento gracias a un proceso denominado fotosíntesis. Aunque hay plantas unicelulares la mayoría es pluricelular.

**¿Sabes cuánto puede vivir un ser vivo?**

La edad de los distintos seres vivos varía entre los 1000 segundos (más o menos 16 minutos) de algunas bacterias hasta varios miles de años de las sequoias gigantes y otros árboles similares.



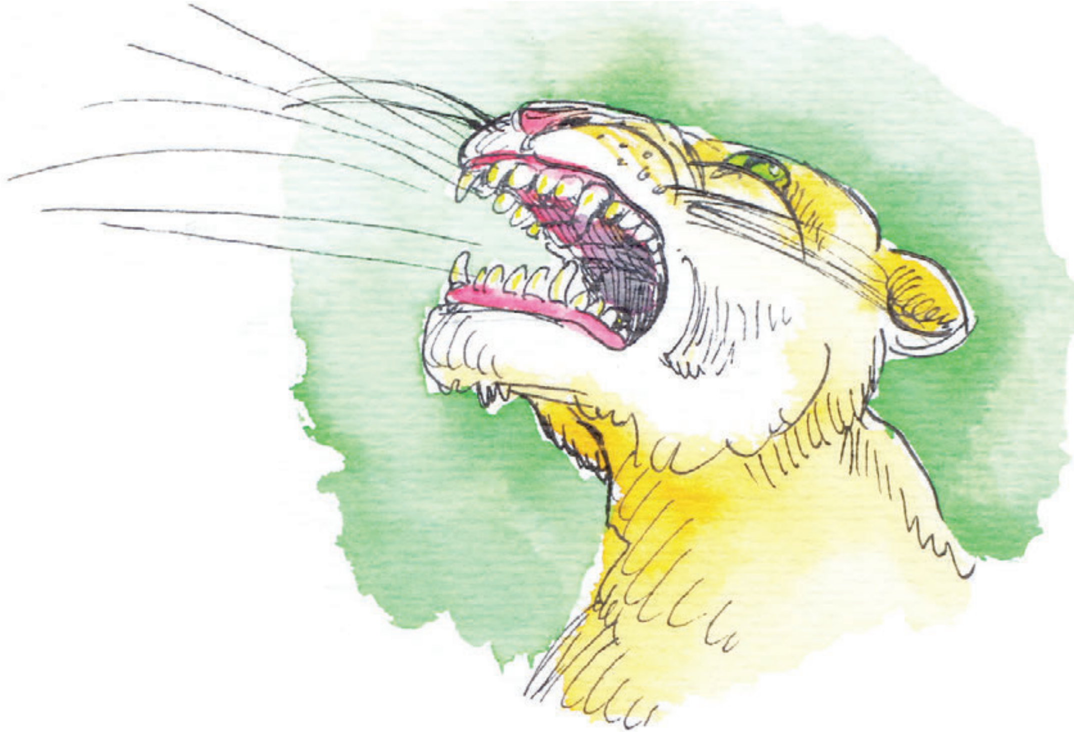
**Animales:**

Es el reino con mayor número de especies en todo el planeta. Existe una inmensa variedad en los animales que va desde una simple lombriz, pasando por los insectos hasta los animales superiores como peces, mamíferos o el ser humano. Los animales no pueden producir su propio alimento.

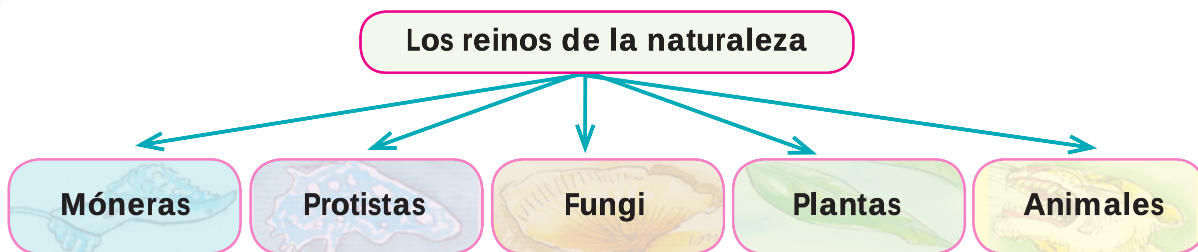
3

¿Este párrafo habla de lo mismo?

¿De qué habla?



Si organizamos los reinos de la naturaleza en un esquema podría ser así:




Los miembros de cada grupo se pueden clasificar en otros grupos de acuerdo a ciertas características:

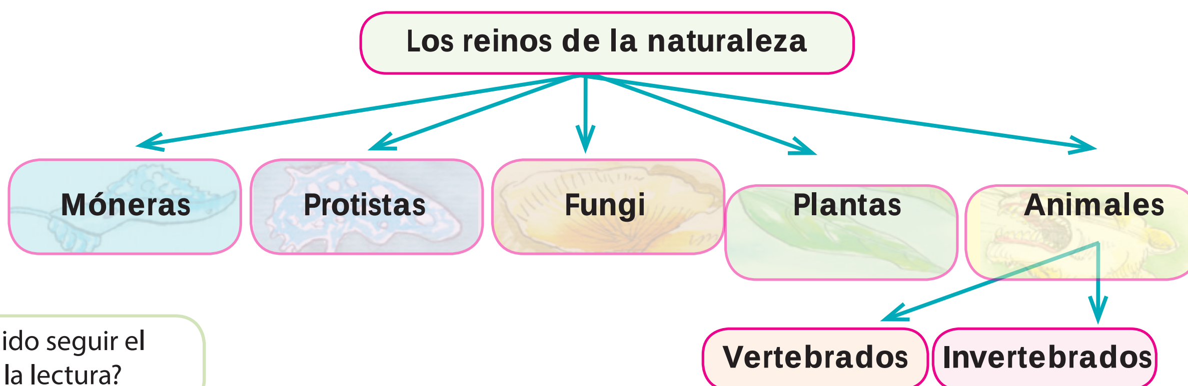
Veamos la clasificación de los animales:

**Vertebrados:**

Son animales que tienen un esqueleto con columna vertebral y poseen un cráneo óseo. Como los monos y los peces.

**Invertebrados:**

Son animales que no tienen un esqueleto ni columna vertebral. Como las abejas y las arañas.
Entonces, el esquema que habíamos visto anteriormente se puede ampliar así:

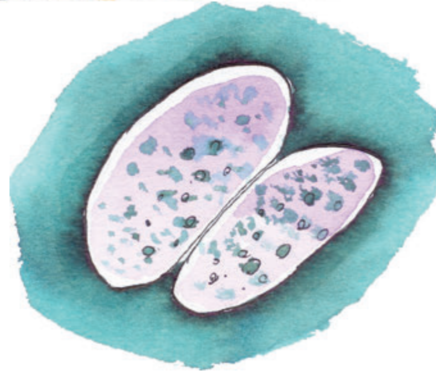



4 ¿Has podido seguir el hilo de la lectura?

5 ¿Qué temas se han tratado hasta aquí?

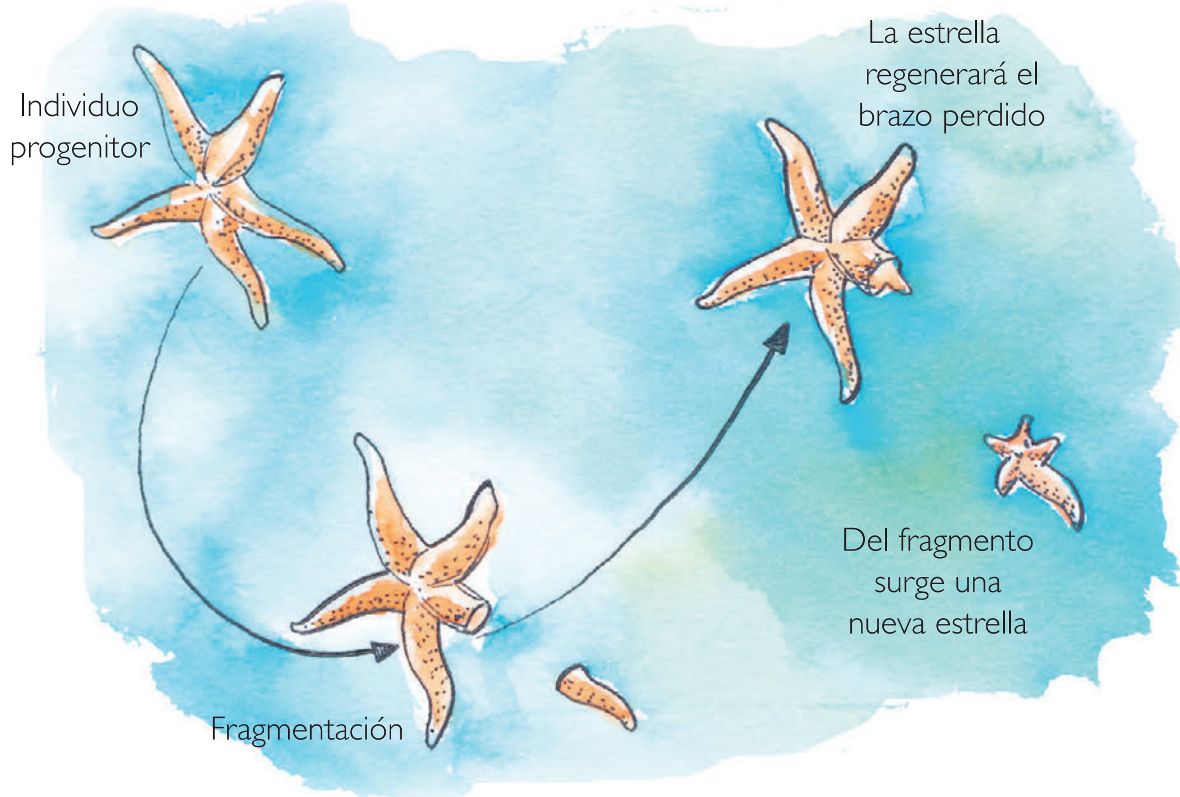
**¿Sabias esto?**

Hay animales que para reproducirse se alargan y se dividen en dos, como el paramecio. Es un protista que habita en aguas estancadas.





Otros animales tienen la facultad de regenerarse es decir, si pierden alguno de sus brazos, les vuelve a crecer otro. Este es el caso de la estrella de mar.



Los animales vertebrados e invertebrados han sido clasificados en otras familias o grupos.

**En el caso de los vertebrados:**

**Mamíferos:**



Al nacer se alimentan de leche a través de las mamas de sus madres. Tienen extremidades adaptadas al medio en que viven. Se dice que son de sangre caliente ya que pueden mantener una temperatura constante en su interior para lo cual se ayudan con la piel o la grasa que poseen. Respiran por medio de pulmones. Son vivíparos o sea que las crías se forman en el vientre de su madre.

**Aves:**



Son los vertebrados que mejor se han adaptado al vuelo gracias a las alas que poseen, sus huesos livianos y los músculos especiales que tienen en su cuerpo. Con excepción de las patas, su cuerpo está cubierto de plumas. Poseen pico. Son ovíparos ya que sus crías nacen de huevos. También son de sangre caliente.

**Reptiles:**



Son animales que tienen extremidades cortas o no tienen, por lo que se arrastran para caminar. Se dice que son de sangre fría ya que su temperatura es variable y por eso deben aprovechar el calor del ambiente. La piel está cubierta de escamas, escudos o placas córneas. Respiran por medio de pulmones.

**Peces:**



Son los animales mejor adaptados a la vida acuática. Respiran por medio de branquias y son ovíparos. Sus extremidades tienen formas de aletas lo cual les facilita moverse en el agua. Casi todos los peces tienen vejiga natatoria, que es como una bolsa llena de aire que evita que se hundan.

**Anfibios:**



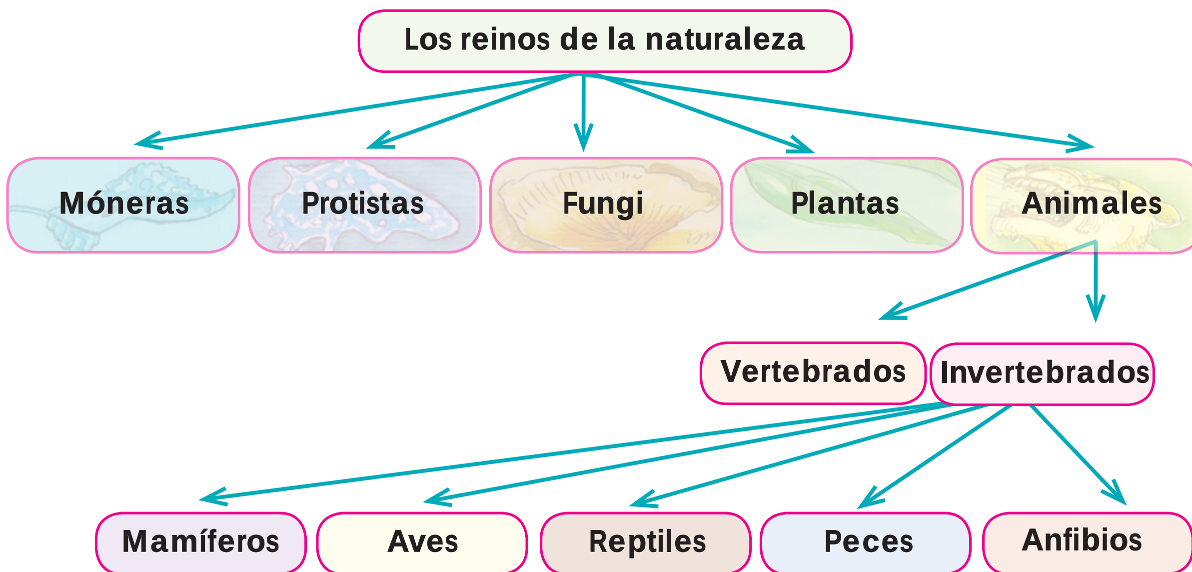
Son animales que sufren una metamorfosis que les permite vivir parte de su vida en agua y parte en la tierra. O sea que mientras viven en el agua respiran por medio de branquias y al pasar a la tierra respiran por medio de pulmones. Su piel es húmeda y resbaladiza; tienen cuatro patas. La lengua de los anfibios es retráctil y pegajosa pues secreta una sustancia para conseguir que los insectos y otras presas se quede adheridas a ellas.

Los anfibios terrestres adoptan una estrategia de caza muy particular. Capturan a sus presas activamente mediante un pequeño salto y su larga lengua hace el resto.

Si agregamos esta información, el esquema quedaría así:

6 ¿De qué hablan los últimos párrafos?

7 ¿Cómo se relacionan con los anteriores?






Como observas, las características que tienen ciertos seres vivos permiten clasificarlos y agruparlos.

¿Seguiste el hilo del tema en la lectura?

Así como los animales, en los demás reinos de la naturaleza hay diferentes clasificaciones. ¿Qué te parece si lo investigas y continúas con el esquema presentado en la lectura?

## ¡Conoce algunas curiosidades de los seres vivos!

Los animales carnívoros generalmente son agresivos y poseen unos sentidos muy finos para localizar a su presa y un organismo fuerte para perseguirlas y matarlas.

¡Con razón el tigre, el león y el cocodrilo son tan enojados!



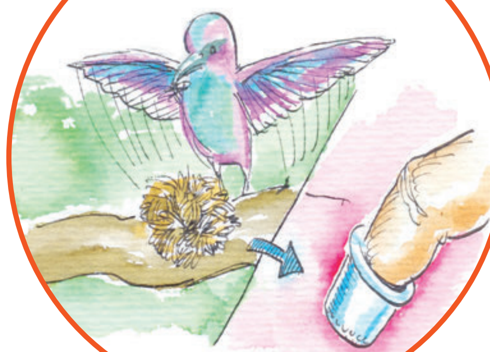
¡Menos mal que estos animales no van al dentista!



El mosquito tiene 47 dientes, el tiburón 4,500 y el pez gato 9,280.

El colibrí es el único pájaro que puede volar hacia atrás y los huevos del colibrí abeja miden entre 8 y 10 milímetros y su nido es como un dedal.

¡Qué pequeño!



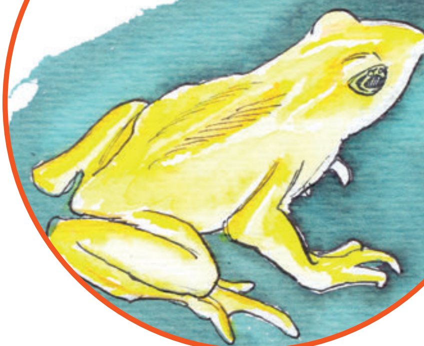
¿Has encontrado hoyitos en tu ropa sin saber porque? ¡Esta es la causante!



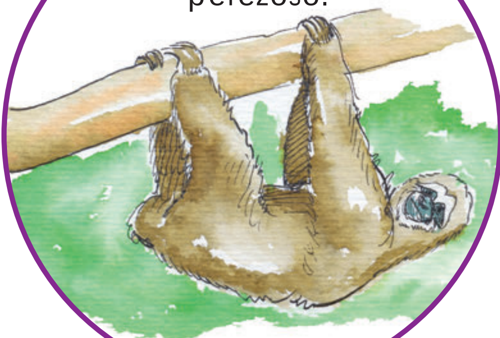
Las polillas ponen huevos, y si lo hacen en las ropas, preferentemente sucias de lana, cuando nacen las larvas se alimentan de las fibras dejando pequeños agujeros en las prendas.

La rana flecha venenosa dorada vive en Suramerica y exuda por su piel el veneno más potente del mundo. Toxinas de una sola rana puede matar aproximadamente a 1,500 personas.

¡Cuidado, esta no es una flecha es la rana flecha!



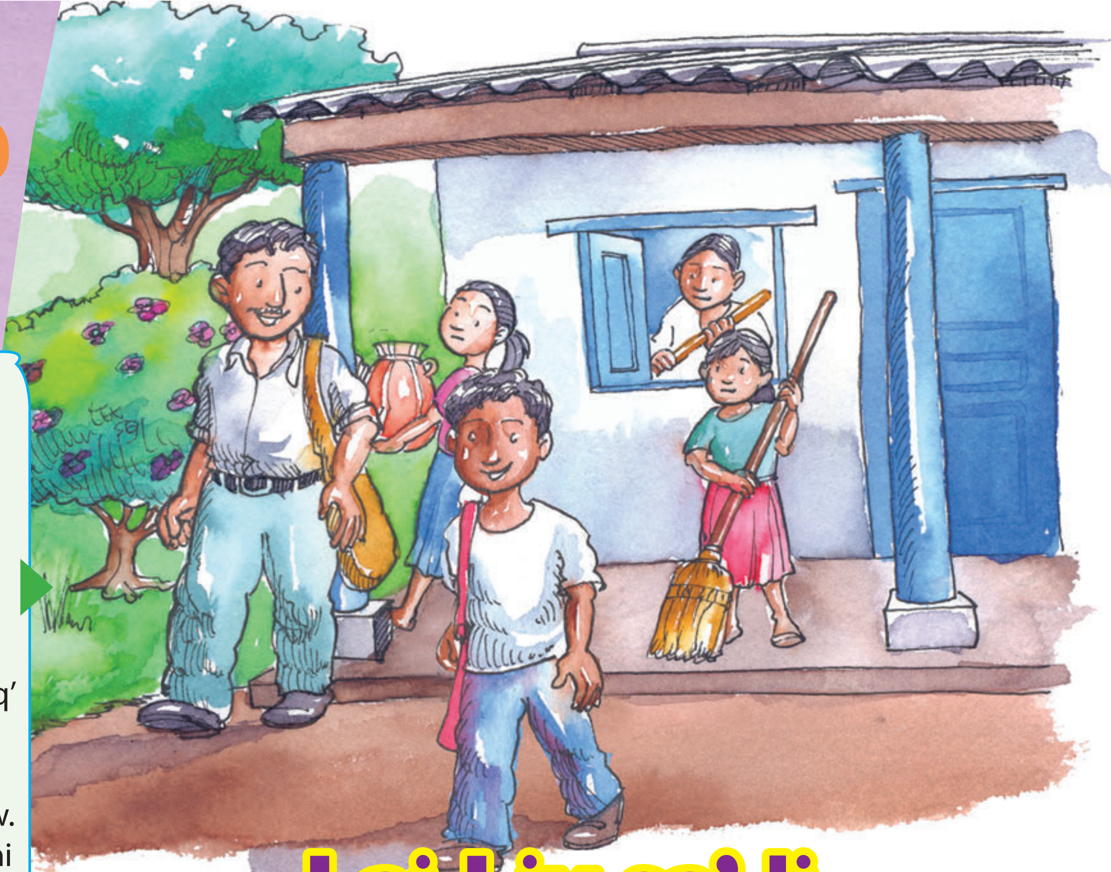
Es mejor que no seas perezoso.



El perezoso se mueve tan lento que ciertas algas pueden crecer en su piel.

## Seeraq'

**Junqtaq'eetink:**
Naq nakoo'ilok ru hu wank naq nakoojuntaq'eetink. Naqajuntaq'eeti li k'a'atq re ru maraj "junaq b'aanuhem" tz'iib'anb'il sa' li seeraq' ut wank naq naqajuntaq'eeti rik'in junaq na'leb' naqanaw. A'in, nakoo'xtenq'a chi xtawb'al ru li naqayaab'asi ut xjultikankil joq'ehaq chik tqaj.



# Laj Lix sa' li "xsalil ru li wank"

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Qoksihaq li aatin b'onb'il xb'een re xsumenkileb' li patz'om.**

***Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.***

Sa' li k'aleb'aal Kojaj, kik'iiresiik chaq, jun li ch'ina'al aj Lix xk'ab'a'. Sa' xjunkab'al Qana' Tol, li xna', Qawa' B'ex li xyuwa' ut eb' li ranab' a'aneb' lix Kat, Pil ut Rux.

Laj Lix a'an li asb'ej. Naq joq'e ink'a' naxik sa' tzoleb'aal, naxik chi rix li xyuwa' chi k'anjelak sa' pim. Eb' li anab'b'ej nake'xtenq'a li xna' chi k'anjelak sa' li ochoch: mesunk, chiqok ut puch'uk. Laj Li q'axal nahulak chi ru xch'iilankileb' li ranab' xb'aan naq ink'a' nake'xb'aanu chi us li xk'anjeleb'. Rajlal naxsik' chan ru naq twech'eb'. Naq ke'titz'k chi wech'iik, eb' li anab'b'ej ke'jitok chi ru li xna'. Ut a'an kixye reheb':

-Naq joq'e chik texch'ich'i'i laj Lix, cheyehaq re: "Lix, Lix, naru li qawanjik sa' xsalil".

1 K'a'ut naq ink'a' naraj naq te'b'atz'unq b'olotz oq li ranab'eb' laj Lix.

Sa' jun chik kutan, naq ke'sutq'iik chaq sa' li pim laj Lix rochb'een li xyuwa', kixtaw lix Kat, Pil ut Rux chi b'atz'unk b'olotz oq. Toj aran ut kixchoqiheb':

-Kanab'aq li b'atz'unk, chanchanex chik winq. Laa'ex ka'aj wi' sa' li k'uub'leb'aal eena'aj.

-Lix, Lix, naru li qawanjik sa' xsalil -chankeb' naq ke'chaq'ok-.

Junpaataq chik, sa' xhoonalil li wa'ak, eb' li anab'b'ej ke'b'ayk chi xk'uub'ankil li wa. A'in ut kixyal xsahil laj Lix re xwech'b'aleb' ut kixye reheb':

-K'a' ut naq tik ink'a' nakexruuk chi xb'aanunkil junaq chi k'anjel sa' junpaat.

-Lix, Lix naru li qawanjik sa' xsalil –chankeb' wi' chik naq ke'xchaq'b'e-.

Eweraq chik, toj hik'ook chi us ke'xik sa' li xch'och'eb' qawa' B'ex rochb'een laj Lix. Toj sa' xyi jun li nimla tzuul wank chaq li xch'och'eb'. Numtajenaq xkehil ru li saqewk ut xiikil li xchu' ke. Kach'in chik ma ink'a' nak'utunk li raq b'e. Naq ke'hulak wank wi' jun nimla pek, qawa' B'ex kixye re laj Lix:

-Us raj toohilanq arin. Ink'a' us naq yal yooqo chi xik. Numtajenaq li choql ut xiwxiw li b'eek.

Kihilank sa' xb'een li nimla pek qawa' B'ex. Laj Lix kixsalab' rib' sa' pim xb'aan naq lub'luuk chi us, ut tik chi junajwa kikub'eek xwara. Junk'amok chi yaal kikanaak aran toj re naq ki'ajk chaq ru. Naq kixte li ru, nasaqeno'k xb'een li loq'laj pim ut li tzuultaq'a, xb'aan li xkutum li saq'e. Maak'a' chik li choql. Ki'ilok b'ar wank wi' li nimla pek ut kixk'e reetal naq maak'a' chik li xyuwa'.

-Yuwaaa Yuwaaa – chan naq kixjap re laj Lix-. B'ar wankaaat -chan-.

Ink'a' chik nachaq'ok li xyuwa'. Kiroyb'eni jun k'amok ut maajoq'e chik kixtaw.

-Nink'a'uxla naq us tik tinsutq'iiq sa' ochoch –chank- chi xiikil xk'a'uxl.
Ut kama'an kixb'aanu. Naq kihulak sa' li ochoch kixtaweb' li xna' ut eb' li ranab', chi yiib'ank rochoch kaxlan.

-B'ar wankat chaq a Lix. Junk'amok chik rokik laayuwa' chasik'b'al –chank li xna'-.
-Xinxkanab' chaq chi warenaq sa' b'e. Laa'in xwoyb'eni chaq ut chi yal ta chik nahulak.
–chan naq kichaq'ok-.

-Laayuwa' wank sa' li k'uub'leb'aal, yook chi xk'uub'ankil li tzakahemq cho'q qe sa' komonil. Tenq'a chaq ayu.

-Lix, K'a' ru yookat chaq. Twaj ru naq tinaatenq'a. Xore'k traj li wa. Maji' nakapuch' li xb'aataleb' laawanab'.
-chan qawa' B'ex-

2
K'a' ru chi k'anjelil naxb'aanu laj Lix.

3
K'a' ru chi k'anjelil nake'xb'aanu li ranab'.

4
K'a' ru xyaalalil naq nake'chaq'ok chi kama'in li anab'b'ej.

Ma yookin chi xtawb'al ru.
Ma yookin chi junqtaq'eetink.



-Maaye memil la. Seeb'a b'a'yaq aawib' chi xb'aanunkil li k'anjel re li qochoch. Hoon nakohe'xch'iila wi' maji' nayaalo'k li tzakahemq. Laana' ut eb' laawanab' nakehulak chi ru naq ak wanq li tzakahemq sa' xhoonalil. –chan qawa' B'ex.

Laj Lix, tik toj maji' naxtaw ru li yook chi k'ulmank, kixyal xxorb'al li wa ab'an ink'a' nach'olaak. Maajoq'e kiruuk.

5

Junqtaq'eeti ut k'e reetal li xjalanil. K'a' chik ru naxb'aanu laj Lix anaqwan ut ink'a' naxb'aanu chaq chalen.

Jun k'amokaq chik, naq ak ch'utch'uukeb' chik sa' xhoonalil li tzakank. Laj Lix, tik chi yal ta naxtaw ru li yook chi k'ulmank. Kixk'a'uxla naq chi xjunil li komon ke'waxink ru. Qana' Tol, li xna', kixye re:

-Lix, b'ar wank li wa
-Ink'a' ninnaw xorok laa'in –chan naq kichaq'ok laj Lix-.
-Ja, ja, ja... -chankeb' li ranab' naq ke'xjap reheb' chi xse'enkil-. Chan naq ink'a' tattruuq chi xorok. Ma ch'a'ajk ta b'i' xb'aanunkil -chankeb' re ut toj yalyo'keb' xq'e chi se'ek-.

Laj Lix, xb'aan naq ch'a'ajk kireek'a chi xjunil, k'amk'ook raanil naq ki'elk sa' li rochoch. Kitaaqiik xb'aan li xyuwa' ut ki'ok xb'oqb'al ...

-Liiix, Liiix, Liiix ajsi aawu at walal, ajen qatiqaq li qab'e. Xyamaak ru li kutan. Maak'a' chik li choql. –chan qawa' B'ex re li ralal-

Naq ki'ajk chaq ru laj Lix ut kixk'e reetal naq chi xjunil li kiril a'an yal matk'. Kiwakliik ut sa' li b'e ki'ok chi xtz'ilb'al rix li kixmatk'e. Kixk'a'uxla aj wi' rix li naxb'aanu reheb' li ranab'. Naq ki'ok chi sutq'iik sa' li rochoch, ki'ok chi xseeraq'inkil re li xyuwa' li kixmatk'e.

- Yuwa', jo'ka'in b'an xinmatk'e, xwil naq chi xjunil wank sa' xsalil –chan laj Lix-. Li matk' a'in tik ink'a' sa xinxkanab'. Ink'a' us naq ninch'ich'iheb' li wanab'. Chi moko us ta naq wanq k'a'aq re ru ka'aj wi' li winq truhanq chi b'aanunk re ut wanq ka'aj wi' raj li ixq te'ruhanq chi b'aanunk re. Anaqwan, ut chalen chik tinjal linwanjik.

Qawa' B'ex naxchap xk'a'uxlankil ut rab'inkil li naxye li ralal. Sa' roso'jik kixye:

-Nink'e xsahil aach'ool a wa'. Q'axal chaab'il li nakaye. Li winq ut li ixq tento naq tqatenq'a qib' chi qib'il qib'. Sa' kiib'al tento tqajal li qak'a'uxl anaqwan.

Naq kihulak sa' li ochoch laj Lix, kixpatz' xkuyb'al chi ruheb' li ranab'. Sa' junpaat kixb'oqeb' chi b'atz'unk b'olotz oq. Eb' A'an ke'xk'ut aj wi' li xorok chi ru. Chalen sa' li kutan a'an, laj Lix kixtzol wotzok ut xb'aanunkil yalaq k'a' re ru sa' li ochoch, jo' wi' li junjunq chi kok' k'anjel na'uxmank sa' li junkab'al.

6

K'a' ru juntaq'eeteb' wi' laj Lix rik'ineb' li ranab' chi rix li xmatk'

Ut li yuwa'b'ej, jo'kan aj wi', kixtzol xb'aanunkil li chaab'il na'leb' ak naxyu'ami chik li ralal.



**Interpretar.**
Es decir o explicar el significado de algo usando nuestras propias palabras.
Con las preguntas: ¿Qué me recuerda? o ¿Qué imagino?, podemos interpretar lo que leemos.
Por ejemplo si leo ¿Cómo están amigos? interpreto que alguien está saludando a sus amigos.
Escuchemos esta canción en idioma mam y luego en castellano e interpretemos lo que dice explicándolo con nuestras propias palabras.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

**Sobrevivencia** es un grupo de artistas mames que interpretan música "rock".

En sus canciones hablan de la realidad social. Sus canciones están escritas en varios idiomas mayas y también en castellano.




# ¡Salud amigos!

Por Mario Enrique Caxaj

**Usa las partes resaltadas para interpretar.**

**Algo sobre nosotros**

¡Hola amigas y amigos! Somos jóvenes de Huehuetenango. Formamos un grupo de música que se llama "Sobrevivencia". Pertenecemos al pueblo maya mam.

Yo me llamo Jorge Xulen Ortiz. Interpreto o toco la chirimía, el bajo y canto.



Mis compañeros se llaman: Alex Job Sis y es el que toca la guitarra, ¡Ah! También le gusta cantar; Henry Anlew toca la batería acústica y autóctona. Y David Yupe toca la marimba y los teclados.

Hemos hecho y grabado canciones en: k'iche', kaqchikel, español y mam. Hoy vamos a cantar una canción en idioma mam: "Tzan Atqeye Ow". Traducido al idioma español es: ¡Salud amigos!

Ésta es la letra de la canción. ¡Cantémosla todos y todas!





**Tzan Atqeya Ow**

Tzan atqueya ow...
Tzan atqueya ow...
B'anpa nex jun kyq'ija
Kutxlaj kutijalala, kyuk'
Qe ni ne'
Tzaán atqueya jey

Nchin q'olb'ena kyi'ja
Cluj, Poqomam
Kyuk'ax qe Popti, b'ix qe Ixil.

Tzan atqeya ow...
Tzan atqeya ow...
B'anpa nex jun kyq'ija
Tuj ni kyjaya, b'ix tuk'
Kyxilena
Tzan atqeye jey

Ax nchin q'olb'elna kyi'ja
Xinkas Kyuk'qe mos,
Garífunas b'ix qe k'iche'

Ax nchin ajb'ena nim tzalajb'il
Kyxol qe xjal
Tuj kyaqilqe tnom, atqe qa
Twiz tx'otx'

Tzan atqeya ow...
Tzan atqeya ow...
B'anpa nex jun kyq'ija
Tuj ni kyjuya, b'ix tik'
Kyxilena
Tzan Atqeye jey
Ma'pa chexa b'etal
Tza'n atqeye nan
Ma'pa chula kyjaya
Ma'pa choka chujal
Tza'n atqeye tat
Axla qajwil tzaj q'on te
Kychwinqlala
Tuj anq'ib'l lu
Tzan atqeye k'wal
Nchin qólbena kyi'ja
Tzan atqeye jey...
Tzan atqeye ow,
tzan atqeye ow...

**¡Salud amigos!**

¿Cómo están amigos?
¿Cómo está mi gente?
Ojalá que bien,
en compañía de sus mayores y sus niños.
¿Cómo están ustedes?
Un saludo
a ustedes q'eqchi's,
qanjobales,
kaqchikeles y tzutujiles.



También un saludo
a los chujes, poqomames,
todos los popties y a los ixiles.



¿Cómo están amigos?
¿Cómo está mi gente?
Ojalá, que bien
en sus hogares o en sus culturas.
¿Cómo están ustedes?

Un abrazo a todos los xinkas,
y ladinos,
garífunas y a los k'iche's.

También deseo mucha paz
entre la gente de todos los pueblos
de la madre tierra.

¿Cómo están amigos?
¿Cómo está mi gente?
Ojalá que bien
en sus hogares y en sus culturas
¿Cómo están ustedes?



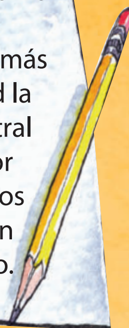
¿Cómo están...?
¿Habrán salido de visita?
¿Habrán regresado bien a sus hogares,
o ya se habrán bañado en temascal?

Y que el Creador les proteja
y les derrame
bendiciones por siempre
un saludo por siempre,
un saludo de corazón.

1

¿Qué interpretas
en estos párrafos?
Escribe tus ideas.

El grupo
musical tiene como
proyectos:
- estudiar más a profundidad la música ancestral
- una gira por Estados Unidos
- la grabación de otro disco.



¿Entendiste
la canción?

**Q'ehink**
Jultikaq aawe naq li xq'ehinkil rix ha'an xyeeb'al rub'elaj li k'a' re ru t-uxmanq. Naq yooko chi ilok ru hu naru naqaq'ehi rix k'a' re ru tk'ulmanq sa' junaq resilal yu'amej. Tento naq taak'eheb' reetal junqaq na'leb' sa' li ilom ru hu re naq chaab'il q'ehib'k taab'aanu.



# Xniin ut li kok' kok

Tz'iib'anb'il xb'aan aj Mario Enrique Caxaj

Jwal chi us li xch'ool Xniin. Jwal najt xreyb'eni, ab'an reetal naq xhulak xq'ehil, xb'aan naq chi ru li q'ojyink ha'an te'yo'laaq li kok' kok re palaw sa' li samayi'. ¡Li xna' xyuwa' te'k'amo'q re chi rilb'aleb'!

Ha'an wank rochoch aran sa' li k'aleb'aal La Avellana, Taxisco, Santa Rosa. Jun k'aleb'aal wank chi re li palaw. Toj priim xe'wakli, xe'xsik' xpook ut xkoheb' chi re palaw. Ink'a' naxnaw chank tz'aqal li k'a' re ru yook chi xik chi rilb'al, ab'an orab'i li kixye li ras, naq li kok' kok chi re palaw nake'yo'laak, nach' chi xk'atq li ha' re naq sa nake'xik sa' junpaat sa' xha'el li palaw; ut a na'leb' ha'an nak'ehok xsahil sa' xch'ool.

**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**

Chunchuukeb' xaq ut ink'a' nake'choqink, ka'aj wi' narepok xxamlel xch'ina pookeb', yookeb' xaq chi eyb'enink. Li Xniin, na'ilyank xaq yalaq b'ar, re rilb'al li xna'eb' li kok ut kach'in ma ink'a' oril naq o'elk chaq li xb'een li ch'ina kok. ¡Jwal ch'ina b'ab'ay! Toj maji' naxnaw b'ehek chi us, nak'utunk naq toj k'uula'al, ab'an ink'a' oreyb'eniheb' li riitz'ineb' chi muku li xna' ojkokob' raanil re hulak sa' li palaw. Chi rix ha'an ule'elje'q xkomon li kok' kok ut chi xjunileb' e'xk'e raanil chi xik chi re palaw.

**1** Tz'iib' junaq raqal aatin b'ar wi' taaq'ehi chi rix k'a' re ru ok re chi k'ulmank chi re palaw.

Xniin, li xna' ut li xyuwa' muqmuukeb' xaq chi ilok, yookeb' xaq rilb'al chank ru yookatqeb' xk'eeb'al xq'e laj aalinanel re hulak sa' li palaw. Ab'an junpaataq chik, o'uxk jun k'a' re ru, li ink'a' ohulak chi ru li Xniin: ehulakje' junjun chi k'uch ut tz'ik ut e'kokla chi xk'uxb'al junqaq kok' kok.



**¿Ma nakanaw naq…?**
Li na'b'ej kok naxjuku rib' chi re palaw toj reetal naxtaw junaq xna'aj b'ar wi' namolb'ek. Wi' wank saqenk maraj choqink najot'okeb' re, li xa'an kok nake'sutq'iik wi' chik sa' ha' ut ink'a' nake'molb'ek chaq. Naq li xa'an kok naxtaw junaq xna'aj b'ar wi' naru naxk'e li xsok, na'ok chi xpikb'al xna'aj ruk'in li ruq' b'ar wi' na'ok li xjunxaqalil.

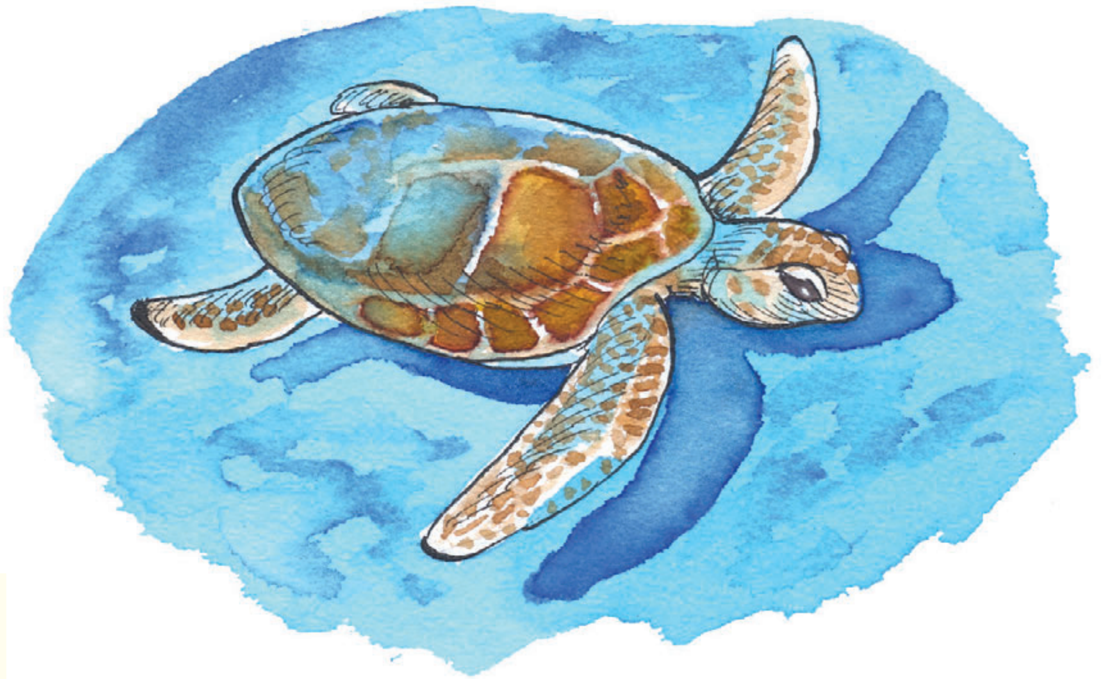
Li Xniin yook xaq xsik'b'al b'ar tul-elq li xyuwa'eb' l i kok re xkolb'aleb' raj li kok kok', ab'an maachan naq xril ru. Li ch'ina ixqa'al yook xaq chi ilok ab'an o'ok chi t'uluk xya'al ru, ut naq li xb'eenb' kok kok' e'hulakje' sa' li ha' ut e'xkol rib' chi ruheb' li tz'ik, osaho' li xch'ool.

Uy ta xiikil kok' kok e'xk'ux li tz'ik, wank naab'aleb' reheb' e'ruhank chi hulak sa' li xha'el palaw ut ha'an osaho'k wi' xch'ool li Xniin.

Naq yookeb' chi sutq'iik sa' rochoch, li xyuwa', li ok'ehok reetal li xya'al ru li Xniin, kixch'olob' chi ru naq li kok kama'an nake'yo'laak: li xa'an kok naab'al xmol naxk'e, naxmuq sa' samayi' ut chi rix ha'an naxik; ut naq nake'yolaak li kok' nake'xyal xq'e chi hulak chi chih re ha' xjuneseb'. Jo'kan naq naab'al naq nake'yo'laak, xb'aan naq naab'al aj wi' nake'k'uxe'k xb'aaneb' li xul, ut muku ka'aj ta aj wi' chi ru samayi', sa' ha' aj wi'. Ut xxch'olob' aj wi' chi ru naq li nake'nimqank jwal najt xyu'ameb' nawank. Xxye aj wi' re naq xiikil poyanam nake'xwa' xmol kok ut ha'an nakamsinkeb' aj wi' re li kok xb'aan naq ha'an muku k'aak'alenb'il ta ru.

Xniin xjultika naq wankeb' naab'al kok'al maak'a'eb' xjunkab'al ut sa' b'e nake'wank. Xjultika aj wi' naq laj k'utunel xseeraq'i reheb' li xk'ulub'eb' li kok'al chi rix xwanjikeb' li xjunqkab'al xb'aan naq aran tento te'xk'ul li xraab'al ut xch'oolaninkileb'.

**¿Ma yaal naq nake'yaab'ak li kok?**
Naq namolb'ek li xa'an kok nat'uluk xya'al ru. Ha'in natenq'ank re naq lanlanaq xsa' ru re naq ink'a' na'ok samayi' chi sa'. Li xmol wank kaahib' maraj wuqub' cm. re. Junaq kok sa' jun molb'ek naxk'e oxk'aal maraj ho'k'aal chi mol.



2

¿K'a' ru naru nake'xk'ul li kok te'hulaq sa' palaw naq taaye?

**B'ayaq chik esil chi rixeb' li kok…**
Ink'a' nanawmank jarub' chihaab' nake'nimqank wi' li k ok, ab'an naq'ehimank naq mare 8 maraj lajeeb' roxk'aal chihaab'. Li xnajtil hoonal ha'in re nimanq naxk'am chaq xnimqal ru ch'a'ajkilal chi rixeb'. Wank naq nake'kmasiik xb'aan li xooki kar, li kamsiik xb'aan laj kar ut wank naq yal nake't'il sa'atqeb' li xk'aameb' laj kar b'ar wi' nake'kamk xjuneseb'. Xb'aan a ch'a'ajkilal ha'in naq wankeb' kok nake'kam ut ink'a' nake'ru chi pukank.

Jwal xsaho' xch'ool li ch'ina ixqa'al naq k'i na'leb' xxtzol chi rixeb' li kok, ab'anan naq yook chi q'ajk sa' rochoch, ka'aj wi' wank sa' xch'ool naq k'ajo' rusil naq wank li xna' xyuwa', li ras riitz'in, li rixa'aj ut li xjunkab'al ut naq chalen chaq sa' xkach'inal ch'oolaninb'il chaq chi us.

Naq xe'hulak sa' rochoch, li rixa'an ut li ras ak xe'xk'uub' chik li xtzakahemq re q'ela, xe'wa'ak ut xe'ok chi b'atz'unk **t'ilb'a ru'uj aq'** chi rix li xjunkab'al.

Li rixa'aj xyaab'asi jun t'ilb'a ru'uj aq':
"li tz'ar xaab' li wixa'an, wank xyaab', wank xyaab'.
Ha'an rix taab', li xxaab'.
Naxwakli li poq naq nab'ehek chi roq.
Chaab'il li xaab' us ta ink'a' nakapaab' ".
**Tz'iib'anb'il xb'aan aj Hector Xol Choc**
Li xyuwa' xyaab'asi jun chi rix li kumpaal:

"Aj kumpaal, loq' junaq inwaal.
Aj kumpaal, loq' junaq inwaal, xb'aan naq maawa' li aal,
Cha'an li al naq xch'e' li waal".
**Tz'iib'anb'il xb'aan aj Hector Xol Choc**

Xniin xyaab'asi: ninnaw junqaq q'ehib' aatin. Ani tq'ehinq re tink'e jun xmaatan:
Chanchan linna',
Ab'an jwal cheek chik chi us;
Wank aj wi' ralal xk'ajol jo' eb' li wikan ut wikaana'. ¿Ani ha'an?
(Li ixa'anb'ej)

Linna' ut linyuwa' naxye na' re,
Laa'in ri, li was xmam.
¿Ani put ha'an?
(li ixa'anb'ej)



**T'ilb'a ru'uj aq':** Aatin maraj raqal aatin li ch'a'aj xyaab'asinkileb'.

¿Ma yookat xtawb'al ru li nakawil?

Ri li xxikin xa'ab,
Xna' laawas ut laawanab',
Laawanab' e, laawas e,
Ha'an ranab' laawikan ut xcha'na' laawikaana'.
(Li Na'b'ej)

Chi kama'an xe'xnumsi hoonal chi ch'u'ch'ib'k chi ru meex, xe'xwotz q'ehib' aatin, k'ulb'il, seeraq' ut sahil ch'oolejil. Li Xniin naxjultika li kutank ha'an jo' jun sahil ch'oolejil kutank, xb'aan naq xril naq xe'yo'laak li kok ut xb'aan naq xnumsi jun nimla sahil ch'oolejil ruk'ineb' li rech'alal.

Li kok'al tento naq kolb'ilaqeb' rix, te'ile'q ut raab'ilaqeb' xb'aan li xjunqkab'al, xb'aan li komonilej ut li tenamit.

3 ¿Chank ru xreek'a' rib' li Xniin sa' li kutank ha'an naq taaye?



Q'eqchi'



**Inferir:**
Es averiguar algo nuevo a partir de los datos que tenemos. Para hacer inferencias debemos encontrar los datos y pensar qué podemos saber con ellos. Por ejemplo, si reúnes dos datos como los siguientes: Huele feo y hay mucho humo. ¿Qué puedes inferir? Exacto, es muy probable que algo se esté quemando.
Las adivinanzas Incluyen datos o pistas que nos ayudan a inferir la respuesta.

*Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.*

¿Estas siguiendo las pistas?

# Adivina adivinador ¿Qué es?

Por Marliny Son

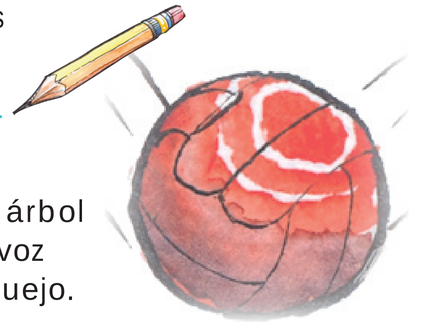


¿A que no adivinas?
¡A que sí!
¡A que no!
¡A que sí, que sí, que sí!
Vamos pues al pasatiempo de adivinar.
Por un rato preguntaré
¡Y tú adivinarás!



1. Vuela sin alas
silba sin boca
pega sin manos
y no se toca.

_______________



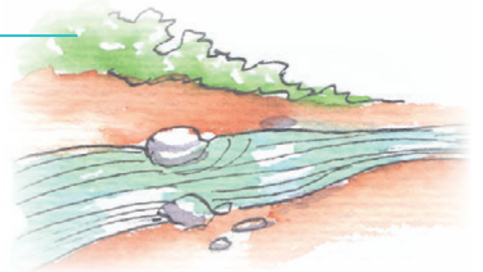
2. Tengo hojas sin ser árbol
Te hablo sin tener voz
Si me abres no me quejo.

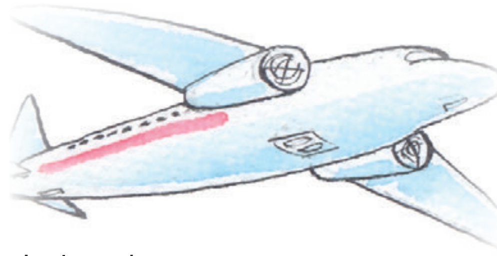
_______________



3. Todos en la fila
bien ordenaditos,
si me río, se ven
todos derechitos.

_______________





4. Vivo dentro de los ojos
salgo sólo en ocasiones;
cuando mamita o papito
me llaman la atención.

______________

5. Corre por el río,
corre por el mar;
si tú la tocas
te vas a mojar.



______________

6. Dicen que soy rubio
y no tengo pelo,
salgo de día
y de noche duermo.

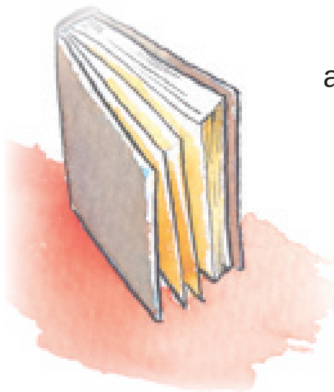


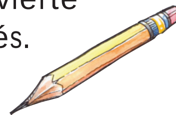
______________

7. Como ventarrón
va por el cielo
llevando pasajeros
y anda a motor.

______________

8. Vuela en el aire sin alas
corre en el suelo sin pies,
aunque siempre nos divierte
sólo le dan puntapiés.





______________

1 ¿Qué palabras te dan la "pista"?

2 ¿Cuántas adivinaste?

3 ¿Cómo adivinas?





Q'eqchi'

Fábula

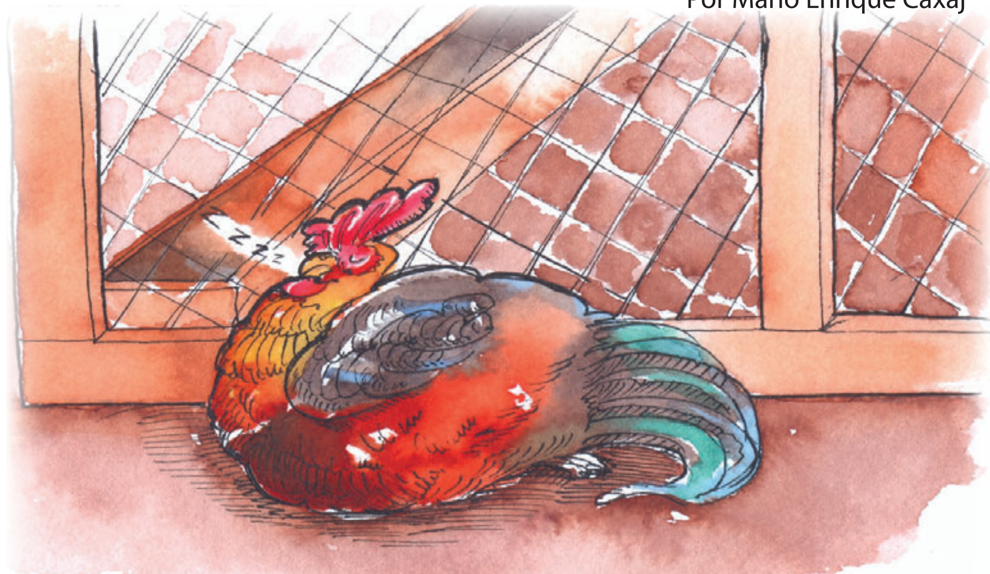
**Problema solución:**
En algunas lecturas los personajes están en problemas y necesitan encontrar la solución.

Identificando los problemas y cómo los personajes los resuelven, se comprende mejor la lectura.

*Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.*

# Un gallo arrepentido

Por Mario Enrique Caxaj



**Identifica los problemas y soluciones en esta historia, contestando las preguntas.**

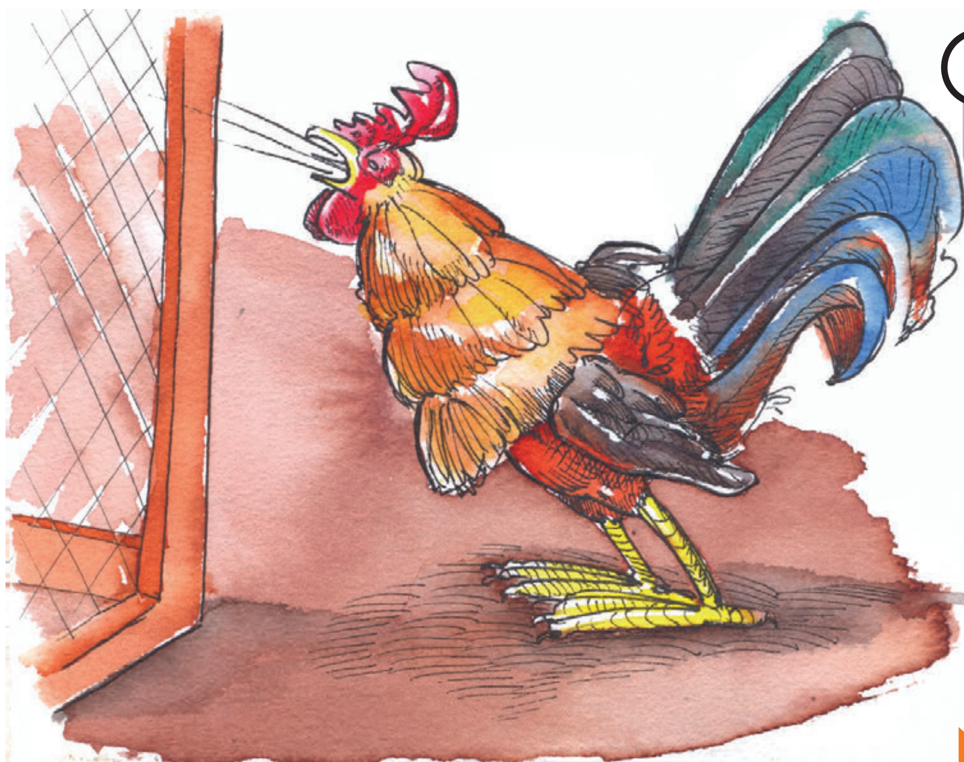
Estaba sentado un gallo
en la cerca del gallinero
roncaba y roncaba
el gallo Nero.

Las gallinas echadas en sus nidos
sus huevos ponían.
Con gran alboroto y bullicio,
celebraban cada huevo que salía.



El gallo enojado y desesperado
por tanto ruido, les gritó:

—¡Por un huevo que ponés, tanta bulla que metés!



1 ¿Cuál es el problema del gallo?

Las gallinas enojadas contestaron:



¿Estás entendiendo la lectura?

—¡Vení, ponélo vos, pues!

El gallo irritado, pues quería seguir durmiendo, dijo:

—¡Soy el rey del gallinero! Mi oficio no es poner huevos!

Las gallinas ya molestas por tanto reclamo,
de sus nidos se levantaron, dejaron de empollar los huevos y contestaron:

2 ¿Cuál es el problema de las gallinas?

—¡Empóllalos vos! Cuando reviente el cascarón,
cuidá de los pollitos también.
Ahora nosotras vamos a juzgar.

El gallo asustado ante algo difícil de hacer, dijo:

—¡Vengan, vengan! Desde hoy yo voy a
cambiar. Los oficios me comprometo a
compartir, es malo sólo criticar.

3

¿Qué solución encontraron las gallinas?



El gallo a empollar aprendió.
Cuando reventaron los huevos
feliz de haber compartido se sintió.



Ahora los pollitos y pollitas crecen bien cuidados,
mamá gallina y papá gallo por eso se esmeran.
Los dos el alimento siempre buscan,
comen maíz, comen afecto, comen diferentes bocados.

Los pequeños y las pequeñas ven cómo los dos
con mucha dedicación ejecutan sus oficios.
Cuando sean mayores el ejemplo van a seguir.

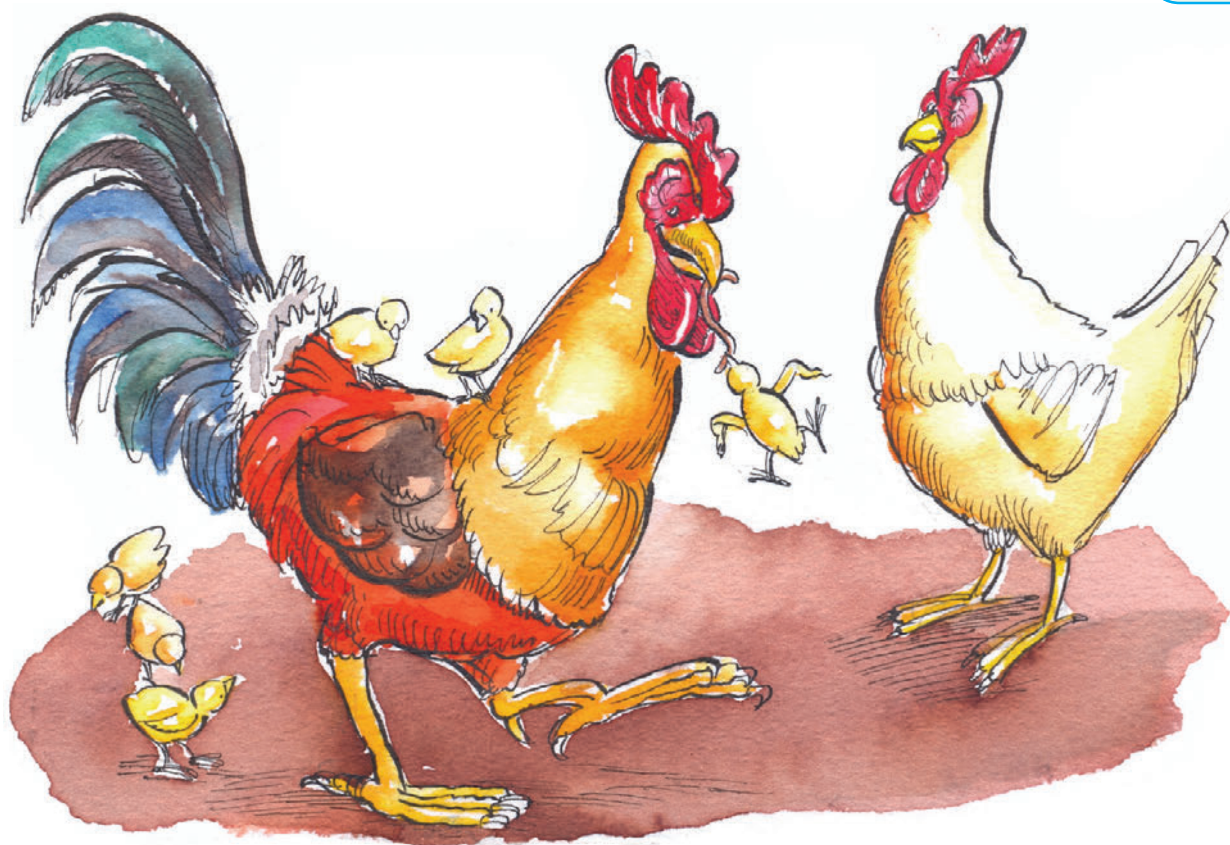
El gallo canta de felicidad
sabe que con voluntad
un mundo nuevo puede haber
con respeto y **equidad**.

4 ¿Qué solución encontró el gallo?

**MORALEJA:**
**Debemos valorar el trabajo de la mujer y asumir con ella las labores que en casa hay que hacer.**



**Equidad:** Igualdad o justicia en el reparto de una cosa entre varios o en el trato de las personas.



# Li b'aatal naxk'utb'esi resil li yu'am

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Xk'aamankil rib' li eetalil rik'in li tz'iib'anb'il.**
Chi xjunil li tz'iib'anb'il rajlal na'ochb'eenimank maraj nak'eemank junqaq li jalam'uuch chi sa'. Xk'aamankil li eetalil rik'in li tz'iib'anb'il nakooxtenq'a re xtawb'al ru chi junpaat li nayaab'asimank. Qayehaq naq naqil li jalam'uuch sa' li hu a'in junpaat naqanaw naq na'aatinak chi rix li kemok maraj k'ehok ru t'ikr.

Il li junjunq chi eetalil sa'eb' li raqal a'in.

***Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.***

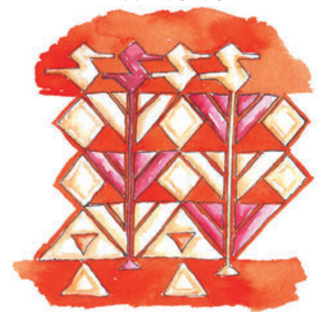
Li b'aatal naroksi li xtenamit aj Maay wank xnimal xyaalalil. Jalanqjalanq aj wi' a'yaal naxye li xmolam ut xtenamit li junjunq. Na'uxmank ruutz'u'ujinkil rik'in jalanjalanq chi jalam'uuch. Eb' li jalam'uuch a'in wan tz'aqal xyaalalil, jo'kan naq nayeemank re eetalil. Eb' li eetalil a'in na'aatinak chi rix li qayehom b'aanuheem, li naqapaab' naqoxloq'i ut chi xjunil li naqayu'ami.

Junqaq reheb' li eetalil na'uxmank xtawb'al sa' li b'aatal jo' chi ru li po'ot, k'aamal sa', jelool ut xlanb'al li wa:

Li hix



Tz'unun



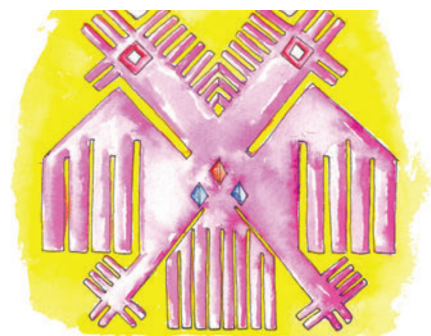
Li b'e



Kamenaq ak'ach



K'uch



Taq'a tqataw junjunq li q'ehink ut chi xk'atq wankeb' wi' chik li eetalil li ak xe'qil chaq. Qatawaq b'i' ru li xyaalalil rik'in xsumenkil li junjunq chi q'ehink.

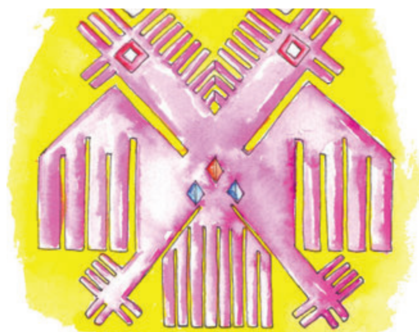
Nakine'xket sa' xkutankil li kamenaq, awk, q'olok ut sumlaak yalaqb'ar nake'rab'i linyaab' naq nakinloqo'b'ak.



Li Ak'ach

Yaab'asi li junq raqal chi na'leb' ut il aj wi' li eetalil. Moqon taawil ma a'an li xsumenkil li xak'e.

Ka' pak'al nakink'aak'alenk. Chi ru iq' jwal sa nakin'ilok. Sa' ruuchi ch'och' nawan li wilob'aal, Ut sa' junpaat nixooki li kok' kaxlan. Naxk'utb'esi naq a'an jun xul chaab'i ut naq ink'a' aj wi' chaab'il.



Li K'uch



Li hix

Laa'in nakintaqlank sa' li k'iche'. Nakineeril junelik sa' li xajok kej.

1 Ma xataw ru li q'ehink

Taqen kub'en lintaaqenkil nink'utb'esi li yu'amej sa' li matk'. Wi' nakawil naq xiikil li xiik' a'an rahilal ch'a'ajkilal chi ru li yu'amej, wi' nakawil j naq tiik ut tuqtuuk wu a'an sahilal tuqtuukilal



Li b'e

Li xb'aataleb' li winq ut li ixq sa' li junjunq chi tenamit a'an xcha'al li xyehom xb'aanuheem. Li junjunq chi eetalil nake'ruutz'u'uji wi' rib' naxch'olob' xyaalal li nake'xyu'ami, xk'a'uxleb', r'oxloq'il na'leb' ut li xpaab'ahomeb'. Jo'kan ut naq nayeemank naq na'aatinak chi rix li xyu'am li tenamit ut li xk'utb'esinkil rib'.

**Causa y efecto:**
Recuerda que en algunas lecturas los escritores muestran cómo unos eventos o acontecimientos hacen que ocurran otros, es decir algo que ocurre "causa" un "efecto".
Por ejemplo: En muchos países como el nuestro, las injusticias, la pobreza y las desigualdades han provocado muchas guerras.

Identificar la relación "causa y efecto" te ayudará a entender y a explicar lo que dice la lectura.

**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**



# Historias que no hay que olvidar

*Historia real tomada del Informe sobre niñez desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno en Guatemala. Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno.*

Entre 1960 y 1996, Guatemala vivió lo que se llamó "Conflicto armado interno". Una guerra que causó mucho sufrimiento a hombres, mujeres, niños y niñas de nuestro país.

La guerra comenzó cuando algunos guatemaltecos y guatemaltecas organizaron lo que se conoció como "la guerrilla" para luchar con armas en contra del gobierno, porque consideraron que no había otra forma de cambiar los problemas de injusticia, autoritarismo, pobreza y desigualdad del país. Ante esto, los diferentes gobiernos y los grupos más poderosos del país utilizaron al Ejército, la Policía Nacional y a las Patrullas de Autodefensa Civil (PAC) para combatir a la guerrilla. Sin embargo, con esa excusa, se asesinó a muchas personas inocentes, se masacró a comunidades enteras y se hizo huir a miles de personas que hoy se conocen como "desplazados".

1. ¿Qué causó la guerra en nuestro país?

El conflicto es parte de nuestra historia y no hay que olvidarlo pues, aunque nos cause mucho dolor recordarlo, podremos asegurar que nunca más vuelva a suceder algo parecido.

2. ¿Qué efecto tuvo?

En esta guerra muchas niñas y niños murieron, desaparecieron o perdieron a sus familiares. Un ejemplo de estas historias es la de Pedro Simón Juan.

Él llegó con su familia a finales de los setenta a Ixtahuacán Chiquito, Ixcán Playa Grande, Quiché. Toda su familia era de origen q'anj'ob'al, originarios de Huehuetenango. Allí en Ixtahuacán, se ubicaron en un terreno.

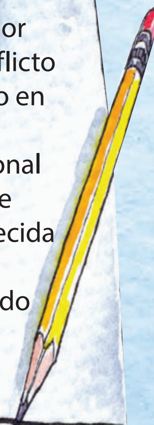
### *Vivíamos tranquilos en paz…*

*…Mi familia estaba conformada por mamá, papá, dos hermanas y yo. Vivíamos pobres, pero con suficiente como para comer. Recuerdo que cuando tenía cuatro años, mi mamá murió y mi papá se unió con otra mujer, pero nunca tuvieron hijos.*

*La vida era dura porque había que trabajar, pero muy sana y tranquila. Acompañaba a mi papá a pescar y cazar tepezcuintles y conejos. También cazábamos pájaros con cerbatana. Nunca faltaba carne en la casa. Ayudaba en la siembra del maíz y el corte de cardamomo. La familia tenía animales y cultivo. No faltaba nada. Vivíamos tranquilos, en paz…*

*Sobre la guerra se escuchaban cosas. Que la guerrilla estaba luchando por los pobres y que el Ejército quería acabarlos, en fin yo nunca pensé que este conflicto llegaría a mi comunidad.*

Historia real tomada del Informe sobre niñez desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno en Guatemala. Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno.



### *De la noche a la mañana, todo cambió:*

*Cuando nos dimos cuenta, el Ejército hizo presencia en la comunidad, empezaron a matar gente y a llegar seguido porque nos decían que apoyábamos a la guerrilla y que éramos guerrilleros. Mi familia junto a otras personas decidieron huir a la montaña en un refugio que se preparó por si las cosas se ponían más serias.*

3

¿Qué causó que todo cambiara en Ixtahuacán Chiquito?



*Una mañana yo estaba en el río con mi madrastra quien estaba lavando ropa. Se empezaron a oír disparos y bombas. El Ejército entró en la comunidad y empezaron a matar a mucha gente. En pocos minutos todo estaba lleno de humo, se oían gritos y se veía gente corriendo para todos lados.*

*A los pocos minutos vimos una fila de soldados y yo quise huir, pero mi madrastra me dijo que no tuviera miedo, que ellos no nos iban hacer daño. Hasta la fecha no entiendo por qué me dijo así, tal vez no quiso que yo corriera para que no me dispararan… Yo tenía como cinco o seis años. En ese momento el Ejército nos agarró y nos llevaron a la aldea.*

*Cuando llegamos estaban todas las casas quemadas, animales y personas muertas, pero no vimos los cuerpos de mi familia. Yo pensé que de plano lograron escaparse. Después de que se pasearon por toda la aldea para ver si había personas vivas, llegamos a otra aldea… daba tristeza ver tanta gente llena de sangre, sin brazos, con la cara deshecha, los animales todos muertos, ni perros dejaron vivos. Pasamos a una más y la cosa estaba igual. Yo me la pasé llorando en todo el camino gritando a mi papá, pero no me oían.*

¿Estás entendiendo la lectura?

Si alguna parte no la comprendes bien, vuelve a leer.

*Finalmente a mi madrastra y a mí nos llevaron a un destacamento militar que estaba cerca de un gran río… Allí había más prisioneros y nos interrogaban a cada rato, para preguntarnos si nuestra familia apoyaba a la guerrilla. En la zona me encontré con un niño mayor y hablaba q'anj'obal y español. El ayudaba a los militares a hacer los interrogatorios. A mí me preguntaron varias veces quien era mi papá y yo no quise hablar, solo lloraba y lloraba.*

4

¿Qué les ocurrió a Pedro Simón Juan y a su madrastra?

## *Perdí al único familiar que me quedaba:*

*Mi madrastra fue abusada por muchos soldados. Yo me di cuenta de esto y ella no aguantó y se enfermó. A mí me llevaron a un lugar que se llamaba "Casa Alianza". Allí había otros niños huérfanos o que llegaron de comunidades afectadas por la violencia. La persona que me llevó era una señora que decía ser enlace de los militares y constantemente iba a dejar niños a "Casa Alianza".*

*Sin darme cuenta me separaron de la única persona que yo conocía… Me quedé completamente solo porque ya no supe más de mi madrastra. Perdí el único contacto familiar que me quedaba.*

*Cuando llegué a Casa Alianza yo no hablaba nada de español y pasé muchos meses con dificultad para comunicarme. Allí me registraron con el nombre de "Pedro Simón Juan", ya que yo les dije que así me decían en mi comunidad. Así me registraron en la municipalidad de Antigua, para poder tener papeles e ir a la escuela. Sin embargo no sé si ese era mi verdadero nombre.*

5

¿Qué causó que se llevaran a Pedro Simón Juan a Casa Alianza?

*Lo vivido en mi comunidad fue doloroso. Yo no sé cómo no me morí de tristeza. Gracias a Dios no me mataron. Pero empezar la vida en una ciudad tan grande, con carros, con gente muy diferente a mí, eso fue otro calvario. Todos los días yo pensaba en mi familia… dónde está mi papá, mis hermanos, a saber si los mataron. De mi madrastra no sabía nada y como estaba enferma, a saber si se murió. A mis seis o siete años yo me quedé totalmente solo.*

## *No le ayudé a la muerte, la vencí:*

*En Casa Alianza aprendí el castellano, empecé a ir a la escuela. Me gradué en la secundaria y después me casé. De dónde saqué fuerzas para esto, no sé. Pero yo me propuse no dejarme vencer por lo que viví. No le ayudé a la muerte, la vencí.*

6

Efecto:
"Pedro Simón estaba triste y de mal humor"
Causa:

*Todos esos años no me faltó nada, pero todos los días pensaba en mi papá y mis hermanas. Eso me mantenía triste y de mal humor. Cuando tenía problemas, siempre pensaba… lástima que mi papá no puede darme un consejo.*

*Hice una nueva familia, mi esposa Marta Julia Pío y mi hijo Luis Pedro Simón. Ellos son mi consuelo… Hay ocasiones que mi hijo me pregunta por mi papá y yo no sé como explicarle todo, él está muy chiquito, no va a entender…*

*Después que la guerra terminó, me decidí buscar a mi familia. Yo tenía en mi corazón la seguridad de que estaban vivos. Una noche me puse a orar y le pedí a Dios que me ayudara a encontrar a mi familia. Dios fue bueno conmigo, me hizo soñar con toda mi familia. Soñé con ellos y los vi... Yo quería encontrarlos para decirles cuanto los amo, que me han hecho mucha falta… para que me digan mi verdadero nombre.*

*En el año 2000 inicié la búsqueda de mi familia. Me contacté con la "Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno". Yo no recordaba el nombre de la comunidad donde vivía, ni el nombre de mi papá, ni siquiera mi verdadero nombre.*

*Fue difícil empezar la búsqueda. Un año más tarde, la investigación nos condujo a Ixtahuacán Chiquito. Allí encontramos a personas que conocían a mi familia y que nos informaron que una de mis hermanas vivía en México. Más tarde fuimos hasta Quintana Roo, México, donde encontramos a mi hermana y gracias a Dios también encontramos a mi papá.*

**Subraya**
¿Qué relación causa y efecto encuentras en estos párrafos?

*El 18 de enero del 2002, viaje a México con mi esposa y mi hijo para poder encontrarme con mi hermana y mi papá. Mi hermana María Simón y mi padre Juan Simón Sebastián no podían creer que yo estuviera vivo. Me habían buscado por tres años y no lograron saber de mí. Finalmente pude abrazar a mi familia, menos a mi otra hermana que nunca supimos qué pasó con ella.*

*Lloramos, reclamamos y gritamos al mundo cuánto dolor nos causó la guerra… Ahora sé que mi verdadero nombre es Mateo Simón.*

Muchos niños y niñas no tuvieron la misma suerte. Nunca encontraron a sus seres queridos. Otros tampoco vivieron para contar sus tristes historias.

Cualquier guerra en nuestro país o en el mundo, siempre causa mucho dolor y sufrimiento. Todos y todas debemos esforzarnos para evitar la guerra y la violencia y que no se repitan historias como las de Pedro Simón Juan.



¿Entendiste la lectura?

**Uxb'il ut yehomq:**

Junqaq tz'iib'ahom chi rix komonilej wankeb' uxb'il ut yehomq chi sa'. Junaq uxb'il ha'an li k'a' re ru naru na'ilmank ru. Junaq yehom ha'an li k'a' re ru naxye, naxk'a'uxla maraj nareek'a' junaq poyanam. Qayehaq:

- **Uxb'il:** wankeb' junqaq kok'al ink'a' nake'ru chi xik sa' tzoleb'aal xb'aan naq nake'xtenq'a xna' xyuwa' ruk'in li k'anjel wank sa' kab'l.
- **Yehom:** Laj Kux naxk'a'uxla naq tento naq li kok' ixqa'al te'xik chi tzolok.
  Eb' li aatin "naweek'a", "nink'a'uxla" ut "ninye" nake'tenq'ank chi xk'eeb'aleb' reetal li yehomq.

  Li xk'eeb'aleb' reetal xjalanil li uxb'il ruk'in li yehomq nakooxtenq'a chi xtz'ilb'al rix li tz'iib'ahom naqayaab'asi.

1 ¿K'a' ru chi uxb'il yeeb'il sa' li ch'ol tz'iib'ahom ha'in?

Prensa Libre, Watemaal, Myers waqxaqib' xka'k'aal xb'e xwaqil po re li chihaab' 2008.




# Naab'al kok'al nake'kam Watemaal

Sa' li tenamit Watemaal ha'an jun li tenamit b'ar wi' nake'kamje' naab'al kok'al maji' xketomeb' hoob' chihaab'.

Junqaq tz'ilok ix nake'xye naq li qatenamit wank sa' ro' na'aj reheb' li tenamit wankeb' America Latina b'ar wi' na'uxk li kamk ha'in.

Li yajel ha'an laj k'amol chaq re li xkamikeb' li kok'al. Qayehaq, xiikil kok'al nake'kam xb'aan li xyajel pospo'oy ut nume'sa'. Wankeb' aj wi' junqaq chik yajel najot'ok re li kuxej ut li pospo'oy.

Laj b'anonel nake'xye naq tento xk'eeb'aleb' xna'leb' li na'b'ej yuwa'b'ej re naq te'tenq'anq chi xramb'al li yajel. Qayehaq, xch'ajb'aleb' ru chi us li sek' re wa'ak ut uk'ak, xmesunkil li warib'aal, xq'ixnankil ru li ha' na'uk'mank ut xkolb'aleb' chi us li kok'al chi ru li ke.

Li Xjolominel Rochochil Aj B'anonel re Awab'ej naxye naq wank k'a' ru nab'aanunk re naq nake'kam li kok'al.




Ab'anan, naxye naq li xnimal ru ha'an li **puchirk**. Naxye aj wi' naq li ch'a'ajkilal nachal xb'aan naq eb' li nake'k'anjelak chi rix kawilal ink'a' nake'xk'e xch'ool chi k'anjelak.

Jun ch'uut chi na'b'ej yuwa'b'ej xe'xye naq li ralal xk'ajol nake'kam xb'aan naq:

- Maak'a'eb' xtumin re xik sa' b'anleb'aal ut re loq'ok b'an.
- Muku tz'aqal ta nake'hulak sa' b'anleb'aal xb'aan li xnajtil.
- Ink'a' nake'ru chi loq'ok chaab'il tzakahemq.
- Li na'b'ej jwal yajeb' ut muku useb' tal i xya'al xtu'eb'.
- Tz'eqtaananb'ileb' xb'aan li awab'ejilal. Ka'aj wi' naxtenq'aheb' li wankeb' sa' nimla tenamit ut eb' li b'ihoom.

Wankeb' junqaq poyanam nake'xk'a'uxla naq li kok'al nake'kam xb'aan li "xmaajelal li tuqtuukilal sa' li komonilej", naraj xyeeb'al naq muku chi xjunileb' li poyanam muku junnaqik ta rilb'aleb' ut xtz'aqonikeb'. Wank jwal xiikileb' k'a' ru re ut wank tik maak'a' nayo'la reheb'. Qayehaq, relik chi yaal naq:

- Maak'a'eb' rochochil b'anleb'aal sa'atqeb' li na'ajej najt wankeb' re li nimla tenamit.
- Li xb'ihoomal li tenamit sa' junjunq aj wi' chi uq'ej wank. Jo'kan naq jwal makach'ineb' chi neb'a' ut maak'a'eb' xtumin re xloq'b'al xtzakahemqeb'.
- Li awab'ej maak'a' naraj re li neb'a'.
- Maak'a' k'anjel re xk'utb'esinkil naq yook chi k'eemank xwankil li k'ulub'ej chi rix kawilal.



**Puch'irk:**
Li yajel ha'in nachal xb'aan naq muku tz'aqal ta re ru li xtzakahem junaq poyanam.

**2** ¿K'a' ru naxye Li Xjolominel Rochochil Aj B'anonel re Awab'ej?

**3** ¿K'a' ru uxb'il nake'xye li na'b'ej yuwa'b'ej?

**4** Tz'iib'a junaq na'leb' li nakak'a'uxla chi rix "xmaajelal li tuqtuukilal sa' li komonilej".

Q'eqchi'

## Relato

**Resumir:**
Recuerda que resumir es decir lo mismo pero con pocas palabras.
Para hacer un resumen es necesario pensar y recordar lo más importante de la lectura, como: los personajes, el lugar y lo que están haciendo o está pasando.

Hacer preguntas con las palabras quién, qué, cuándo, dónde y por qué ayuda a resumir una lectura.

**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**



# En busca de un sueño: ser una mujer *diferente*

Por Mario Enrique Caxaj

**Usa las partes resaltadas de amarillo para resumir.**

I

Cuántas veces estando en el campo cuidando mis chivos, me pregunté: ¿Qué hay más allá de Tuichán? ¿Cómo será la capital a la que todos quieren ir?
Pero, ¿qué puede saber de la capital una niña en una pequeña aldea, aislada aún del resto de mí país, por falta de caminos que le permitan soñar más allá del horizonte?

Me llamo Marta. Nací en Tuichán, aldea de Ixchiguán, San Marcos. Yo no quería pasar mi vida cuidando ovejas y hermanitos. Aquí en el pueblo no podía estudiar porque no hay escuela. La única que existe está en Ixchiguán y mi papá dice que lo importante es trabajar para tener qué comer.

1 ¿Quién es el personaje principal de esta lectura?

2 ¿Qué quería Marta?

Dentro de mí había una necesidad de aprender, un deseo de superación, una inconformidad de quedarme como estaba, necesitaba ver cosas nuevas. No sé porqué me pasaba esto. Aquí todas las patojas soñaban con casarse, tener hijos y seguir como hasta ahora. Pero yo deseo ser diferente, pienso que las mujeres también tenemos derecho a estudiar, trabajar, conocer otros lugares.

Por fin, un día decidí irme a la capital. Mis amigas se enojaron y me decían:

—¿Para qué te vas a ir a la capital?
—¿Para qué querés estudiar? Eso no te va a servir para conseguir marido.
—Nosotras no sabemos leer y escribir y tenemos comida, ¿Para qué te vas?

Mis papás también se opusieron, pero fue tan firme mi decisión que por fin me dejaron ir.

El día anterior a mi partida, me despedí de todos mis amigos, amigas y familiares con una gran sonrisa, pero dentro de mi corazón una gran tristeza.

**Migración interna**
Muchas personas del área rural, encuentran muy pocas oportunidades de mejorar su vida en el campo. Entonces deciden emigrar o trasladarse a la capital , sin embargo sus sueños se ven frustrados al no encontrar oportunidades de trabajo y se ven obligadas a realizar trabajos donde son explotadas y maltratadas.

Abandoné mi aldea, mi casa, mi infancia. Tenía 16 años. En la carretera se abren todos los caminos: hacia Tuichán, los poblados vecinos, el campo y también hacia lo desconocido.

A bordo de aquel bus rugiente y extraño vi alejarse a la gente buena y sencilla de mi pueblo, por la ventanilla podía ver las caras tristes de mis familiares que habían venido a despedirme. El bus empezó a caminar y yo me alejaba, me alejaba, me alejaba... Cerré los ojos fuertemente, un nudo me apretó la garganta, sentí ganas de llorar y de regresar, pero me hice fuerte ¿Cómo iba a llorar? ¡Las lágrimas podían borrar el paisaje que yo llevaba pintado en los ojos, en el alma!

3
Escribe dos cosas que hizo Marta:

## II

Después de un largo viaje, estaba en la capital, me asusté al ver tanta gente, tanta casa... y todo olía a humo, el paisaje era gris y ruidoso, ruido y bulla por todas partes. Busqué alguna cara conocida y no la encontraba, empecé a angustiarme y a sentir miedo.

¡Al fin! A lo lejos vi a Lupita que venía corriendo a encontrarme. Nos saludamos y empezamos a caminar... Me llevó a la casa donde trabajaría. Tenía miedo, me sentía nerviosa... no sabía con quién iba a trabajar, ni cómo sería esa familia. Tenía que aprender a hacer cosas que nunca había hecho; pero me impulsaba el deseo de estudiar, de aprender y luego volver a mi pueblo y demostrar que también las mujeres podemos.

4
¿Qué hizo Marta en la capital?

## III

Estaba temblando al ingresar a la escuela nocturna, era un lunes por la noche. Pensaba que todos se iban a dar cuenta de mi ignorancia, pero la maestra observó mi nerviosismo y me dijo:

—No temas, Marta, hay tiempo de sobra para aprender, además tú estás decidida y con esa disposición ya tienes hecha la mitad del camino.
Al comienzo todo parece imposible y **descorazona**; pero a medida que estudies con constancia y vayas avanzando, verás cómo todo te resulta más sencillo.

Me animaba escuchando a la maestra y dije: —Si, es verdad que sé dominarme. Pero, yo necesitaba aprender y lo intentaría, —¡No era mi culpa no haber ido nunca a la escuela! ¡Haría todo lo que estuviera de mi parte para aprender! Mi clase estaba llena de obreros y una o dos trabajadoras de casa. El aula olía a todos los oficios: albañiles, zapateros, maquileros, lustradores, herreros y a cocina. Pero todos y todas muy atentos querían aprender. Algunas veces se nos cerraban los ojos por el sueño y más de alguno se quedaba dormido en el escritorio, pero la mayoría de las veces estábamos bien despiertos participando de la clase.



**Descorazonar:** Quitar el ánimo o la esperanza.

## IV

Pasaron los días y los años. Siempre pensaba en regresar a mi aldea con mi familia y con mi gente. Los recuerdos de mi vida en el campo no me dejaban. Lo bueno era que ya no me sentía nerviosa, ahora me sentía más segura. Leía las cartas que me mandaban desde mi pueblo y cada semana les escribía. Pienso que hice bien en venir a la capital y estudiar, no me importaba que la gente dijera:

¿Estás entendiendo la lectura?

—¿Para qué estudias?
—¡Ya estás grande, te vas a quedar solterona por estar estudiando! ¡Ya todas tus hermanas se casaron!

Terminé la primaria y luego estudié la secundaria. Pero quería seguir adelante y me decidí a ser contadora. Me había demostrado a mí misma que podía.

V

Con el título en la mano, empecé a buscar trabajo, **deambulé** por las calles ahora tan conocidas, me llevaban de puerta en puerta, de oficina en oficina, regresaba cansada y no encontraba nada. Pero pensaba: "mañana será otro día".



**Deambular:** Ir de un lugar a otro sin saber a dónde ir.

En una oficina me dijeron que sí había trabajo, pero no querían que usara mi traje tradicional. Lo pensaba y lo volvía a pensar. Me decidí por aceptar el trabajo de contadora. Sin mi traje me sentía extraña, como que si no fuera yo. No perdí la esperanza y conseguí otro trabajo donde sí me permitieron usar mi traje. Es un orgullo para mí lucir el traje de San Marcos, me siento feliz. Con constancia y estudio sí se puede. Tenía razón mi maestra de la primaria.

5 ¿Qué le pasó a Marta cuando buscaba trabajo?

VI

Ahora estoy de regreso en mi pueblo, era lo que yo deseaba. Con lo que ahorré mientras trabajaba en la capital, compré unas mis ovejas. Voy a casarme muy pronto. Trabajo en la Municipalidad de Ixchiguán y junto a unas amigas formamos la Asociación de Mujeres de Ixchiguán TZI'KIN. Los fines de semana me voy a la Universidad a San Marcos y estudio periodismo. Estoy muy contenta porque puedo ser útil a mi comunidad y enseñarle a otras mujeres el derecho a la educación y a cambiar su vida.

Cuando era pequeña soñaba con ser una mujer diferente y ahora sé que lo he logrado.

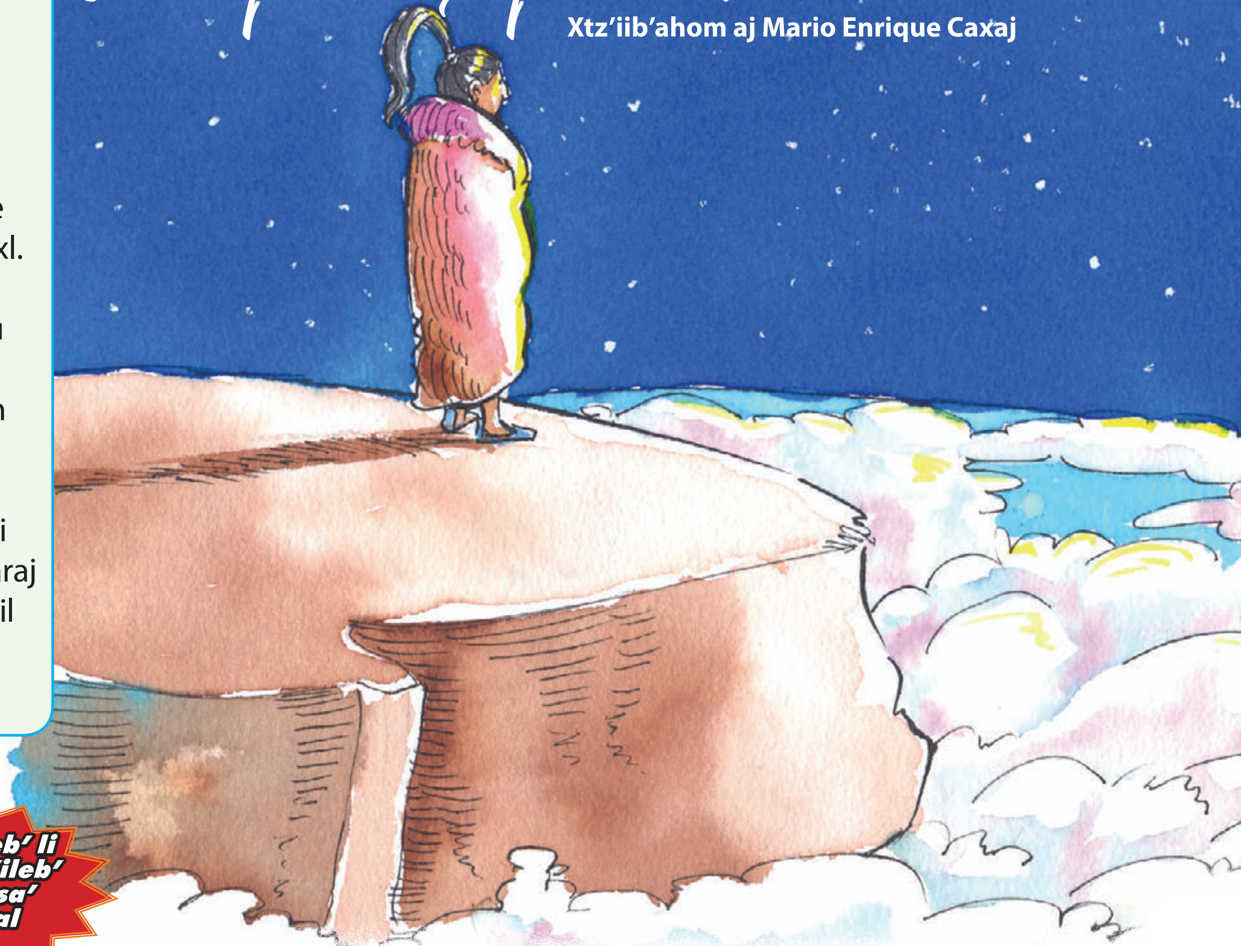
6 ¿Qué hizo Marta cuando regresó a su pueblo?



**K'a'uxlanb'il na'leb' ut tz'aqal yaal:**
Li yoob'anb'il seeraq', li seeraq' ut li resil yu'amej ut junqaq chik seeraq'ihom nake'xye resil k'a'aq re ru li yal wank sa' k'a'uxl. Qayehaq: laj nawal, li k'a' re ru nake'xb'aanu ut sachaamil ch'oolej xb'aan. Chi xjunil ha'in k'a'uxlanb'il na'leb' nayeemank re. Aajel ru xk'eeb'aleb' reetal li na'ajej, k'a'aq re ru maraj uxb'il maraj poyanamil li naru yal k'a'uxlanb'il maraj tz'aqal yaal.

# Seeraq' chi rix qaawa' Anwanina

Xtz'iib'ahom aj Mario Enrique Caxaj



*Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.*

**Oksiheb' li raqal eetalinb'ileb' re jachb'al ru li k'a'uxlanb'il na'leb' ut li tz'aqal yaal.**

1 ¿Li xwanjik qaawa' Anwamina ut li xso'soleb' ma yaal maraj yal k'a'uxlanb'il na'leb'?

Sa' ru'ujeb' nimqi tzuul taq'a –Nake'xseeraq'i laj Peten- wank qaawa' Anwamina, rajawal Iq', li echb'eeninb'il xb'aaneb' xnimqal ru so'sol li nake'sutq'iik re jo' winq aj xik'anel.

Numenaq chik oq'ob' chi chihaab', li xnimal ru xb'ihoomal qaawa' Anwamina ha'an chaq li xrab'in. Li xq'esnal xna'leb' nasachok chaq na'leb'. Yalaq k'a' ru naraj xnawb'al, naraj naxnaw k'a' re ru na'leb' muqmuukeb' chaq sa' xnimqaleb' ru tzuul taq'a. Sa' jun kutank, li rajawal Iq' oril li xrab'in naq jwal ra xch'ool, jo'kan naq opatz'ok re chi kama'ani:

-¿K'a' ru naq jwal nak'utunk xnaq' aawu naq ra aach'ool, at inrab'in? ¿K'a' put ru maak'a' aawe?

-Maak'a' aajel ru chi wu, yal nawaj b'an xnawb'al ru ruuchich'och' ut xnawb'al ru Xch'ool li Choxa ut Xch'ool li Ruuchich'och' –Cha'an naq osumenk ha'an.

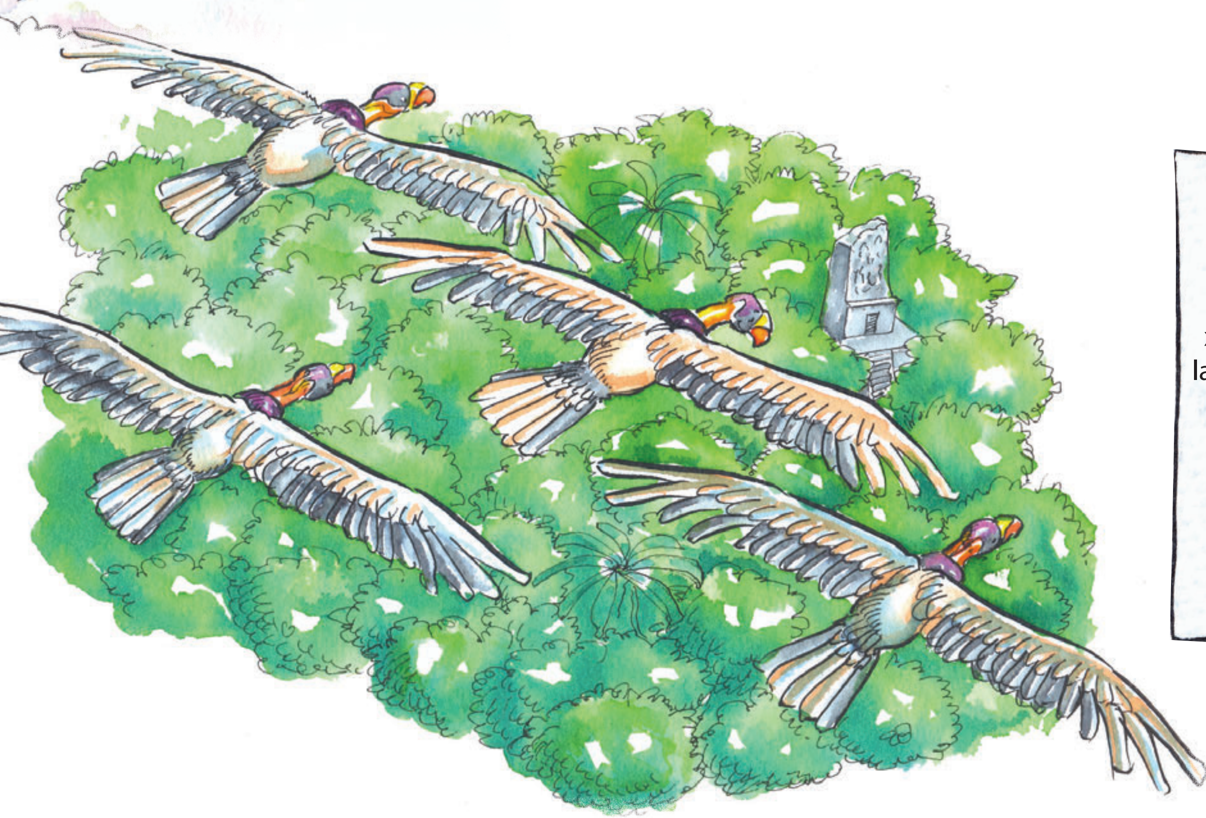


-Nintaw ru li nakaye at inrab'in –Cha'ank li yuwa'b'ej ut oxka'ya chi q'unil ch'oolej. Jwal q'es aana'leb' ut li rajb'al xnawb'al na'leb' maak'a' xnub'ajil. Naru nakatsutq'iik jo' junaq xik'anel xul ut naru nakataw ajawalil wank sa' xyanqeb' li choql. Li xrab'in li qaawa' sa' junpaat xyeheb' re li winq aj xik'anel re naq te'xk'am b'ar wi' kixye li xyuwa' re. E'xch'ilo chi xtel ut e'kokla chi kub'eek sa' xteepal tiqwal ch'och re Peten. Naq yookeb' chi kub'eek e'xtikib' jalaak ut naq ule'naq chi ru ch'och' yal xnimqaleb' ru so'sol aj chik.

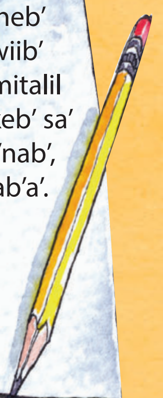
Xe'purik sa' xb'een k'iche' ut nima' ut e'xka'yahatq xchamal xpimul ut xnumtajikil xxulil xteepal Peten.

Xk'atq b'ar wi' wankeb' wank jun li xtenamiteb' aj Itza', xtenamital winq ut ixq wankeb' chi re li k'iche'. Laj Arawak ut li xna' wankeb' sa' li tenamit ha'an. Yal karib'k nake'xb'aanu re xtzakahemqeb' rajlal kutank.

**2** ¿Li naxye li ch'ol tz'iib'ahom ha'in ma yaal maraj yal k'a'uxlanb'il na'leb'?



**Aj Itza'**
Ha'aneb' laj nawonel re li ha', jun reheb' xtenamital li wiib' xka'k'aal xtenamitalil laj maya', li wankeb' sa' xsutam li k'aak'nab', Peten Itza' xk'ab'a'.



Ha'an jwal naxra chaq li k'iche' ut li xxul wankeb' chi sa' Chanchan naq eb' li che' nake'xnaw ru li al ut nake'xk'e xsahil xch'ool. Li xxul nake'xsut rix ut ink'a' nake'xxuwa ru xb'aan naq maak'a' naxb'aanu reheb'.



Sa' jun kutank, laj kar ohulak sa' jun yaamyookil na'ajej. Aran oril, xaqxookeb' chi ru saqoonak, kaahib' chi nimqi so'sol. Laj Arawak ojk'a'uxla:

-Ok we chi nach'ok chi timil timil ut te'wil ru chi nach'. ¡Junelik xinyo'oni rilb'al junaq nimla so'sol! Ink'a' jwal ilb'ileb' ru sa' li teep ha'in.

Li **Nimla so'sol** ha'an jun nimla tz'ik aj chaponel. Kach'in roq ut pim ru li xye, li xxik' nimq ruheb' ut naq wankeb' chik hoob' maraj waqib' chihaab' naq'eqo' ut nasaqo'k b'ayaq. Chi ru xja'aj nak'utunk jun xpimil q'ol chi saqmoyinkil ismal. 80 ut 96 cm. xnimal roq ut naq naxte li xxik' naru nahulak 1.80 maraj 1.90 meetr li roq. Nake'k'uxuk kamenaqil xul.



-Ok we chi nach'ok chi timil timil ut te'wil ru chi nach'. ¡Junelik xinyo'oni rilb'al junaq nimla so'sol! Ink'a' jwal ilb'ileb' ru sa' li teep ha'in.

Naq onach'ok, li xxul toj xb'een su oril ru laj Arawak. Jun xaqaamil eek'ahom ok'amk chaq xehil laj xik'anel xul. Sachaamil xch'ool naq naril li nimla so'sol ojsutq'isi rib' jo' ixq... Li xrab'in qaawa' Anwamina. Laj Arawak omemo' xb'aan xsachik xch'ool. Ut li t'uj ixq ojye re:

-Laa'in xrab'in qaawa' Anwamina, xyuwa'il xteepal choxaal. Naq xwil aawu chi nach' naq toj so'solin ut nink'a'uxla naq usaqat cho'q inb'eelom.

K'a'uxla naq li nimla so'sol xsutq'isi rib' jo' poyanam.

-¡Ut laa'at junaq usil ixaqilb'ej cho'q we laa'in! Cha'ank laj Arawak.

-¡Yaal! Ab'an xb'een w atento tinxik xyeeb'al re inyuwa li k'a' re ru xwil. Ha'an tento naq tixnaw.

Li xrab'in qaawa' Anwamina xsutq'isi wi' chik rib' jo' nimla so'sol ut xpurik. Jwal najt xpurik ut sa' junpaat xhulak sa' rochoch li xyuwa'. Ut li ixqa'al kixb'oq:

-¡Yuwa', yuwa'!

-¿K'a' ru taawaj? –Cha'ank qaawa' Anwamina.
-Xinhulak chaq sa' xteepaleb' laj Itza', li wank rub'eleb' li choql ut xinsume xumlaak ruk'in jun aj k'aleb'aal.

-¡Ma kaan aawu! ¿K'a' put ru nakaye? ¿Ma axa maak'a' aana'leb'?
¡Chank naq ruk'in jun aj Itza'! ¡Laa'at, xrab'in jun ajawal!

-Ha'an li ink'a'uxla. Ninye naq maak'a' xch'a'ajkilal naq aj k'aleb'aal. Chaab'il winq ut ruk'in naab'al na'leb' tintzol, li maajunwa tintzol wi' wanqin jo' xrab'in junaq ajawal.

-Usaq. Wank aak'ulub' chi xb'aanunkil k'a' ru nakawaj. Ink'a' naru ninram chawu. Wi' laa'at nakawaj naru nakak'am chaq ayi', sa' xteepal choxaal. Kama'an ojye qaawa' Anwamina ch ira xch'ool.

Junajaal xsahil xch'ool, li xrab'in li qaawa' osutq'iik wi' chik sa' ruuchich'och' jo' nimla so'sol. Naq oril laj Arawak ojye re:

-Linyuwa' ak naxnaw chikan. Naru nakatxik chi wank wuk'in aran sa' choxaal.

-Li nimqi so'sol te'k'amo'q qe toj aran, ab'an tento naq taak'ulub'a naq maajunwa chik tatsuq'iiq chaq sa' ruuchich'och' ha'in.

¿Ma yookin xtawb'al ru li seeraq'?
Ma nintaweb' ru chi xjunileb' li aatin?



**Kaanil u:**
Li ink'a' naxk'ut naq tiik xch'ool maraj maji' nacheeko' xk'a'uxl ruk'in chi xjunil li naxb'aanu.



Junpaataq chik e'hulak sa' rochoch qaawa' Anwamina ut jun qana'chin aj q'e osumub'ank reheb'.

Ab'anan, sa' li xtenamital Peten, li xcheekel na' laj kar, yook xaq reyb'eninkil li xhulajik li ralal.

Li xtenamiteb' li ajawal jwal xchaq'al re ru, jo'kan naq laj kar osach sa' xch'ool chi xjunil li wank sa' ruuchich'och'. Wank q'ojyink naq nanaq sa' xch'ool li xna' ut makach'in naq nachal xrahil xch'ool ut naxye sa' xch'ool:

-¿Chank ta wi' ru wank inna'? Muku xinchaq'rab'l ta chaq –Cha'ank chi ra xch'ool-. ¿Ma twil ta wi' chik junsutaq? Ok we chi xseeraq'inkil re li wixaqil ut tqapatz' re qaawa' Anwamina re naq tooxik chi rilb'al.

3 ¿Li xrahil xch'ool laj Arawak ma tz'aqal yaal maraj yal k'a'uxlanb'il na'leb'?

Chi anchal xch'ool laj kar, o'ok sa' li xhilob'aal rajawal Iq' ut ojye re:

-Xinchal xpatz'b'al jun usilal aawe

-¿K'a' ru ta b'an a Arawak?

-Qaawa', yal ka'aj wi' raj nawaj xik sa' ruuchich'och' chi xq'alunkil linna', chi rix ha'an tinsutq'iiq wi' chik chaq.

-B'aanu li naxtz'aama chawu laach'ool –cha'ank qaawa' Anwamina ut ojyeheb' re li nimqi so'sol naq te'xk'am sa' ruuchich'och' ab'an ojye aj wi' reheb' sa' muqmu naq ink'a' chi te'xk'am chaq li saaj al.

Naq e'hulak, e'xkanab' sa' ru'uj jun li che' li jwal najt xteram, ut li xtoon jwal numtajenaq chi xnimqal ru k'ix, li ink'a' nakanab'ank re chi kub'eek.

4 ¿Li naxye li ch'ol tz'iib'ahom ha'in ma tz'aqal yaal maraj k'a'uxlanb'il na'leb'?

Li saaj al ochal xtitz'jik ut okokla xchajb'al re chi xb'oqb'aleb' xxulel li k'iche' re naq te'chalq raj xtenq'ankil. La jam e'taqe' sa' xyanqeb' li nimqi k'ix wankeb' sa' xtoon li che' ut e'xkem jun jun kawil t'ikr, li kawresinb'il ruk'in naab'al chi noq' ut okana jo' jun eeb' re kub'eek. Li t'iw e'tenq'ank re chi kub'eek toj reetal ohulak chi ru ch'och'.

Sa' junpaat oxik xsik'b'al li xna' ut ojseeraq'i re li k'a' re ru xxk'ul chaq. Moqon chik, ojtz'aama chi ru rechb'eeninkil chi xsik'b'al li rixaqil xb'aan naq ojtik chaq xjosq'il li Rajawal xteepal choxaal.

Junpaataq chik, ohulak rub'el li che' jwal najt xteram chi ru li ch'och' ut ojk'a'uxla :



-¿Chank ru naq tinxik wi' chik b'ar wi' wankeb' xna'aj li ajawal? Ojb'oqeb' wi' chik xxulel li k'iche' ut ha'in sa' junpaat e'hulak. Laj am e'xkem wi' chik li t'ikr ut li ch'ajom okokla chi taqe'k. Tojo' naq e'rab'i jun choqink li o'ok chi nimank chi timil timil... ¡Ha'an pe' jun tuub' chi nimqi so'sol yookeb' chaq chi nach'ok naruprut chaq li xxik'eb'!... Relik chi yaal, li nimqi so'sol e'chal chaq sa' xteepal choxaal, e'xjuk' li xkem aj am li yook chi oksiik jo' eeb' xb'aan li saaj al. Li t'iw e'xik xtenq'ankil re ut ink'a' ot'ane'.

Ut laj Arawak, ojye:
-¡Muku tinkanab' ta wi', tinyal inq'e xb'aan naq li wixaqil yook chi weyb'eeninkil! Tinyal wi' chik chi q'eq.

Laj am e'xkem wi' chik li t'ikr, li k'utb'ileb' xxam xb'aan li kokay li yookeb' xkutanob'resinkil li na'ajej. Laj Arawak ojyal wi' chik xq'e, ab'an chi ru li q'ojyink ha'an, xiikileb' wi' chik li nimqi so'sol li yookeb' chi ramok xb'e li al re naq ink'a' truuq chi taqe'k chi ru li eeb'. Onume' li q'e kutank ut maak'a' o'ok wi' li k'a' re ru ojb'aanu laj Arawak. Sa' jun kutank, muku ojxuwa ta li k'ix, otaqe' toj b'ar wi' o xkuy hulak ab'an jun nimla so'sol otiikisink chaq re ut ot'ane' chi ru ch'och'. Jwal ra chi us li xt'anjik ut laj Arawak okam.

Ut sa' li xteepal choxaal, li xrab'in qaawa' Anwamina yook xk'a'uxl chi rix li xb'eelom. Li xyuwa' ojyoob' jun tik'ti' ut ojye re:

¿Ma yookat xtawb'al ru li seeraq'?

-Xe'xye we li nimqi so'sol naq laj Arawak ink'a' chik xraj chalk. Xkanab' aj wi' xjunes li xna' ut xko'o chik sa' jalan na'ajej chi sik'b'al rib'.



Li xrab'il li qaawa' muku naxpaab' ta li naxye li xyuwa' re. Jo' junaq ixq kaw xch'ool, oxik xsik'b'al xna' li xb'eelom. Naq ohulak, li xna' ojye re naq li ralal jun xil chik naxik an ut ink'a' naxnaw b'ar wank chaq. Ut li xsikb'al ok'amok re ruk'ineb' xxulel li k'iche' ut e'xye re xyaalal li kik'ulmank.

Jwal ra xch'ool xb'aan li xb'aanu li xyuwa', ink'a' chik osutq'iik sa' xb'eeneb' li tzuul taq'a. najt ob'ay xrahil xch'ool. Ab'an li xkawilal xch'ool ut li **rataawaal nawok** ok'amok re sa' naab'al na'ajej wank sa' ruuchich'och', ut osutq'iik jo' jun ixq aj kolol re li tiikilal ut li xk'ulub'eb' li ixq chi xb'aanunkil li naxye li xch'ooleb'.

Chalenan, qaawa' Anwamina oyot'e' xch'ool. Li xya'al ru ha'an li nimla hab' nat'ane' sa' xb'een li k'aak'naab' wank Peten Itza' ut naxkut chaq xnimqal ru josq'il ut rahil ch'oolej. Ab'an maak'a' naru naxb'aanu li rajawal Iq' re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal ojtik chaq.



**Atawaal nawok:** Ha'an li rajb'al xnawb'al ak'il k'a'aq re ru.

**"Relación texto—contexto":**
Para comprender mejor una lectura podemos relacionar lo que leemos con algo que conocemos o hemos vivido.

Esto lo podemos hacer mediante preguntas como: ¿qué me recuerda?, ¿en qué se parece esto a mi vida?, ¿en qué se diferencia?, ¿he vivido algo como esto?, ¿cómo me sentiría yo? y otras. Encontrar relaciones nos ayudará a comprender lo que leemos.

# Cuento de Nochebuena

Por Mario Enrique Caxaj



**Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.**

**Usa las partes resaltadas para hacer relaciones texto contexto.**

1. ¿Qué lugar te recuerda este párrafo?

Hace tiempo que un viajero en una de sus vueltas por el mundo, llegó a una tierra, le llamó la atención la belleza de sus arroyos que cruzaban los campos y los sembrados. Habiendo caminado ya un rato, se encontró con las casas del pueblo, sencillas, coloridas y con puertas abiertas de par en par. No podía creerlo... él venía de un lugar muy distinto.

Se fue acercando pero su sorpresa fue mayor cuando dos niñas y un niño que eran hermanitos, salieron a recibirlo y lo invitaron a pasar. El papá y la mamá de las niñas y el niño invitaron al viajero a quedarse con ellos unos días.

2. ¿Qué hacen tú y tu familia para la Nochebuena?

El viajero aprendió muchas cosas, por ejemplo a tortear, trabajar la tierra, ordeñar las vacas, pero había una de la cual no podía descubrir el significado. Cada día y en varias ocasiones el papá, la mamá, las hermanas y el hermano se acercaban a una mesita donde habían colocado las figuras de María y José, un burrito marrón y una vaca. Despacito dejaban una pajita entre María y José. Con el correr de los días el colchoncito de pajitas iba aumentando y se hacía más acolchonado.

Cuando le llegó al viajero el momento de partir, la familia le entregó unos tamalitos calientitos y frutas para el camino, lo abrazaron y lo despidieron. Ya se iba cuando dándose vuelta les dijo:

—Una cosa quisiera llevarme de este hermoso momento.

—Por supuesto —le contestaron—. ¿Qué más podemos darte para el camino?

El viajero entonces preguntó:

—¿Por qué iban dejando esas pajitas a los pies de María y José?

Ellos sonrieron y el niño más pequeño respondió:

—Cada vez que hacemos algo con amor, buscamos una pajita y la llevamos al nacimiento. Así vamos preparando un lugar para que cuando llegue el niño Jesús, María lo puedan recostar. Si amamos poco, el colchón va a ser un colchón delgado y por lo mismo, frío; pero si amamos mucho, Jesús va a estar más cómodo y calientito.

¿Estás entendiendo la lectura?

3

¿En qué se diferencia lo que dice este párrafo a lo que haces tú?

El viajero parecía comprenderlo todo. Sintió ganas de quedarse con esa familia hasta la Nochebuena, pero una voz adentro suyo lo invitó a llevar por otros pueblos lo que había conocido. Tanto de nuevas labores como de los corazones sencillos tan llenos de amor como los de esa familia.

**Fin**



Q'eqchi'

yehom

# ¡Jun pinyaat re b'atz'unk ut wotzok!

Xtz'iib'ahom aj Daniel Cacia

**Xyeeb'al ruk'in waatin:**
Sa' junqaq ilom ru hu tento xtawb'al xyaalal maraj xk'a'uxlankil li k'a' ru naraj xyeeb'al laj tz'iib'. Xtawb'al xyaalal chanchan xtawb'al lie sil muqmu ru.



*Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.*

Le', toj le', b'ar wi' wank San Juan Sacatepequez wank li tzoleb'aal "Comunidad Ruiz" xk'ab'a'. Aran xk'ulmank, naq li kok'al wankeb' sa' ro' na'aj e'xpuk' jun li pinyaat re xnimq'ehinkil ru li tzoleb'aal. Yook mama' nimq'e naq...

-¡Ha'in muku us ta! –x'ab'imank naq xe'xchaj reheb' li kok'al.
-Laj Pernant tolto sa' xb'een chi xjunil li kab' ut ink'a' nakooxkanab' chi xxokb'al qe –cha'ank Xkat-. Jun aj wi' li kab' wank wuk'in laa'in.

-¡Laa'o aj wi'! –Cha'ankeb' sa' komonil jun ch'uut kok'al.

Naq orab'i laj k'utunel ha'in, onach'ok xk'atq laj Pernant ut ojye re: -ll laa'at a Pernant, waklin. Laa'ex, jeqonqex b'ayaq, b'aanumaq usilal, re naq laj Pernant tixxok li xkab'. Sa' junpaat, laj Pernant ojpaab' li oyehe' re xb'aan laj k'utunel. Xchap jun mama' champa li wank ruk'in ut ojmolk'a chi xjunil li kab' x'el chaq sa' li pinyaat.



-Aj'ajaq eeru la –Cha'ank laj Pernant-. Ayi' li aajel ru ha'an naq taachap jo' k'ihal tatruuq. ¿K'a' ut naq ink'a' xek'a'uxla ut xekut eerib' sa' ch'och'? Kach'in chi ma xineeten ab'an ma xeril kach'in chi ma wank wuk'in chi xjunil.

-Chanchank naq yaal li naxye laj Pernant. ¿K'a' ru nake'xye li komon? –cha'ank naq opatz'ok laj k'utunel.

-Laa'in ninye naq muku yaal ta li naxye –Cha'ank Xkantel-. Laa'in nink'a'uxla naq jo' qech tzolonel qib' ink'a' naru naq jun aj wi' tk'amo'q re chi xjunil.

-X'ok wi' chik li Xkantel ruk'in li ch'a'ajkil aatin –Cha'ank laj Pernant-. ¿K'a' ru ha'an naq jun aj wi' tk'amo'q re chi xjunil? Chanchank ta wi' naq yook xyeeb'al naq xink'amok.

-Muku ch'a'aj ta –cha'ank wi' chik li Xkantel-. Li k'a' ru xab'aanu ha'an xk'amb'al chi xjunil li k'a' re ru. Wank aawuk'in chi xjunil li kab' ut laa'o wiib' oxib' aj wi' xootz'aq.

-¿Ut b'ar wank li ink'a' us sa'in… k'amok chi xju… ? –Cha'ank laj Pernant.

-Xk'amb'al chi xjunil –cha'ank laj Kalich-. Li xyib'al ru ha'an naq xachap chi xjunil li jo' k'ehal xatru ut ink'a' xak'a'uxla xwotzb'al.

-Ninye naq naqatzol jun qana'leb' ruk'in ha'in –cha'ank laj k'utunel-. Kimqex, chunlanqex ut seeraq'iqo. Li pinyaat, chanchank li nak'ulmank sa' li qatenamit chi rix li xjek'inkil li ch'och'. Ut chi ru ch'och' kixjalam'uuchi ha'in:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

1 Ch'olob' ruk'in aawaatin li k'a' re ru xawil ru sa'atqeb' li perel ha'in.

¿Ma yookat xtawb'al ru li ilom ru hu?

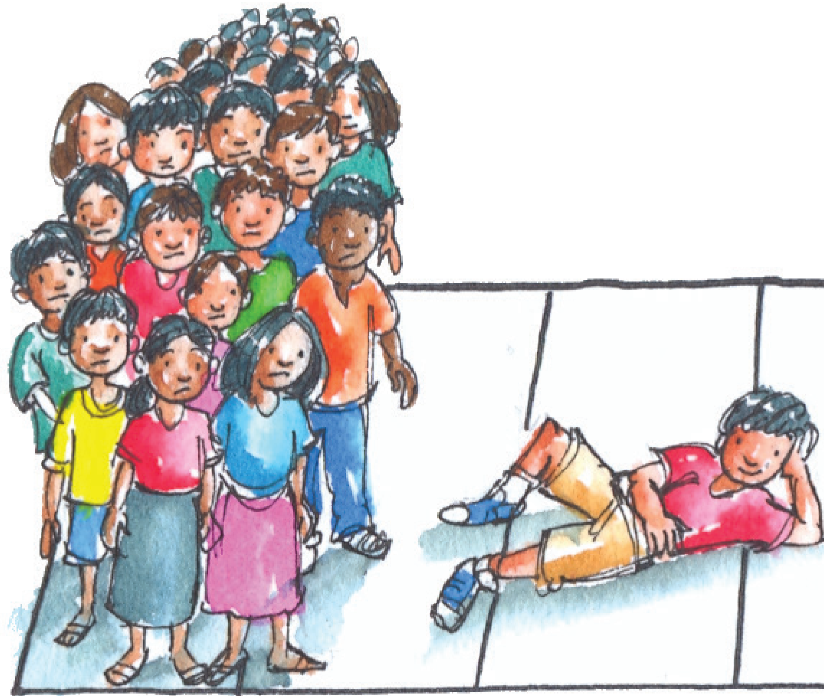
Qak'a'uxlaaq naq chi xjunil li kaaxukuut ha'an reetalil li chaab'il ch'och' wank Watemaal. ¿Jarub' raqal xinjach wi'?

-Sa' lajeeb' jachal –cha'ank sa' junpaat li Xmar.

-¡Kama'an! Wank chi lajetqil –cha'ank laj k'utunel-. Watemaal, li **chaab'il ch'och'** jek'inb'il chi kama'in:

**Chaab'il ch'och':**

Ha'an li na'ajej maraj ch'och' ak re wi' ru pim, ru che' ut xe'il awimq, re naq li poyanam te'xtaw xtzakahemq ut te'wanq chi chaab'il.



-¡Ha'in muku us ta! –cha'ank laj Pernant-. Muku k'iheb' ta li poyanam li xiikileb' xch'och'.
-¡llimaq ani na'aatinak! Ha'an li xab'aanu laa'at naq xak'am chi xjunil li kab' –cha'ank re laj B'er.

2

¿K'a' ru xb'aanu laj Pernant ruk'in li kab'?

-Jo' wan wan –cha'ank laj k'utunel-. Toj jo' wan too'aatinaq chi rix li xk'ulmank ru k'in laj Pernant. ¿K'a' ru naxjultika cheru li jalam'uuch? Jarub' lajetqil chi ch'och' wank ruk'in oxib' chi poyanam?

-Li xk'ihal –cha'ank Xmariiy.

-Yaal ha'an ¿Ut jo' k'ihal lajetqil chi ch'och' te'tz'aq li xk'ihal tenamit?

-¡Jun lajetqil aj wi' ut li jun jachal re li jun chik! –Cha'an laj Rob'-. Ha'an mama' neb'a'il ha'an cho'q reheb' li junjunq. Ut oxib' li wank xk'ihal ruk'ineb', ut li xkomon poyanam maak'a' nayo'la reheb'.

-Ab'an, ¿Chank ru naq xk'ulmank ha'an a qana' k'utunel? –cha'an naq xpatz'ok Xb'ir.

-Anajwank, ka'aj wi' naru ninye eere naq sa' xnimal resilal yu'amej, junqaq poyanam xe'okje' chi reeechaninkil chi xjunil li xch'och'el li tenamit –cha'ank.

-¡Ha'an muku us ta! ¡Chi qajunil wank qak'ulub' xwanjik qach'och' ut li xjek'inkil tento naq juntaq'eet! –cha'ank naq xchaj re laj Pernant.

-¡Laa'at wi' chik! -cha'ank li Xb'ir-. ¿K'a' ut naq ink'a' taatikib' xq'ajsinkil li kok' kab' ut tqajek'i chi qix chi qajunilo?

-Tinb'aanu ut –cha'ank laj Pernant-. Kama'an raj nawaj naq najek'imank li ch'och'. Muku us ta naq jun tz'ipil aj wi' natz'aq xk'ihal tenamit.

3

¿K'a' ru na'leb' xtzol laj Pernant?



¿Ma xataw ru li ilom ru hu?

**Muku jwal s ata. Li aajel ru ha'an naq tqanaw naq li chaab'il ch'och' wank Watemaal sa' ruq'eb' wiib' oxib' chi poyanam wank. Tento xjitb'aleb' chi ru chaq'rab' re xtuqub'ankil ru ha'in. Tento naq tqasik' naq li ixq jo' li winq wankeb' Watemaal toowanq sa' xyaalal.**



**Relación texto-contexto:**
Para entender mejor cada lectura puedes relacionar lo que lees con lo que sabes o con lo que pasa en el lugar donde vives.

***Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.***



**Abuso sexual**: Comportamiento de una persona que se aprovecha de otra para complacer sus deseos sexuales.

1 ¿Te ha pasado algo como lo que se dice en este párrafo? ¿Le ha pasado a alguien que conoces?

2 ¿Te ha pasado algo parecido a lo que se dice de Jorge? ¿Has escuchado un caso parecido?



# ¡Atención niñas y niños!

Tomado de "Ojos que sí ven corazón que siente"
Adaptación por Marliny Son y Daniel Caciá

**Usa las partes resaltadas para relacionar.**

Las niñas y los niños deben cuidarse. Hay personas adultas que los quieren y protegen, pero hay algunas que buscan hacerles daño. ¿Qué daños? podrás preguntarte... Pues hay varios, pero esta vez te queremos hablar del **abuso sexual**.

Si un señor te ofrece cosas y después quiere tocar partes íntimas de tu cuerpo; o quizás pida tomarte fotos mientras estás desnudo o desnuda... ¡atención, no debes permitirlo porque está tratando de abusar de ti!

Muchas niñas y niños de Guatemala han sufrido abusos sexuales. Esto ha ocurrido más con niñas y niños que tienen necesidad de dinero y creen que los ayudarán. Aquí te contaremos dos casos reales para que aprendas y tengas mucho cuidado.

**El caso de Jorge**

Jorge es un joven de catorce años que ha crecido y vive en las calles. Cuando tenía ocho años huyó de su casa junto con otro hermano que se fue para otra parte y de quien ya no supo nada. Tuvieron que huir de su casa porque su padrastro les pegaba todos los días y los sacaba a la calle para que fueran a trabajar y le llevaran dinero. Cuando no lo hacían, no los dejaba entrar a la casa y amanecían en la calle. De esta manera empezaron a familiarizarse con la vida en las calles.

En su vida de calle, Jorge acostumbraba llegar a un parque. Un día llegó un extraño quien le propuso que le pagaría bien si se dejaba tomar fotos sin ropa. Jorge dudó mucho pero al final aceptó porque necesitaba dinero ya que estaba pasando hambre y no tenía medicina para curar una enfermedad que le afectaba.

El extraño volvió y le dijo a Jorge que le pagaría mejor si lo acompañaba a un hotel. Nuevamente, por necesidad de dinero Jorge aceptó. Sin embargo, cuando estaban en el hotel, además de tomarle fotografías abusó sexualmente de él. Después lo amenazó con golpearlo o matarlo si decía algo.



**3** ¿Qué le pasó a Jorge? ¿Por qué?

**El caso de Candelaria**

Candelaria nació en el municipio de la Libertad, Petén. Creció en una familia muy pobre. Su mamá fue abandonada por su esposo, quien la dejó con cinco hijos e hijas. Como hija mayor, Candelaria ayudaba en las tareas de la casa y cuidaba a sus hermanos y hermanas. Debido a esta situación, tuvo que abandonar la escuela cuando finalizó tercer grado de primaria.

**4** ¿Has escuchado algún caso como el de Candelaria?

Un día, la familia de Candelaria recibió la visita de Rebeca, quien era prima de la mamá. Rebeca estuvo una semana en la casa, pagó bien por el hospedaje y la alimentación que le dieron y se portó muy cariñosa. Al final, pidió permiso para que Candelaria se fuera con ella a Chiquimula. Ofreció que la trataría con cariño, le daría buena alimentación, ropa y hasta podría terminar la escuela primaria y estudiar para ser maestra.

Aunque para la mamá de Candelaria fue una decisión difícil, porque quería mucho a su hija, también pensó que el ofrecimiento de la prima sería de beneficio para la familia. Entonces aceptó lo que la prima le decía. Candelaria estaba triste y asustada, pero no pudo hacer otra cosa que irse con Rebeca. En ese momento tenía once años.En lugar de ir a Chiquimula, Rebeca llevó a Candelaria a Santa Lucía Cotzumalguapa donde vivía con su esposo Rolando.

5

¿Cuál fue el engaño que le hicieron a Candelaria?



A los pocos días de llegar, Rolando llevó a Candelaria a una casa donde la esperaba un hombre mayor quien la llevó a su cuarto y abusó sexualmente de ella. Después le pagó a Rolando.

Rolando siguió haciendo lo mismo todos los días. Cada vez recibía el pago y la niña tenía que acceder a hacer lo que le pedían los hombres. Candelaria le dijo a Rebeca que quería volver a su aldea. Ella le contestó que no podía porque antes tenía que pagar lo que habían gastado en pasajes y comida.

6

¿Qué aprendiste de los casos de Jorge y Calendaria?

La mamá de Candelaria enfermó al no tener noticias de la niña y no pudo localizar a Rebeca. Nunca supieron lo que pasó con Candelaria ni que Rebeca y Rolando, después de explotar a la niña, terminaron vendiéndola al dueño de un bar.

**Aprendamos de lo que pasó con Jorge y Candelaria**

En el mundo hay muchas niñas y muchos niños a quienes les está pasando algo como lo de Jorge y Candelaria. Pero, ¿por qué les pasa eso?

En Guatemala hay más de seis millones de personas pobres. De esa pobreza se aprovecha gente mal intencionada como la que se menciona en los casos que acabas de leer.

Hay gente que sabe que muchas familias no tienen dinero para comprar comida o medicina y se aprovechan. No piensan en el dolor, el miedo, el sufrimiento que queda en el corazón de las niñas y los niños que utilizan. ¡Eso no es justo y nadie tiene derecho a hacerlo!

Nunca permitas que alguien abuse de ti. Cuando te ocurra, cuéntalo inmediatamente a quien más confianza le tengas (un familiar, tu maestra o maestro, alguna autoridad). También puedes pedir que te ayuden en algunas instituciones que deben atenderte pronto. Algunas de esas instituciones son:

- Ministerio Público
- Policía Nacional Civil
- Defensoría de la Niñez, Adolescencia y Juventud de la Procuraduría de los Derechos Humanos
- Bomberos
- Secretaría de Obras Sociales de la Esposa del presidente (SOSEP)
- CONAPREVI
- Organizaciones comunitarias

¿Entendí la lectura?

¡No permitamos que abusen de nosotros, ni de otros niños o niñas!



Q'eqchi'

Relato

**Seguir el hilo del tema:** Recuerda que las lecturas tienen un tema principal y otros temas secundarios. Estos temas forman un hilo imaginario que hay que seguir para no perderse. Es importante que conforme avances en la lectura estés atento a cómo van cambiando los temas. Para ello debes preguntarte: ¿de qué tratan estos párrafos?, ¿siguen hablando de lo mismo que los anteriores? Si en algún momento sientes que "le perdiste el hilo al tema", puedes regresar a leer lo que no comprendiste bien.

***Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.***

# Una gran celebración

Por Mario Enrique Caxaj



**Usa las partes resaltadas para seguir el hilo del tema.**

Observando los bosques de pino y liquidámbar desde la ventanilla de una camioneta, va Luis Ical y sus compañeros del grupo de música Ajtz`utjilaa`. Es 9 de agosto y se dirigen a la ciudad de Cobán. Vienen de Santiago Atitlán, Sololá. Están muy contentos. Recibieron una invitación de la Asociación Cultural Q'eqchi' de esta ciudad para participar en un festival cultural y celebrar el Día Internacional de los Pueblos Indígenas.

**1** El primer párrafo presenta el tema principal de la lectura: un festival cultural por el día de los pueblos indígenas. También presenta unos personajes, que son:

Ellos cantan en su idioma maya tzutujil interpretando canciones que describen la vida del pueblo como las cofradías, la masacre de los años noventa y las costumbres. Cuentan con tres guitarras, una chirimía, un tambor, una mandolina, una flauta de caña y el tun.

A las tres de la tarde, llegaron al parque central de Cobán. Fueron recibidos por los organizadores que los llevaron a un salón y les ofrecieron un sabroso caldo de kak`ik. Allí se encontraron con otros grupos musicales de otras partes de Guatemala. Luis se sentó en una larga mesa a la par de Erick Englenton, un muchacho integrante del grupo de danza y música garífuna de Linvingston, Izabal.

Enfrente de ellos estaban sentadas: Rogelia Martínez, una niña ladina que interpreta canciones de Ipala, su tierra natal en Chiquimula; también estaba Lorena Santos de Chiquimulilla, Santa Rosa, integrante del grupo de la danza xinca del Toro y el Caballito. Estos artistas también fueron invitados a participar en la celebración. Mientras degustaban la deliciosa comida platicaban sobre la celebración:

2

¿De qué está tratando ahora la lectura?

¿Saben ustedes por qué se celebra el 9 de agosto el día Internacional de los Pueblos Indígenas? -preguntó Lorena.
Luis mostrando un afiche respondió: -Yo tengo un afiche que me regalaron cuando bajamos de la camioneta y aquí dice...

Parque Central de Cobán

Domingo 9 de agosto a partir de las 5 de la tarde




Afiche es un documento que transmite un mensaje. Tienen una imagen, un título y un slogan o frase principal. Se coloca en lugares visibles, para que lo pueda leer muchas personas.

El 9 de agosto de 1982 las Naciones Unidas formaron una comisión mundial para trabajar por los derechos de los pueblos indígenas en el mundo. Trece años después, en 1995, se dispuso crear un día dedicado a los pueblos indígenas de toda la tierra para celebrar la riqueza y contribución de las culturas indígenas a la construcción de un mundo mejor.

Este día es una oportunidad para reflexionar sobre los problemas y las necesidades que afectan a los pueblos indígenas.

Después de leer el afiche, Erick dijo: —Yo leí la otra vez que 350 millones de indígenas en el mundo sufren mucha pobreza, mala educación, enfermedades y discriminación por los demás grupos.



**Identidad:**
Es el conjunto de características que son propias de una persona o un grupo. Esto permite diferenciarnos unos de otros.

—Bueno —agregó Rogelia—, yo… aunque no soy indígena, estoy muy emocionada con esta celebración. En esta fecha todos y todas debemos reconocer nuestro derecho a practicar nuestra cultura y tener nuestra **identidad**.

Después de comer, todos se prepararon para participar en la celebración. Más tarde, a la hora programada inició la presentación de los diferentes grupos musicales representantes de los cuatro pueblos: maya, garífuna, xinca y ladino.

El festival fue inaugurado por el Alcalde de la Ciudad de Cobán. Invitó a todo el público a visitar una exposición de trajes producidos y utilizados por las diferentes comunidades indígenas de Guatemala. También invitó a ver la exposición de pinturas realizadas por mujeres de San Juan Comalapa, Chimaltenango.

La primera presentación artística fue del Grupo de Marimba “Maya K’iche’ del Centro Cultural Masheño de Suchitepéquez.

Luego participó el grupo de Danza del Toro y el Caballito donde Lorena bailó muy bonito.



3 ¿De qué está tratando ahora la lectura?

Luego le llegó el turno a Erick, que bailó varios ritmos garífunas junto a otros compañeros y compañeras del grupo de baile “Hamalali Garinagu”. De repente en la bocinas se escuchó el nombre del grupo de música “Ajtz`utjilaa`” y Luis subió al escenario muy emocionado. El público aplaudió la participación de los muchachos de Santiago Atitlán. El festival terminó con la canción “Corrido de Chiquimula” interpretada por Lorena.

¿Estás entendiendo la lectura?

Al día siguiente, Luis regresó a su pueblo. Sentía una gran satisfacción por haber participado en la celebración del 9 de agosto. Él pensaba y reflexionaba:

"A pesar de que nuestro grupo musical no tiene mucho apoyo, nunca dejaré de tocar la música de mi pueblo. El año entrante será bueno celebrar aquí en Santiago Atitlán el Día Internacional de los Pueblos Indígenas. Invitaremos a artistas de otros lados para que todos y todas conozcan y valoren la diversidad cultural de Guatemala".

**4** ¿De qué trata el último párrafo?

**5** ¿Es distinto a lo que se trató en la página anterior?



¿Pudiste seguir el hilo del tema?

**Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.**

**Xtusulal:**
Jalam uuch
Re xtawb'al ru junaq nimla seeraq' chi yaab'asinb'il us xk'utb'al li "jalam uuch" re li xnimqal ru b'aanuheem nanumje'k. Sa' xraqik tento xtusb'al ru "chi nimla b'aanuheem". A'in re naq tooxtenq'a chi xtawb'al ru li nayaab'asimank ut xjultikankil.



# Li xchaab'ilal xb'e jun taqchoxahil hu

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

**Oksiheb' li xcha'alil li seeraq' b'onb'il chi rax, re xk'eeb'al reetal li xtusulal li b'aanuheem.**

K'a' ru nak'ulmank naq naqataqsi junaq li taqchoxahilhu ut nat'upe'k li xnoq'el.

A'an a'in resil jun li taqchoxahilhu li kitaqe'k chi us, jwal najt kihulak, ka'aj chik ma naxtaw li loq'laj choql. Li rahilal a'an naq kichalk jun nimla kaqsut-iq' ut kixt'up li xnoq'el. Toj b'ar koxt'ane'q... Qatawaq k'a' ki'oso'k wi'.

Aran sa' li k'aleb'aal Poqola', sa' xteepal Karcha, kiwan li xjunkab'al aj Ch'ub' K'anti'. Iix Rux a'an li alalb'ej asb'ej ut aj Kux a'an li iitz'inb'ej. Naq nanach'ok chaq xkutankileb' li kamenaq chi xjunileb', sa' li junkab'al nake'ok chi yiib'ank taqchoxahilhu jalanqjalanq xb'onol nake'xk'e. Li taqchoxahilhu a'in nake'xk'ayi chi re li xnimal li b'e naxik se'b'ool.

1 Sa'eb' li raqal a'in qilaq k'a' ru kik'ulmanje'

Laj Kux toj maji' naxnaw yiib'ank taqchoxahilhu. Rik'in rilb'al li xyuwa', li xna' ut li ranab', ki'ok chi xtzolb'al kach'inqil. Naq ak xyaalo'k xyiib'ankil chi xjunil li taqchoxahilhu, kiril jun toj maji' choyb'il. Toj maji' nak'eemank xhuhul. Chi jo'kan kixye re li xyuwa':

-Yuwa', ut li taqchoxahilhu a'in. K'a'ut naq ink'a' tchoymanq.
-Xb'aan naq maak'a' chik hu. Li hu jalanqjalanq xb'onol ink'a' xtz'aqlok –chan li yuwa'b'ej naq kichaq'ok-.

Laj Kux kiril naq yal jun perel aj chik li saqi hu ki'ela'ank . Chi ru li hu a'an, kixtz'iib'ak lx rux: "Li tuqtuukilal a'an ch'ina'us. Li kok' teelom ut li kok' ixqa'al tqaj k'iik sa' tuqtuukilal".

-Inchoyaq wan xyiib'ankil li taqchoxahilhu –chan laj Kux-. Kixchap li hu ut kixletz chi ru li che' b'ak'inb'il chi noq'. Nak'ojojnak xch'ool rik'in li xk'anjel, kixk'e b'ar wankeb' wi' li k'iila taqchoxahilhu jalanqjalanq xb'onol ak choyb'il yal re aj chik xk'ayinkileb'. Sa sa' xch'ool naq kixik chi wark.

Naq kisaqewk li kutan jun chik, naq li Qawa' Saq'e ak xk'utuk sa' xb'een li xnimqal tzuul re li k'aleb'aal Poqola', eb' li taqchoxahilhu jalanqjalanq xb'onoleb' t'uyt'u'keb' yookeb' chi xyeeb'al chi rib'ileb' rib'.

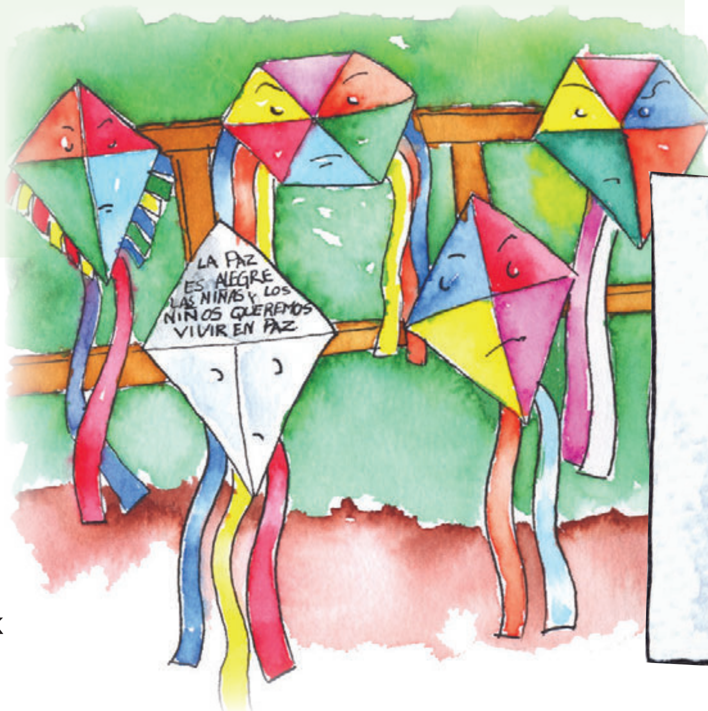
-Ch'ina'us tz'aqal li qab'onol
-Ma k'ajo' ta xchamal li qaxik'. Naru nake'xye naq laa'o ch'ina'usil xul xkomon li nake'rupupik chi najt.

Maak'a' sa' xch'ooleb', jun reheb', rik'in rilb'al li saqi taqchoxahilhu, kixye:

-ab'ihomaq, ilomaq, li taqchoxahilhu maak'a' xb'onol
-K'a'put chi taqchoxahil huhil a'an –chan jun reheb'-.
-Naxk'ut tz'aqal qaxutaan, maajun tloq'o'q re –chan jun chik chi numtajenaq xjosq'il-.
-A'an jun yib' aj taqchoxahilhu, yal jun aj wi' xb'onol -chankeb' naq yookeb'-.
-Ilomaq li tz'iib'anb'il chi ru Joq'e ilb'il junaq taqchoxahilhu tz'iib'anb'il ru-chan jun chik re xch'uch'inkil-.
-Ja, ja, ja, ja.... –naq ke'se'ek chi xjunileb'-.

Li saqi taqchoxahilhu, k'ajo' naq kixutaanak. Kixk'a'uxla:

–Maajun taxaq xloq'ok we ut majunsut ta tine'ril chi rupupik. tik tine'xse'e! –Chan rik'in xya'al li ru xb'aan yook chi yaab'ak-.




**2** K'a' ru nak'ulmank naq nach'ok chaq xkutankileb' li kamenaq.

**3** K'a' ru kixb'aanu laj Kux.

Moko ch'olch'o ta xk'a'uxl. Poyanam moko ch'olch'ota xk'a 'uxl ut chi moko tuqtuuk ta chi ru ani a' an.

Chi rix a'an kiwa'ak re x'eq'la, li xyuwa' laj Kux kixk'ameb' li taqchoxahilhu toj chi re li nimla b'e. Aran kixt'uyuxi chi chaab'il re xk'anyinkil. Naq kihulak li oxib' hoonal re li ewuuk, chi xjunil li taqchoxahilhu ke'oso'k xk'ayinkil, ab'an jun aj chik kikanaak: li saqi taqchoxahilhu.




-Maajun na'ajok we. Jwal yib' tz'aqal wu –chan li taqchoxahilhu chi ink'a' tuqtuuk xk'a'uxl-.

4 Sa'eb' li raqal a'in qatawaqeb' li kiib' chi xnimqal ru k'ulb'il na'leb'.

Jun aj wi' numtajenaq xsahil xch'ool, a'an laj Kux:

-Laa'in tintaqsinq re li taqchoxahilhu a'in –chan-. Kixk'e xye, xnoq'el ut kixk'am xxikik sa' li pach'aya' b'ar wankeb' wi' li kok'al yookeb' chi xtaqsinkil li taqchoxahilhu.

Naq ki'ile'k li xsaqi taqchoxahilhu xb'aaneb' li xkomon, ke'xkaqse'e:

5 K'a' ru ke'xb'aanu li taqchoxahilhu ch'ina'useb' xb'onol

-Ilomaq li taqchoxahilhu jwal yib' ru. Yal ta k'a' xsahil ru li xb'onol kama' laa'o –chankeb' chi xjunileb' re xtz'eqtaanankil-.

Li kawil iq' naxk'e chi ru li kutan a'an, kixkelo li xtaqchoxahilhu laj Kux ut a'in tik sa' junpaat kitaqe'k. Ab'an jwal kaw rib' li saqi taqchoxahilhu.

Li loq'laj iq' jwal kaw wi' chik naq nachalk: naxtaqsi ut naxkub'si. Ka'aj chik ma nayaab'ak li taqchoxahilhu. Laj Kux, yal re rilb'al, kixkoq' kach'inqil li xnoq'el. Kixket xtaqsinkil chi us, toj re kihulak toj b'ar wankeb' kiib' li so'sol. Ut eb' a'in ke'xye:

-K'a' put ru a'an

-Chanchan taqchoxahilhu.

-Mmm... moko a'an ta b'i naq nawil. Eb' li taqchoxahilhu naab'al xb'onoleb'.

-Yalaq k'a' ta chik ru, wi' jo'kan a'an jun taqchoxahilhu jun aj wi' xb'onol 'Maajoq'e tana naq tweek'a. Maak'a'eb' taqchoxahilhu yal jun aj wi' xb'onol.

-K'a' tqaj re. Elqo arin. Jwal kaw chi us li iq'.

Sachaamil xch'ool naq li taqchoxahilhu ink'a' chik nareek'a li xkelohom laj Kux. kit'upe'k li noq'. Ink'a' naxtaw k'a' ru tb'aanu laj Kux. Kixk'e raanil, ab'an moqon kixk'e reetal naq ink'a' chik truuq ttaw. chawil aawib' taqchoxahilhu, chan rik'in xrahil xch'ool. Anaqwan xiwxiw wi' chik wan li taqchoxahilhu . Jwal nab'atz'unleek chik chi us xb'aan li loq'laj iq'.

Naq nakub'eek xmetz'ew li loq'laj iq', nakub'eek chaq li taqchoxahilhu. Wan hoonal, naq nakawuuk li iq' nataqe'k wi' chik. Maajoq'e kixk'e reetal chan ru naq kixb'eeresi naab'al hiil.
Kach'inqil, li taqchoxahilhu ki'ok chi kub'eek chi us. Naq hulakhulak re chi ru ch'och', ki'ilok taq'a ut kirileb' jun ch'uuteb' li winq wankeb' sa' b'atz'unleb'aal b'olotz oq yalyo'keb' xq'e chi xhob'aleb' rib' ut ak okeb' raj re chi yalok. Yookeb' chi xyeeb'al chi rib'ileb' rib':

-Laa'o xqak'e eek'as, laa'o xqakuj jun sa' leesoq' ut laa'ex maajun, laa'ex junes yalok nakeraj –chankeb' li jun ch'ol-.
-Moko yaal ta Li k'as xech'ik moko xqak'ul ta –chankeb' wi' chik li jun ch'ol-.
Li xb'e li taqchoxahilhu toj maji' naraqe'k. Li taqchoxahilhu a'in tz'aqal yook chi xik b'ar wi' wankeb' li winq li ka'aj chik ma nake'xsak' rib'eb'. Naxyal raj chik xq'e chi wakliik, ab'an maajoq'e chik naruhank. Ink'a' chik nawakliik. Naq naxyal xq'e re wakliik, tik kaw chik nachalk taq'a.

Li xyaab'eb' li poyanam yookeb' xchoqinkil rib'eb', jwal nach' chik naq narab' Ak moch'mo'keb' li ruq'meb' re xketb'aleb' rib' xiwajeleb' li rilob'aal.
-Anaqwan xintaw b'ar traqe'q linyu'am. Naq toxinnaq sa' xyanqeb' li poyanam kok' pej tine'xkanab'. –chan li taqchoxahilhu chi xiikil xxiw-.
Naq wank sa' kiib' moqoj li taqchoxahilhu xb'een ch'och', chi xjunileb' ke'xkanab' li choqink ut eek'ank. Eb' li poyanam yookeb' xch'e'b'al rib'eb', ke'kanaak chi rilb'al sa' xyaalal li xkub'ik li saqi taqchoxahilhu. Naq kihulak chi ru ch'och'...

-B'ar xchalk chaq li taqchoxahilhu –chankeb' naq ke'xpatz' rib'eb'-.
-Ilomaq, aran wan jun esil –chan jun reheb'-.
-"Li tuqtuukilal a'an ch'ina'us. Li kok' teelom ut li kok' ixqa'al tqaj li tuqtuukilal". – chankeb' naq ke'xyaab'asi chi xjunileb'-.

Sa' li hoonal a'an, eb' li winq yookeb' chi xchoqinkil rib'eb' ke'ok chi k'a'uxlak chi rix li xjunkab'aleb'. Kach'inqil, chi junqaleb', ke'ok chi kulq'iik. Ink'a' chik ke'raj yalok. Ke'xk'a'uxla naq naru nake'xtuqub' ru li xch'a'ajkilaleb' sa' xyaalal.

-A'an a'in li taqchoxahilhu jwal ch'ina'us qilom chi ru li qayu'am –chankeb'-.

Chalen sa' li kutan a'an, sa' xkutankileb' li kamenaq, naq ok re li b'atz'unk b'olotz oq, eb' laj b'atz'unel, nake'xyiib' jun saqi taqchoxahilhu tz'iib'anb'il jun esil chi ru, chi rix li wank sa' tuqtuukilal. Chi jo'ka'in nake'xjultika li taqchoxahilhu li maajaruj ke'xnaw b'ar kichalk chaq chi moko ke'xnaw ani kiyiib'ank re, ab'an kixjultika reheb' li poyanam naq ink'a' us li ch'e'ok ib' ut josq'il.

**6** K'a' ru kixk'ul li saqi taqchoxahilhu

**7** K'a' ru yook chaq chi xk'ulb'al li taqchoxahilhu sa' li iq'.



Ma nintaw ru xtusulal li seeraq' Ma naru ninch'olob' ri'k'in waatin k'a' ru naraj naxch'olob'.





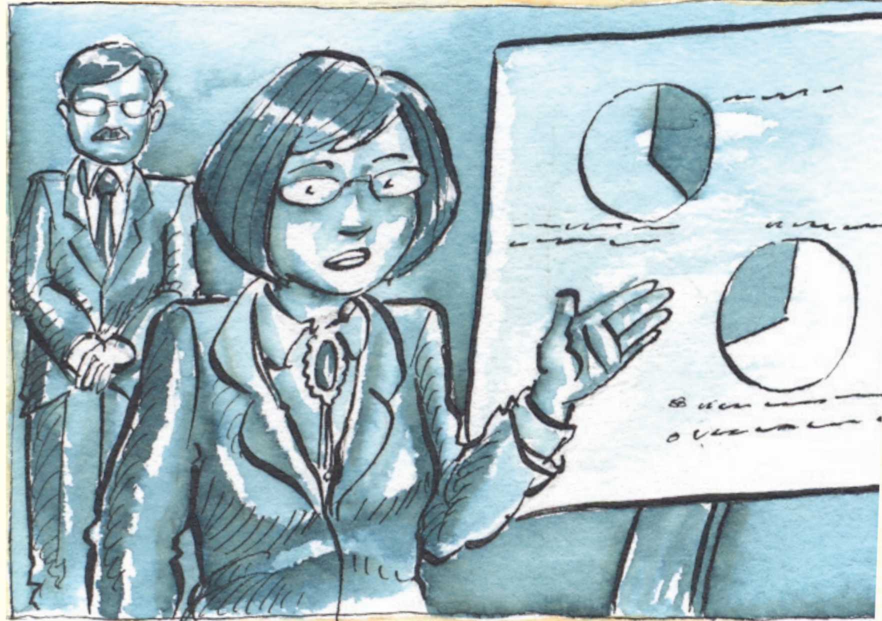
## Noticia

**Interpretar gráficas:**
Recuerda que interpretar es explicar el significado de algo que leemos utilizando nuestras propias palabras. Las gráficas se leen y se interpretan o sea que con nuestras propias palabras explicamos lo que quieren decir.

***Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.***

# Un millón doscientos mil niñas y niños no asisten a la escuela

Extracto de articulo de Claudia Méndez Villaseñor, periodismo comunitario, Prensa Libre, 2008

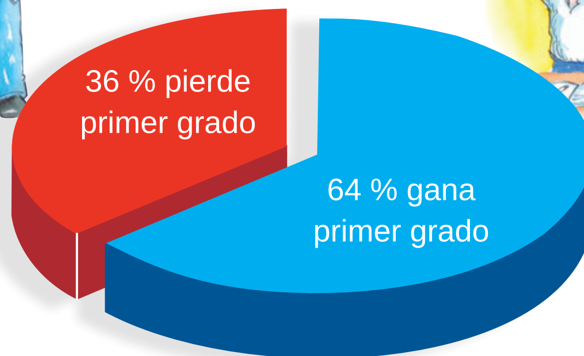


La Ministra de Educación dio a conocer el panorama del sector educativo del país. Destacó que casi 1.2 millones de niños, niñas y adolescentes comprendidos entre los 5 y los 18 años no asisten a la escuela.
Además presentó la siguiente información:

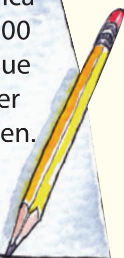
**Niñas y niños que pierden primer grado.**

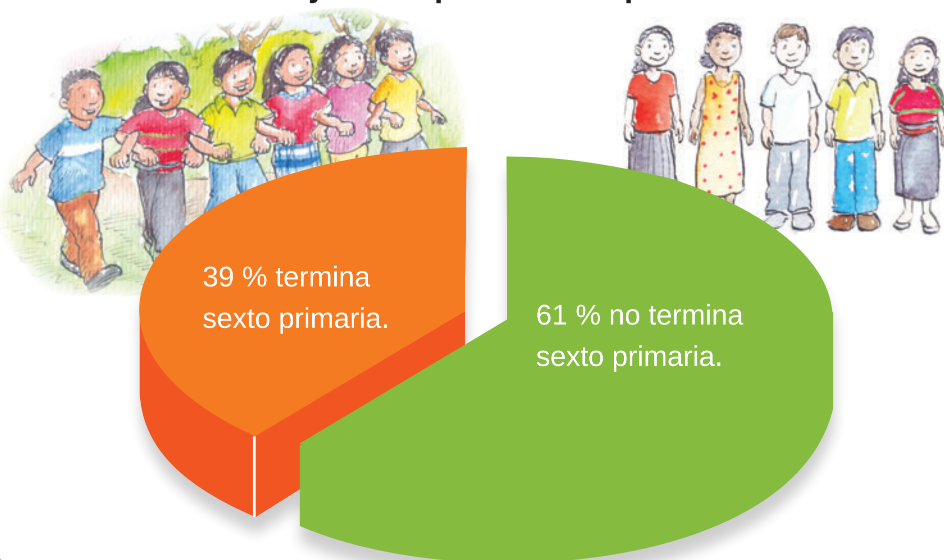




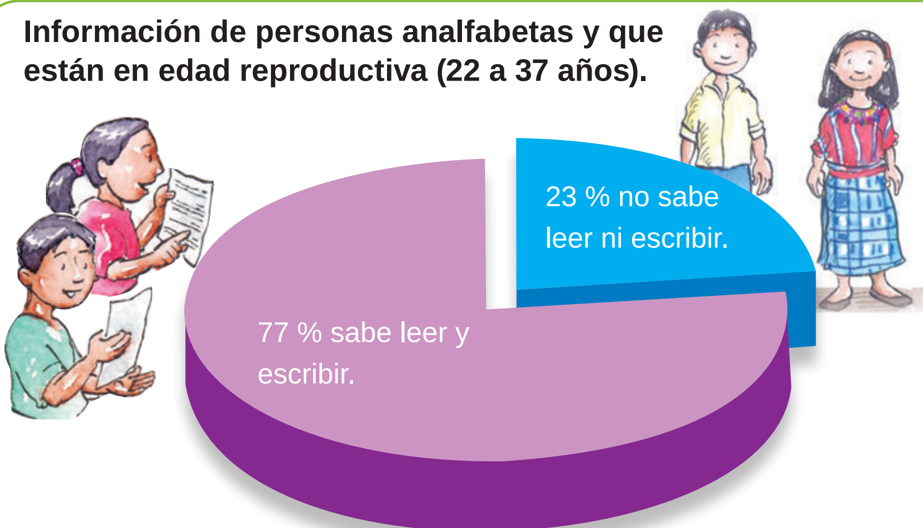



Esta grafica indica que por cada 100 niñas y niños que entran a primer grado, 36 pierden.






Esta gráfica indica que por cada 100 niñas y niños que entran a estudiar 61 no logran terminar sexto.




1 ¿Qué interpretas de esta gráfica?

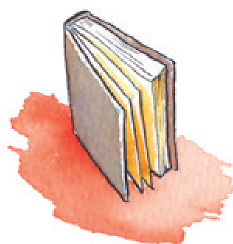
Las estadísticas anteriores, añadió la Ministra, reflejan las condiciones de pobreza y extrema pobreza que afectan a Guatemala. "El 51 por ciento de la población vive en situación de pobreza, y un 75 por ciento de la población indígena es pobre", indicó.

Interpreta esta información:
Por cada 100 personas que viven en Guatemala
¿Cuántas viven en situación de pobreza?

______________________________

Y por cada 100 personas indígenas
¿Cuántas son pobres?

______________________________



## Bibliografía


1. Biblioteca del Museo Ixchel, Guatemala.

2. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.

3. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.

4. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc.Texas. http://guerrapublishing.com

5. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.

6. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y derechos de la niñez y la juventud, módulo 3. Programa Lasallista de Formación docente.

7. www.curriculumassociates.com

8. www.teacher.scholastic.com

9. Un poco de todo sobre el tejido maya. Segunda edición, Museo Ixchel del Traje Indígena. 1999.

10. Con el viento, libro de lectura de 4to y 5to ciclo medio de E.G.B. Editorial Casals S.A. Caspe, 79 Barcelona. Quinta Edición 1987.

11. Izabal, Garífuna. Nuestro rasgos y símbolos culturales, Galería Guatemala. Fundación GyT.

12. Derechos del niño, UNICEF, 2005.

13. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.

14. Pérez Suárez, Tomás. Las lenguas mayas: historia y diversidad. Revista digital universitaria [en línea]. 10 de agosto de 2004, Vol. 5, No. 7